



# הגדה של פסח

## *Hagada de Pesah*

în limba ebraică, cu traducere  
și transliterare în limba română



הגדה של פסח  
*Hagada de Pesah*

## CUPRINS

Bedikat ḥameṭz ° <i>Căutarea ḥameṭzului</i> ° בדיקת חמץ .....	3
Srefat ḥameṭz ° <i>Arderea ḥameṭzului</i> ° סרפת חמץ .....	4
Eruv tavşilin ° <i>Combinarea mâncărilor</i> ° ערוב תבשילין .....	5
Hadlakat nerot ° <i>Aprinderea lumânărilor</i> ° הדלקת נרות .....	6
Kearat Pesaḥ ° <i>Platoul de Seder</i> ° קערת פסח .....	7
Kadeş ° <i>Rugăciunea de sfinţire</i> ° קדש .....	8
Urḥaţ ° <i>Spălarea mâinilor</i> ° ורחץ .....	11
Karpas ° <i>Pătrunjel sau cartof</i> ° כרפס .....	11
Iaḥaţ ° <i>Ruperea maţei mijlocii</i> ° יחץ .....	11
Maghid ° <i>Povestea ieşirii din Egipt</i> ° מגיד .....	11
Raḥṭa ° <i>Spălarea mâinilor</i> ° רחצה .....	41
Moṭi maṭa ° <i>Binecuvântările pe maṭa</i> ° מוצי מצה .....	42
Maror ° <i>Ierburile amare</i> ° מרור .....	43
Koreḥ ° <i>Maṭa şi ierburile amare</i> ° כורך .....	43
Şulḥan oreḥ ° <i>Servirea cinei</i> ° שולחן עורך .....	44
Ṭafun ° <i>Mâncatul afikomanului</i> ° צפון .....	44
Bareḥ ° <i>Rugăciunea de după masă</i> ° ברך .....	45
Halel ° <i>Psalmi de slavă</i> ° הלל .....	57
Nirṭa ° <i>Înceiere</i> ° נרצה .....	75

© 2023 / תשפ"ג - **Rabin Sorin Rosen**

**TOATE DREPTURILE REZERVATE.** Toate elementele lucrării (texte, traduceri, stiluri, formatare etc.) sunt protejate de legile care garantează dreptul de autor. Coperta conţine elemente grafice preluate de pe site-ul Freepik.com. Nicio parte a lucrării nu poate fi reprodusă – inclusiv prin fotocopiere, scanare, stocare sau distribuire electronică – fără permisiunea scrisă a autorului. Distribuţia lucrării sub orice formă şi în orice scop, gratuit sau contra cost, este de asemenea strict interzisă. Autorul acordă permisiune expresă pentru imprimarea unui exemplar destinat exclusiv uzului personal, cu condiţia menţinerii integrale a tuturor elementelor lucrării. Nerespectarea acestor drepturi constituie atât o încălcare a legislaţiei în vigoare, cât şi o violare a principiilor de drept iudaic (*halaha*) şi a legilor Torei.

ISBN 978-1-7782397-1-7

## BEDIKAT HAMEṬ ◦ Căutarea ḥameṭ-ului ◦ בדיקת חמץ

În seara precedentă ajunului de Pesah (sau în seara de joi spre vineri, dacă Pesah-ul începe sâmbătă seara), evreii îndeplinesc ritualul de căutare a ḥameṭ-ului. Din categoria ḥameṭ fac parte toate produsele fermentate obținute din făina cerealelor (ex: pâine, produse făinoase, bere, whisky etc.) După ce casa a fost curățată temeinic, *Bedikat ḥameṭ* are loc la lumina unei lumânări, imediat după căderea întinericului.

*Bedikat ḥameṭ* are doar valoare rituală și nu înlocuiește obligația de a curăța temeinic casa înainte de Pesah, pentru a nu utiliza, poseda sau avea pe proprietate ḥameṭ, conform poruncilor Torei.

Înainte de ritual, zece pachetele cu ḥameṭ sunt plasate cu grijă prin casă, pentru a fi găsite ușor cu ocazia căutării. Stăpânul casei așează o bucată de pânză pe palma întinsă și pune pe ea o lingură de lemn. Apoi, de obicei cu o pană, adună în lingură pachetele de ḥameṭ.

➤ Înainte de a începe căutarea ḥameṭ-ului, se rostesc următoarele:

**Hineni muhan umzman lekaiem miṭvat ase vemīvat lo taase ṣel bedikat ḥameṭ. Leṣem ihud kudṣa berih hu uṣhintei, al iedei hahu tamir veneelam bešem kol Israel. Vihi noam Adonai Eloheinu aleinu umaase iadeinu konena aleinu umaase iadeinu konenehu.**

הִנְנִי מוּחָן וּמְזַמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת עֲשֵׂה וּמִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁל בְּדִיקַת חֲמֵץ. לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיף הוּא וּשְׂכִינְתָּיהּ, עַל יְדֵי הָהוּא טָמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. וַיְהִי נֵעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca pozitivă și porunca negativă de căutare a ḥameṭ-ului. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel. Fie harul Domnului, Dumnezeul nostru, asupra noastră și fie ca El să sporească asupra noastră rodul mâinilor noastre, da, fie rodul mâinilor noastre sporit.*

**Baruh ata Adonai Eloheinu meleh haolam, așer kidešanu bemiṭvotav veṭivanu al biur ḥameṭ.**

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חֲמֵץ.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai dat porunca legată de nimicirea ḥameṭ-ului.*

Căutarea se încheie când sunt găsite și colectate toate cele zece pachetele de *hamet*. La încheierea căutării, pana se alătură lingurii de lemn și *hamet*-ului, se acoperă totul cu pânza albă și apoi aceasta se leagă cu o sfoară. Pachetul astfel rezultat este păstrat până a doua zi, când este ars în foc.

- Se rostește apoi următoarea declarație, într-o limbă pe care o înțelegem bine:

**Kol hamira vaḥamia deika  
virṣuti dela hamitei udela  
iedana lei libatel velehevei  
hefker keafra deara.**

כָּל חֲמִירָא וְחַמֵּיטָא דְאָפֵא  
בְרִשׁוּתֵי דְדָלָא חֲמִתִּיהּ וּדְדָלָא  
יִדְעָנָא לֵהּ לְבַטֵּל וְלִהְיוּ הַפְקָר  
כַּעֲפָרָא דְאֶרְעָא.

*Orice aluat și orice produs fermentat care se află în posesia mea, pe care nu le-am văzut și de care nu am știut, să fie considerate nimicite și fără stăpân, la fel ca praful pământului.*

## SREFAT ḤAMEṬ ◦ Arderea ḥameṭ-ului ◦ שרפת חמץ

Arderea *hamet*-ului se face în ajun de Pesah, înainte de ora limită până la care un evreu mai are voie să aibă în posesie sau să obțină foloase de pe urma *hamet*-ului (pentru ora exactă, puteți consulta calendarul editat anual de Federația Comunităților Evreiești din România).

Dacă Pesah-ul începe la ieșirea Șabatului, *hamet*-ul este ars vineri dimineată. Mesele de Șabat (care mai conțin încă *hamet*) trebuie terminate sâmbătă dimineată devreme, iar firimiturile de *hamet* rămase sunt distruse prin aruncare în toaletă. *Hamet*-ul nu este ars în Șabat, datorită interdicției absolute de a folosi foc în această zi.

- Înainte de a arunca *hamet*-ul în foc, se rostește:

**Hineni muhan umzuman lekaiem miṭvat  
ase ṣel srefat ḥameṭ. Leṣem iḥud kudṣa  
berih hu uṣhintei, al iedei hahu tamir  
veneelam bešem kol Israel. Vihi noam  
Adonai Eloheinu aleinu umaase iadeinu  
konena aleinu umaase iadeinu  
konenehu.**

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזוּמָן לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל  
שְׂרֵפַת חֲמֵץ. לְשֵׁם יְחִוּד קוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא  
וּשְׂכִינְתֵיהּ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם  
כָּל יִשְׂרָאֵל. וַיְהִי נֶעֱמַ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ  
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ  
כּוֹנְנָהוּ.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca pozitivă de ardere a hameț-ului. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel. Fie harul Domnului, Dumnezeul nostru, asupra noastră și fie ca El să sporească asupra noastră rodul mâinilor noastre, da, fie rodul mâinilor noastre sporit.*

- După ce hameț-ul a fost distrus prin ardere, se rostește următoarea declarație, într-o limbă pe care o înțelegem bine:

**Kol hamira vaḥamia deika  
virṣuti dahazitei udela  
ḥazitei deviarței udela  
viartei libatel velehevei  
hefker keafra deara.**

כָּל חַמִּירָא וְחַמֵּינָא דְאִכְפָּא  
בְּרִשׁוּתֵי דְחֻזְתָּהּ וְדִלָּא חֻזְתָּהּ  
דְּבַעֲרִתָּהּ וְדִלָּא בַעֲרִתָּהּ לְבָטֵל  
וְלִהְיוּ הַפְּקָר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

*Orice aluat și orice produs fermentat care se află în posesia mea, pe care l-am văzut și pe care nu l-am văzut, pe care l-am nimicit și pe care nu l-am nimicit, să fie considerat nimicit și fără stăpân, la fel ca praful pământului.*

## ERUV TAVŞILIN ◦ *Combinarea mâncărurilor* ◦ ערוב תבשילין

Dacă Pesah-ul cade joi și vineri – miercuri, înainte de intrarea în sărbătoare, luăm două feluri de mâncare gătită (ex: un ou fiert și o bucată de mața) și facem ritualul de *Eruv Tavşilin*. Acest ritual are ca scop „combinarea” simbolică a mâncărurilor, permițând gătitul în zi de sărbătoare pentru ziua de Şabat. Cele două feluri de mâncare sunt păstrate și mâncate de obicei la prima masă din Şabat, vineri seara.

- Cu cele două feluri de mâncare în față, se rostește binecuvântarea de mai jos și apoi se face următoarea declarație, într-o limbă pe care o înțelegem bine:

**Baruḥ ata Adonai Eloheinu  
meleḥ haolam, așer kidešanu  
bemiṭvotav veṭivanu al miṭvat  
eruv.**

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת עֲרוּב:

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai dat porunca de eruv.*

Bahadein eruva iehei şarei  
 lana lemeifa ulevaşala  
 uleatmana uleadlaka şraga  
 ulemebad kol ţarhana  
 mi'Ioma Tava le'Şabata lana  
 ulehol Israel hadarim bair  
 hazot.

בְּהֵדִין עֲרוּבָא יְהֵא שָׂרָא לָנָא  
 לְמִפָּא וּלְבִשְׂלָא וּלְאַטְמָנָא  
 וּלְאַדְלָקָא שָׂרְגָא וּלְמַעְבַּד כָּל  
 צְרָכְנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְּתָא  
 לָנָא וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדָּרִים בְּעִיר  
 הַזֹּאת:

*Prin acest eruv să ne fie permis să coacem, să gătim, să ținem mâncarea caldă, să transferăm flacăra, să pregătim și să facem tot ce trebuie în zi de sărbătoare pentru Şabat, pentru noi și pentru toți evreii care locuiesc în acest oraș.*

### HADLAKAT NEROT ◦ Aprinderea lumânărilor ◦ הדלקת נרות

➤ La aprinderea lumânărilor, se rostesc următoarele binecuvântări:

Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
 meleĥ haolam, așer kidešanu  
 bemiṭvotav veṭivanu lehadlik  
 ner ŧel (DE ŞABAT: Şabat veșel)  
 Iom Tov.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ  
 הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
 וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל  
 (בשבת: שַׁבַּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב:

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai poruncit să aprindem lumânarea de (DE ŞABAT: Şabat și de) sărbătoare.*

Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
 meleĥ haolam, sheheĥianu  
 vekiiimanu vehighianu  
 lazman haze.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ  
 הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ  
 וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנוֹ הַזֶּה:

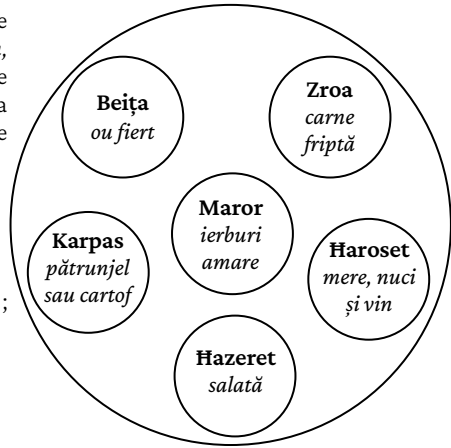
*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai ținut în viață și ne-ai păstrat și ne-ai făcut să ajungem vremea aceasta.*



KEARAT PESAḤ ◦ *Platoul de Seder* ◦ קערת פסח

Pe masă se pun trei *maṭot* (simbolizând cele trei segmente ale poporului evreu: *Kohen, Levi și Israel*) și se despart între ele cu câte un șervet alb. Peste *maṭot* se așează farfuria de *Seder* în care se pun următoarele simboluri, în locul indicat:

- dreapta jos – *ḥaroset* (amestecul de mere, nuci și vin);
- dreapta sus – *zroa* (carne friptă);
- stânga jos – *karpas* (pătrunjel / cartof);
- stânga sus – *beïṭa* (ou);
- mijloc – *maror* (ierburi amare);
- mijloc jos\* – *hazeret* (salată)



\* în funcție de obiceiul local

- Se recită apoi cele paisprezece segmente ale *Seder*-ului de Pesaḥ:

<b>Kadeș</b>	<i>se spune rugăciunea de Kiduș asupra primei cupe cu vin</i>	קדש
<b>Urḥaṭ</b>	<i>stăpânul casei se spală pe mâini, fără binecuvântare</i>	ורחץ
<b>Karpas</b>	<i>se mănâncă pătrunjel sau cartof înmuiat în apă sărată</i>	כרפס
<b>Iahaṭ</b>	<i>se rupe mața din mijloc și se pune deoparte afikomanul</i>	יחץ
<b>Maghid</b>	<i>se spune povestea ieșirii din Egipt</i>	מגיד
<b>Raḥṭa</b>	<i>toți comeseții se spală pe mâini, cu binecuvântare</i>	רחצה
<b>Moṭi mața</b>	<i>se mănâncă mața</i>	מוציא מצה
<b>Maror</b>	<i>se mănâncă ierburile amare</i>	מרור
<b>Koreḥ</b>	<i>se mănâncă mața împreună cu ierburile amare</i>	כורך
<b>Șulhan oreḥ</b>	<i>se servește cina</i>	שלחן עורר
<b>Ṭafun</b>	<i>se încheie cina, mâncând afikomanul ca desert</i>	צפון
<b>Bareḥ</b>	<i>se spune rugăciunea de după masă, Birkat Hamazon</i>	ברך
<b>Halel</b>	<i>se continuă recitarea psalmilor de laudă, Halel</i>	הלל
<b>Nirṭa</b>	<i>se intonează cântări de încheiere a Sederului</i>	נרצה

## KADEŞ ° Rugăciunea de sfințire ° קדש

➤ Se toarnă prima cupă cu vin:

Hineni muhan umzuman lekaiem mițvat  
kos rișon mearbaa kosot. Leșem ihud  
kudša berih hu ușhinte, al iedei hahu  
tamir veneelam beșem kol Israel.

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיֵּם מִצְוֹת כּוֹס רֵאשׁוֹן  
מֵאַרְבָּעָה כּוֹסוֹת. לְשֵׁם יְהוּד קוֹדֵשׁ בְּרִיךְ  
הוּא וְשְׂכִינְתֵיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנַעֲלָם  
בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca primei cupe din cele patru cupe [cu vin]. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

VINERI SEARĂ ADĂUGĂM URMĂTOARELE:

אם חל ליל הסדר ביום שישי בלילה:

ÎN ȘOAPTĂ: **Vaiehi erev vaiehi voker  
iom hașvi**

בלחש: **וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר  
יוֹם הַשְּׁשִׁי**

*Și a fost seară și a fost dimineață: ziua a șasea.*

**Vaiehulu hașamaim vahaareț  
vehol țevaam. Vaiehal Elohim  
baiom hașvii melahto așer asa,  
vaișbot baiom hașvii mikol  
melahto așer asa. Vaievareh  
Elohim et iom hașvii, vaikadeș  
oto, ki vo șavat mikol melahto,  
așer bara Elohim laasot.**

**וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם:  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרַךְ  
אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ  
אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מְכַל מְלַאכְתּוֹ,  
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:**

*Și au fost isprăvite cerurile și pământul și toată oștirea lor. Și Dumnezeu a sfârșit în ziua a șaptea munca Sa pe care o făcuse și S-a abținut în ziua a șaptea de la toată munca Sa pe care o făcuse. Și a binecuvântat Dumnezeu ziua a șaptea și a sfințit-o, căci în ea S-a abținut de la toată munca Sa pe care a creat-o Dumnezeu spre a fi făcută. (Geneza 2:1-3)*

Savri maranan verabanen verabotai.

Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
meleĥ haolam, bore pri hagafen.

Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
meleĥ haolam, așer baĥar banu  
mikol am, veromemanu mikol  
lașon, vekideșanu bemițvotav.

Vatiten lanu Adonai Eloheinu  
beahava (DE ȘABAT: Șabatot  
limnuĥa u) moadim lesimĥa,  
ĥaghim uzmanim lesason, et  
iom (DE ȘABAT: ha'Șabat haze veet  
Iom) Ĥag Hamatot haze, zman  
ĥeiruteinu (DE ȘABAT: beahava),  
mikra kodeș, zeher lițiat  
Mițraim. Ki vanu vaharta  
veotanu kidașta mikol haamim,  
(DE ȘABAT: ve'Șabat) umoadei  
kodșeĥa, (DE ȘABAT: beahava  
uvrațon,) besimĥa uvsason  
hinĥaltanu. Baruĥ ata Adonai,  
mekadeș (DE ȘABAT: ha'Șabat ve)  
Israel vehazmanim.

סבְּרִי מַרְנֵנוּ וְרַבְּנֵנוּ וְרַבּוֹתֵינוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם  
וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה (בשבת: שְׂבֻתוֹת לְמִנוּחָה ו)  
מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים  
לְשִׂשׂוֹן, אֶת יוֹם (בשבת: הַשְּׁבֻת  
הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה,  
זְמַן חַרוּתֵנוּ (בשבת: בְּאַהֲבָה),  
מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לְיִצְיַאת  
מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ  
קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים,  
(בשבת: וְשֻׁבֹת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ  
(בשבת: בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן), בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׂוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה  
יְיָ, מִקְדֵּשׁ (בשבת: הַשְּׁבֻת ו)  
יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

*Atenție, domnilor! Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care crezi rodul viței. Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care ne-ai ales dintre toate popoarele și ne-ai înălțat dintre toate limbile și ne-ai sfințit prin poruncile Sale. Și ne-ai dat, Doamne, Dumnezeuul nostru, cu dragoste, (DE ȘABAT: ȘabatURI de odihnă și) zile de bucurie, sărbători și timpuri de veselie, această zi de (DE ȘABAT: Șabat și această zi de) Sărbători a Azimelor, vremea eliberării noastre, (DE ȘABAT: cu dragoste), o convocare sfântă în amintirea ieșirii din Egipt. Căci pe noi ne-ai ales și pe noi ne-ai sfințit dintre toate popoarele, (DE ȘABAT: iar Șabatul) și zilele sfinte (DE ȘABAT: cu dragoste și bunăvoie,) cu bucurie și*

*fericire ni le-ai dat moştenire. Bindecuântat eşti Tu, Doamne, care sfinţeşti (DE ŞABAT: Şabatul şi) pe Israel şi sărbătorile.*

LA IEŞIREA ŞABATULUI:

**Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
meleĥ haolam, bore meorei haeş.  
Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
meleĥ haolam, hamavdil bein  
kodeş leĥol, bein or leĥoşeĥ,  
bein Israel laamim, bein iom  
haşvii leşešet iemei hamaase.  
Bein keduşat Şabat likduşat Iom  
Tov hivdalta, veet iom haşvii  
mişešet iemei hamaase kidašta,  
hivdalta vekidašta et amĥa Israel  
bikduşateĥa. Baruĥ ata Adonai,  
hamavdil bein kodeş lekodeş.**

אם חל ליל הסדר במוצ"ש:  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,  
בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל  
לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֶׁשֶׁת  
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בֵּין קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת  
לְקֹדֶשֶׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֵת  
יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֶּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה  
קֹדֶשֶׁת, הַבְּדִלְתָּ וְקֹדֶשֶׁת אֵת עַמּוֹךְ  
יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

*Bindecuântat eşti Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care crezi luminile focului. Bindecuântat eşti Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care separi sacrul de profan, lumina de întuneric, pe poporul lui Israel de celelalte popoare, ziua a şaptea de cele şase zile ale Creaţiei. Între sfinţenia Şabatului şi sfinţenia sărbătorii ai separat şi ziua a şaptea din cele şase zile ale Creaţiei ai sfinţit-o, ai separat şi ai sfinţit pe poporul Tău Israel prin sfinţenia Ta. Bindecuântat eşti Tu, Doamne, care separi între sacru şi profan.*

**Baruĥ ata Adonai Eloheinu meleĥ  
haolam, sheĥeĥeianu vekii manu  
vehighianu lazman haze.**

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַיְיָנוּ וְקִיְיָנוּ וְהַגִּיעָנוּ  
לְזִמְנוֹ הַזֶּה.

*Bindecuântat eşti Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care ne-ai ţinut în viaţă şi ne-ai menţinut şi ne-ai făcut să ajungem vremea aceasta.*

➤ Se bea majoritatea cupei cu vin, aşezaţi şi rezemaţi pe partea stângă.

URĤAṬ ◦ *Spălarea mâinilor* ◦ ורחץ

- Stăpânul casei se spală pe mâini fără a rosti binecuvântarea.

KARPAS ◦ *Pătrunjel sau cartof* ◦ כרפס

- Se înmoaie pătrunjel sau cartof în apă sărată și se rostește următoarea binecuvântare:

**Baruĥ ata Adonai Eloheinu meleĥ  
haolam, bore pri haadama.**

ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם, בורא פרי האדמה.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care crezi rodul pământului.*

IAĤAṬ ◦ *Ruperea maței mijlocii* ◦ יחץ

- Se rupe în două *mața* mijlocie, iar bucata mai mare se păstrează pentru *afikoman*, la finalul cinei. Bucata mai mică se pune înapoi, între cele două *mațot* întregi.

Unele familii pun *afikomanul* pe umăr și se plimbă astfel prin casă, pentru a recrea atmosfera ieșirii din Egipt. În unele familii, copiii fură *afikomanul*, pe care îl înapoiază stăpânului casei la sfârșitul cinei, primind în schimbul lui unui cadou. În alte familii, stăpânul casei ascunde *afikomanul* și copiii îl caută ca să îl înapoieze la sfârșitul cinei.

MAGHID ◦ *Povestea ieșirii din Egipt* ◦ מגיד

- Se ridică platoul de *Seder*, se descoperă *mațot* și se spun următoarele:

**Hineni muĥan umzuman lekaiem  
hamiṭva lesaper biṭiat Miṭraim. Lešem  
iĥud kudša berih hu ušĥintei, al iedei  
hahu tamir veneelam bešem kol Israel.**

הנני מוכן ומזמן לקיים המצוה לספר  
ביציאת מצרים. לשם יחוד קודשך בריך  
הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונעלם  
בשם כל ישראל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca de a povesti despre ieșirea din Egipt. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

Ha laħma ania di aħalu  
avhatana beara de'Miṭraim.  
Kol diħfin ieitei veieihol, kol  
diṭriħ ieitei veifsaħ. Haṣata  
haħa, leṣana habaa beara  
de'Israel. Haṣata avdei,  
leṣana habaa benei ħorin.

הָא לַחֲמָא עֲנִיָא דִּי אַכְלוּ  
אַבְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.  
כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וְיִיכַל, כָּל דְּצָרִיךְ  
יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה  
הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא  
עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

*Aceasta este pâinea necazului pe care au mâncat-o strămoșii noștri în țara Egiptului. Oricine este flămând să vină să mănânce, oricine este în nevoie să vină și să serbeze cu noi Pesahul. Acum suntem încă aici, anul viitor [vom fi] în țara lui Israel. Acum suntem încă robi, anul viitor [vom fi] oameni liberi.*

- Se acoperă *matot* și se pune deoparte platoul de *Seder*.  
Se toarnă a doua **cupă cu vin** și unul din copii (de obicei mezinul) întreabă:

Ma niṣtana halaila haze  
mikol haleilot?  
Shebehol haleilot anu oħlin  
ħameṭ umaṭa, halaila haze  
kulo maṭa.  
Shebehol haleilot anu oħlin  
ṣear ierakot, halaila haze  
maror.  
Shebehol haleilot ein anu  
matbilin afilu paam ehat,  
halaila haze ṣetei feamim.  
Shebehol haleilot anu oħlin  
bein ioṣvin uvein mesubin,  
halaila haze kulanu mesubin.

מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה  
מִכָּל הַלַּיְלוֹת?  
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֵמֶץ  
וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה.  
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר  
יֶרְקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרֹר.  
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין  
אֶפְּלוּ פֶּעַם אַחַת, הַלַּיְלָה הַזֶּה  
שְׁתֵי פְּעָמִים.  
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין  
בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין,  
הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסֻבִּין.

*Prin ce se deosebește această noapte de celelalte nopți? În toate celelalte nopți putem mânca dospite și nedospite, iar în această noapte numai nedospite. În toate celelalte nopți putem mânca diverse verdețuri, iar în această noapte numai ierburi amare. În toate celelalte nopți nu înmuier nici măcar o dată [în apă sărată], iar în această noapte de două ori. În toate celelalte nopți mâncăm stând dreupți sau rezemați, iar în această noapte numai rezemați.*

➤ Se aduce înapoi platoul de Seder. Se descoperă mațot și comeseii răspund:

**Avadim hainu le'Faro  
be'Mițraim, vaiotieinu  
Adonai Eloheinu mișam  
beiad hazaka uvizroa netuia.  
Veilu lo hoți Hakadoș baruh  
hu et avoteinu mi'Mițraim,  
harei anu uvaneinu uvnei  
vaneinu meșubadim hainu  
le'Faro be'Mițraim. Vaafilu  
kulanu haħamim, kulanu  
nevonim, kulanu zekenim,  
kulanu iodim et ha'Tora –  
mițva aleinu lesaper bițiat  
Mițraim, veħol hamarbe  
lesaper bițiat Mițraim, harei  
ze meșubaħ.**

**עבדים היינו לפרעה במצרים,  
ויוציאנו יי אלהינו משם ביד  
חזקה ובזרע נטויה. ואלו לא  
הוציא הקדוש ברוך הוא את  
אבותינו ממצרים, הרי אנו  
ובנינו ובני בנינו משעבדים  
היינו לפרעה במצרים. ואפילו  
כלנו חכמים, כלנו נבונים,  
כלנו זקנים, כלנו יודעים את  
התורה – מצוה עלינו לספר  
ביציאת מצרים, וכל המרבה  
לספר ביציאת מצרים, הרי זה  
משבח.**

*Robi i-am fost Faraonului în Egipt, dar ne-a scos Domnul, Dumnezeuul nostru, de acolo cu mână puternică și cu braț întins. Și dacă nu i-ar fi scos Atotsfântul, binecuvântat fie El, pe strămoșii noștri din Egipt, atunci noi și copiii noștri și copiii copiilor noștri am fi rămas sub jugul robiei Faraonului în Egipt. Și chiar dacă am fi cu toții înțelepți, cu toții înțelegători, cu toții vârstnici, cu toții cunoscători ai Torei – avem poruncă să povestim despre ieșirea din Egipt, iar oricine care povestește pe larg despre ieșirea din Egipt, acela este lăudat.*

Maase berabi Eliezer verabi  
 Iehoşua verabi Elazar  
 ben-Azaria verabi Akiva  
 verabi Tarfon, şehaiu  
 mesubin bi'Vnei-Vrak  
 vehaiu mesaprim biṭiat  
 Miṭraim kol-oto halaila, ad  
 şebau talmideihem veamru  
 lahem: Raboteinu! Highia  
 zman kriet şema şel şaḥarit.

*Se întâmplă că rabinul Eliezer, rabinul Ioşua, rabinul Elazar, fiul lui Azaria, rabinul Akiva și rabinul Tarfon stăteau [la Seder] în Bnei Brak și povesteau toată noaptea despre ieșirea din Egipt, până ce au venit discipolii lor și le-au spus: Învățătorii noștri, a sosit timpul citirii de Şema din rugăciunea de dimineață.*

Amar rabi Elazar ben-Azaria  
 harei ani keven şivim şana  
 velo zaḥiti şeteamer ietiat  
 Miṭraim baleilot ad şedraşa  
 Ben Zoma, şeneemar: lemaan  
 tizkor et iom ṭeṭha meereṭ  
 Miṭraim kol iemei ḥaieḥa.  
 Iemei ḥaieḥa – haiamim,  
 kol iemei ḥaieḥa – haleilot.  
 Vaḥaḥamim omrim, iemei  
 ḥaieḥa – haolam haze,  
 kol iemei ḥaieḥa – lehavi  
 limot ha'Maṣiaḥ.

מעשה ברבי אליעזר ורבי  
 יהושע ורבי אלעזר בן-עזריה  
 ורבי עקיבא ורבי טרפון, שהיו  
 מסבין בבני-ברק והיו מספרים  
 ביציאת מצרים כל-אותו  
 הלילה, עד שבאו תלמידיהם  
 ואמרו להם רבותינו הגיע זמן  
 קריאת שמע של שחרית.

אמר רבי אלעזר בן-עזריה הרי  
 אני כבן שבעים שנה ולא זכיתי  
 שתאמר יציאת מצרים בלילות  
 עד שדרשה בן זומא, שנאמר,  
 למען תזכר את יום צאתך  
 מארץ מצרים כל ימי חייך.  
 ימי חייך הימים, כל ימי חייך  
 הלילות. וחכמים אומרים ימי  
 חייך העולם הזה, כל ימי חייך  
 להביא לימות המשיח.



Rabinul Elazar, fiul lui Azaria zicea: „Iată, sunt ca unul de șaptezeci de ani și totuși nu m-am putut învrednici [să înțeleg de ce] și noaptea trebuie amintită ieșirea din Egipt, până ce Ben Zoma nu a dedus-o, căci este spus: «ca să-ți amintești ziua ieșirii tale din Egipt toate zilele vieții tale». (Deuteronomul 16:3) «Zilele vieții tale» înseamnă zilele; «toate zilele vieții tale» [include și] nopțile. Iar înțelepții spun: «zilele vieții tale» înseamnă viața aceasta; iar «toate zilele vieții tale» [include și] Era Mesianică.”

Baruḥ Hamakom, baruḥ hu,  
baruḥ șenatan Tora leamo  
Israel, baruḥ hu. Keneged  
arbaa banim dibra Tora:  
eḥad ḥaḥam, veeḥad raša,  
veeḥad tam, veeḥad șeino  
iodea lișol.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ  
שָׁנַתְּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,  
בְּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבַּעָה בָּנִים  
דִּבְרָה תּוֹרָה: אֶחָד חָכֵם, וְאֶחָד  
רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינוּ  
יֹדְעֵי לְשִׂאוֹל.

*Binecuvântat fie Omniprezentul, binecuvântat fie El. Binecuvântat fie Cel care a dat Tora poporului Său Israel, binecuvântat fie El. Despre patru feluri de copii a vorbit Tora: unul înțelept, unul nelegiuit, unul simplu și unul care nu știe să întrebe.*

Ḥaḥam ma hu omer?  
Ma haedot vехаḥukim  
vehamișpatim așer țiva  
Adonai Eloheinu eḥem?  
Veaf ata emor lo kehilhot  
hapesaḥ, ein maftirin aḥar  
hapesaḥ afikoman.

חָכֵם מָה הוּא אוֹמֵר?  
מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים  
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם?  
וְאִי אֶתָּה אָמֹר לוֹ כְּהִלְכוֹת  
הַפֶּסַח: אֵין מַפְטִירִין אַחַר  
הַפֶּסַח אֶפִּיקוֹמָן?

*Înțeleptul – ce spune el? Ce înseamnă mărturiile și legile și judecățile pe care Domnul, Dumnezeuul nostru, vi le-a poruncit? (Deuteronomul 6:20) Și astfel, pe acesta învață-l tradițiile [jertfei de] Pesaḥ, chiar și aceea că după consumarea [jertfei de] Pesaḥ nu se mai adaugă desert. (Mișna Pesaḥim 10:8)*

**Raša ma hu omer?**  
**Ma haavoda hazot lahem?**  
**Lahem – velo lo. Ulefi šehoți**  
**et ašmo min haklal kafar**  
**beikar. Veaf ata hakhe et**  
**šinav veemor lo: baavur ze**  
**asa Adonai li bețeti**  
**mi’Mițraim. Li velo-lo.**  
**Ilu haia șam, lo haia nigal.**

**רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר?**  
**מָה הָעֲבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם?**  
**לָכֶם – וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שְׁהוֹצִיא**  
**אֶת עַצְמוֹ מִן הַכֶּלֶל כְּפָר בְּעֶקֶר.**  
**וְאִף אַתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵינוּ**  
**וְאָמַר לוֹ: בְּעִבּוּר זֶה עָשָׂה יי**  
**לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא-לוֹ.**  
**אֱלוֹ הָיָה שֵׁם, לֹא הָיָה נִגָּל.**

*Nelegiuitul – ce spune el? „Ce vă trebuie vouă acest ritual?” (Exodul 12:26) Vouă – dar nu lui. Și pentru că s-a exclus singur din colectivitate, neagă un principiu de bază. De aceea și tu strepezește-i dinții și spune-i: „de aceea mi-a făcut mie Domnul aceasta când am ieșit din Egipt”. (Exodul 13:8) Mie – dar nu lui. Dacă ar fi fost acolo, nu ar fi fost salvat.*

**Tam ma hu omer?**  
**Ma zot? Veamarta elav:**  
**behozek iad hoțianu Adonai**  
**mi’Mițraim mibeit avadim.**

**תָּם מָה הוּא אוֹמֵר?**  
**מָה זֹאת? וְאִמְרַת אֱלֹוֹ:**  
**בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי**  
**מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים.**

*Cel simplu – ce spune el? „Ce este aceasta?” (Exodul 13:14) Acestuia spune-i: „cu mână puternică ne-a scos Domnul din Egipt, din casa robiei”. (Exodul 13:14)*

**Veșeeino iodea lișol –**  
**at petah lo, șeneemar:**  
**vehigadeta levinha baiom**  
**hahu lemor, baavur ze asa**  
**Adonai li bețeti mi’Mițraim.**

**וְשֵׂאִינוּ יוֹדַע לְשֵׂאוֹל –**  
**אֶת פֶּתַח לוֹ, שְׁנֹאֵמַר, וְהִגַּדְתָּ**  
**לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעִבּוּר**  
**זֶה עָשָׂה יי לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.**

*Iar cu cel ce nu știe să întrebe deschide tu discuția, precum este spus: „Povestește-i fiului tău în acea zi, spunând: de aceea mi-a făcut Domnul aceasta când am ieșit din Egipt”. (Exodul 13:8)*

**Iaħol meroș ĥodeș? Talmud  
lomar baiom hahu. I baiom  
hahu, iaħol mibod iom?  
Talmud lomar baavur ze –  
baavur ze lo amarti, ela  
beša a șeieș mața umaror  
munahim lefaneħa.**

יכול מראש חדש? תלמוד  
לומר ביום ההוא. אי ביום  
ההוא, יכול מבעוד יום? תלמוד  
לומר בעבור זה – בעבור זה  
לא אמרתי, אלא בשעה שיש  
מצה ומרור מנחים לפניך.

*Se poate oare [începe a povesti despre ieșirea din Egipt] de la începutul lunii [Nisan]? Învățăm însă că [povestea trebuie spusă] „în ziua aceea”. Dacă „în ziua aceea”, oare se poate [spune] cât timp mai este încă zi? Învățăm însă că „de aceea”. Am spus „de aceea” doar atunci când ai în fața ta mața și ierburi amare, [adică în noaptea de Seder].*

**Mithila ovdei avoda zara haiu  
avoteinu, veaħsav kervanu  
Hamakom laavodato,  
șeneemar: vaiomer Iehoșua  
el-kol-haam, ko amar Adonai  
Elohei Israel: beever hanahar  
iașvu avoteiħem meolam,  
Teraħ avi Avraham vaavi  
Naħor, vaiaavdu elohim  
aħerim. Vaekaħ et-aviħem  
et-Avraham meever hanahar  
vaoleħ oto behol ereț Kenaan,  
vaarbe et zaro vaeten lo**

מתחלה עובדי עבודה זרה היו  
אבותינו, ועכשיו קרבנו  
המקום לעבדתו, שנאמר:  
ויאמר יהושע אל-כל-העם, כה  
אמר יי אלהי ישראל: בעבר  
הנהר ישבו אבותיכם מעולם,  
תרח אבי אברהם ואבי נחור,  
ועבדו אלהים אחרים. ואקח  
את-אביכם את-אברהם מעבר  
הנהר ואולך אותו בכל-ארץ  
כנען, וארבה את-זרעו ואתן לו

et-Iṭḥak, vaeten le'Iṭḥak  
 et-Iaakov veet-Esav. Vaeten  
 le'Esav et-har Seir larešet  
 oto, ve'Iaakov uvanav iardu  
 Miṭraim.

אֶת־יִצְחָק, וְאֶתְּן לְיִצְחָק אֶת־  
 יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו. וְאֶתְּן לְעֵשָׂו  
 אֶת־הָרַשְׁתִּי אֹתוֹ,  
 וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.

*La început, strămoșii noștri se închinau la idoli, dar acum ne-a apropiat Omniprezentul de slujba Sa, precum este spus: „Și a spus Iosua întregului popor: așa a spus Domnul, Dumnezeuul lui Israel: dincolo de râu locuiseră strămoșii voștri din vechime – Teraḥ, tatăl lui Avraam și tatăl lui Naḥor – și au slujit dumnezei străini. Atunci l-am luat pe tatăl vostru, pe Avraam, de dincolo de râu și l-am condus prin toată țara Canaanului și i-am înmulțit urmașii și i l-am dăruit pe Isaac; și lui Isaac i l-am dăruit pe Iacov și pe Esav, iar lui Esav i-am dăruit muntele Seir ca să-l moștenească, iar Iacov și fiii săi au coborât în Egipt.” (Iosua 24:2-4)*

Baruḥ șomer havtaḥato  
 le'Israel, baruḥ hu.  
 Șe'Hakadoș baruḥ hu ḥișav  
 et-hakeṭ, laasot kemo  
 șeamar le'Avraham avinu  
 bivrit bein habtarim,  
 șeneemar: vaiomer le'Avram  
 iado teda ki-gher ihie zaraḥa  
 beereṭ lo lahem, vaavadum  
 veinu otam arba meot šana,  
 vegam et-hagoi așer iaavodu  
 dan anohi, veaharei-ḥen ieṭu  
 birḥuș gadol.

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל,  
 בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא  
 חָשַׁב אֶת־הַקֶּץ, לְעִשׂוֹת כְּמוֹ  
 שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית  
 בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר  
 לְאַבְרָם, יָדַע תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה  
 זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם.  
 וַעֲנֵנו אַתֶּם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.  
 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן  
 אֲנִכִי, וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְרַכָּשׁ  
 גָּדוֹל.

*Binecuvântat fie Cel care Își ține făgăduința față de Israel, binecuvântat fie El, căci Atotsfântul, binecuvântat fie El, a socotit sfârșitul [robiei] spre a*

împlini ceea ce i-a spus lui Avraam, părintele nostru, în legământul dintre părți, precum este spus: „și i-a spus lui Avram: «Să știi bine că străini vor fi urmașii tăi într-o țară care nu este a lor, iar [locuitorii țării] îi vor subjuga și îi vor oprima timp de patru sute de ani. Și chiar pe poporul care îi va subjuga Eu îl voi judeca și apoi [urmașii tăi] vor ieși cu avere mare»”. (Geneza 15:13-14)

➤ Se acoperă mațot, se ridică cupa cu vin și se rostește:

Vehi șeamda laavoteinu  
velanu, șelo ehad bilvad  
amad aleinu lehaloteinu,  
ela șebhol dor vador  
omdim aleinu lehaloteinu,  
ve'Hakadoș baruĥ hu  
mațileinu miiadam.

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ,  
שֶׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד עֵמֶד עָלֵינוּ  
לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלֹא שְׁבָכָל דּוֹר  
וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ,  
וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ  
מִיָּדָם.

Și această [promisiune] a rămas în vigoare pentru strămoșii noștri și pentru noi: căci nu doar unul [singur] s-a ridicat împotriva noastră spre a ne nimici, ci în fiecare generație se ridică împotriva noastră spre a ne nimici, însă Atotsfântul, binecuvântat fie El, ne scapă din mâinile lor.

➤ Se pune pe masă cupa cu vin, se descoperă mațot și se rostește:

Țe ulmad ma bikeș Lavan  
haarami laasot le'Iaakov  
avinu, še'Paro lo gazar ela  
al hazharim, ve'Lavan bikeș  
laakor et-hakol, șeneemar:  
arami oved avi, vaiered  
Mițraima, vaiagor șam  
bimtei meat, vaiehi șam  
legoi gadol, ațum varav.

צֵא וּלְמַד מֵהַ בְּקֵשׁ לְבֵן הָאֲרָמִי  
לְעֵשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ: שְׁפַרְעָה  
לֹא גָזַר אֶלֹא עַל הַזְּכָרִים, וְלָבֵן  
בְּקֵשׁ לְעַקֵּר אֶת־הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר:  
אֲרָמִי אָבִד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם  
וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמַתִּי מֵעֵט, וַיְהִי שָׁם  
לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וְרַב.

*Mergi și învață ce a dorit să facă Lavan arameul părintelui nostru Iacov, căci Faraonul hotărâse doar nimicirea fiilor, dar Lavan a vrut stârpirea tuturor, precum este spus: „Un arameu îl nimicea pe părintele meu și el a coborât în Egipt și a locuit acolo ca străin cu un număr mic [de oameni]; și acolo a devenit un popor mare, puternic și numeros.” (Deuteronomul 26:5)*

**Vaiered Mițraima – anus al pi hadibur.**

**וַיֵּרֶד מִצְרַיִם – אָנוּס עַל פִּי הַדְּבֹר.**

*„Și a coborât în Egipt” – constrâns de ce îi spusese Dumnezeu [lui Avraam, anume că urmașii lui vor fi robi într-o țară străină].*

**Vaiagor șam – melamed șelo iarad Iaakov avinu lehiștakea be’Mițraim ela lagur șam, șeneemar: vaiomru el-Paro, lagur baareț banu, ki ein mire lațon așer laavadeha, ki ħaved haraav beereț Kenaan, veata ieșvu-na avadeha beereț Goșen.**

**וַיָּגֵר שָׁם – מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יֵרֵד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לָגֹר שָׁם, שְׁנֵאמַר: וַיֵּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לָגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ, כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ, כִּי כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.**

*„Și a locuit acolo ca străin” – aceasta ne învață că părintele nostru Iacov nu coborâse ca să se așeze în Egipt, ci doar să locuiască temporar, precum este spus: „Și i-au spus lui Faraon: „Am venit să locuim în țară, căci nu e pășune pentru turmele slujitorilor tăi, căci foametea este grea în țara Canaanului; și acum, te rugăm, [lasă pe] slujitorii tăi să se așeze în ținutul Goșen.” (Geneza 47:4)*

**Bimtei meat – kema șeneemar: beșivim nefeș iardu avoteha Mițraima, veata samħa Adonai Eloheha kehoħvei hașamaim larov.**

**בְּמַתֵּי מַעֵט – כִּמָּה שְׁנֵאמַר: בְּשִׁבְעִים נַפְשֵׁי יֵרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם, וְעַתָּה שְׂמַחְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב.**

*„Cu un număr mic [de oameni]” – precum este spus: „cu șaptezeci de suflete coborâra strămoșii tăi în Egipt și acum Domnul, Dumnezeuul tău, te-a făcut numeros precum stelele de pe cer.” (Deuteronomul 10:22)*

Vaiehi șam legoi – melamed  
șehaiu Israel mețuianim șam.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי – מִלְמַד שֶׁהָיוּ  
יִשְׂרָאֵל מְצִיָּנִים שָׁם.

*„Și a devenit acolo un popor” – aceasta ne învață că Israel era distins acolo.*

Gadol, ațum – kema  
șeneemar: uvnei Israel paru  
vaișrețu vairbu vaiaațmu  
bimeod meod, vatimale  
haareț otam.

גָּדוֹל, אֶצֶוּם – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ  
וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד, וַתְּמַלֵּא  
הָאָרֶץ אֹתָם.

*„Mare, puternic” – precum este spus: „Iar copiii lui Israel au fost roditori, au fost prolifici, s-au înmulțit și s-au întărit foarte, foarte mult și s-a umplut țara de ei.” (Exodul 1:7)*

Varav – kema șeneemar:  
revava kețemaḥ hasade  
netatiḥ vatirbi vatigdeli,  
vatavoi baadi adaim. Șadaim  
naḥonu useareḥ țimeah veat  
erom veeria. Vaeavor alaiḥ  
vaereḥ mitbošet bedamaiḥ,  
vaomar laḥ bedamaiḥ haii,  
vaomar laḥ bedamaiḥ haii.

וַרַב – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: רַבָּה  
כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיד, וַתְּרַבִּי  
וַתִּגְדְּלִי וַתְּבֹאֵי בְעֵדֵי עֲדָיִים,  
שָׂדֵים נִכְנּוּ וּשְׁעָרָךְ צִמַּח, וְאֵת  
עָרִים וְעָרֶיהָ. וְאֶעֱבֵר עָלֶיךָ  
וְאֶרְאֶךָ מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ,  
וְאֶמַּר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאֶמַּר לָךְ  
בְּדַמְיֶךָ חַיִּי.

*„Și numeros” – precum este scris: „V-am făcut mulți ca plantele câmpului și ai devenit numeros și ai crescut și ai mers cu podoabe multe, cu pieptul drept și părul despletit și ai fost dezgolit și dezbrăcat. Voi trece pe lângă tine și te voi*

*vedea înecat în sânge și îți voi spune: în sângele tău vei trăi, în sângele tău vei trăi.” (Ezekiel 16:7)*

**Vaiareu otanu hamitrim  
vaieanunu, vaitnu aleinu  
avoda kaşa.**

וַיִּרְעוּ אֶתְנֹו הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ,  
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

*„Și ne-au asuprit egiptenii și ne-au chinuit și ne-au pus la muncă grea.”  
(Deuteronomul 26:6)*

**Vaiareu otanu hamitrim –  
kema șeneemar: hava  
nithakma lo pen irbe,  
vehaia ki tikrena milhama  
venosaf gam hu al soneinu,  
venilham-banu, veala  
min-haareţ.**

וַיִּרְעוּ אֶתְנֹו הַמִּצְרַיִם – כָּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: הֲבֵה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶן  
יִרְבֶּה, וְהִיָּה כִי תִקְרָאנָה  
מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל  
שֶׁנֶּאֱמַר וְנִלְחַם-בָּנוּ, וְעַל  
מִן-הָאָרֶץ.

*„Și ne-au asuprit egiptenii” – precum este spus: „Haideți să ne purtăm  
dibaci cu el, ca nu cumva să se înmulțească și, dacă se va întâmpla un război,  
să se alăture și el dușmanilor noștri și să lupte contra noastră și să urce [afară]  
din țară.” (Exodul 1:10)*

**Vaieanunu – kema șeneemar:  
vaiasimu alav sarei misim  
lemaan anoto besivlotam,  
vaiven arei miskanot le’Faro,  
et-Pitom veet-Raamses.**

וַיַּעֲנוּנוּ – כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׂיִמוּ  
עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנְתּוֹ  
בְּסִבְלָתָם, וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת  
לְפָרְעָה, אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס.

*„Și ne-au chinuit” – precum este spus: „Și au pus asupra lui supraveghetori  
de sarcini, ca să îl asuprească cu poverile lor; și el a construit orașe-grânar  
pentru Faraon: Pitom și Ramses.” (Exodul 1:11)*



Vaitnu aleinu avoda kaša –  
kema șeneemar: vaiaavidu  
Mițraim et-bnei Israel befareh.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה –  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ.

„Și ne-au pus la muncă grea” – precum este scris: „Și i-au înrobii egiptenii pe copiii lui Israel cu asprime zdrobitoare”. (Exodul 1:13)

Vanițak el-Adonai Elohei  
avoteinu, vaișma Adonai  
et-koleinu, vaiar et-onieinu  
veet amaleinu veet lahațeinu.

וַנִּצְעַק אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
וַיִּשְׁמַע יי אֶת־קִלְנוּ, וַיֵּרָא אֶת־  
עֲנִינֵנוּ וְאֶת עֲמַלְנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

„Și am strigat Domnului, Dumnezeuul părinților noștri, și ne-a auzit Domnul glasul și ne-a văzut suferința și chinurile și apăsările.” (Deuteronomul 26:7)

Vanițak el-Adonai Elohei  
avoteinu – kema șeneemar:  
vaiehi vaiamim harabim  
hahem, vaiamat meleh  
Mițraim, vaieanhu vnei-Israel  
min-haavoda vaizaku, vataal  
șavatam el-ha'Elohim min  
haavoda.

וַנִּצְעַק אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ –  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים  
הַרְבִּיּים הָהֵם וַיָּמַת מֶלֶךְ  
מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ, וַתַּעַל  
שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן  
הָעֲבֹדָה.

„Și am strigat Domnului, Dumnezeuul părinților noștri” – precum este spus: „Și a fost, în acele zile multe, că regele Egiptului a murit și copiii lui Israel au gemut din cauza muncii și au strigat; și strigătul lor din cauza muncii a urcat la Dumnezeu.” (Exodul 2:23)

Vaișma Adonai et koleinu,  
kema șeneemar: vaișma Elohim  
et-naakatam, vaizkor Elohim

וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ – כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים  
אֶת־נְאֻקָּתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים

et-brito, et-Avraham,  
et-Iṭḥak veet-Iaakov.

אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם,  
אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב.

„*Și ne-a auzit Domnul glasul*” – precum este spus: „Dumnezeu a auzit suspinul lor și Dumnezeu Și-a amintit de legământul Său cu Avraam, cu Isaac și cu Iacov.” (Exodul 2:24)

Vaiar et-onieinu – zo prișut  
dereḥ eret, kema șeneemar:  
vaiar Elohim et bnei-Israel  
vaieda Elohim.

וַיִּרְא אֶת־עַנְיֵנוּ – זו פְּרִישׁוֹת  
דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:  
וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

„*Și ne-a văzut suferința*” – aceasta este înăbușirea vieții casnice, precum este spus: „Și Dumnezeu i-a văzut pe copiii lui Israel și Dumnezeu a știut”. (Exodul 2:25)

Veet-amaleinu – eilu habanim,  
kema șeneemar: kol-haben  
hailod haieora tašlihuhu  
veḥol-habat teḥaiun.

וְאֶת־עַמְלֵנוּ – אֵלֹהֵי הַבָּנִים,  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל־הַבֵּן הַיְלֹוֹד  
הַיָּאֵרָה תִּשְׁלִיכֵהוּ וְכָל־הַבֵּת  
תִּחְיֶינָה.

„*Și chinurile noastre*” – aceștia sunt fiii [noștri], precum este spus: „Orice fiu care se va naște să îl aruncați în râu și orice fiică să o țineți în viață!” (Exodul 1:22)

Veet laḥateinu – ze hadḥak,  
kema șeneemar: vegam-raiti  
et-halaḥaṭ așer Miṭraim  
loḥaṭim otam.

וְאֶת לַחֲצֵנוּ – זֶה הַדְּחָק, כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחֲץ  
אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֹתָם.

„*Și apăsările noastre*” – aceasta este subjugarea, precum este spus: „Am văzut și chinul cu care egiptenii îi chinuiesc.” (Exodul 3:9)

Vaiotieinu Adonai mi'Miṭraim  
beiad hazaka, uvizroa netuia,  
uvmora gadol, uvotot uvmoftim.

וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד  
חֲזָקָה, וּבְזֹרֵעַ נְטוּיָהּ, וּבְמֹרָא  
גָּדוֹל, וּבְאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים.

„Și ne-a scos Domnul din Egipt cu mână puternică și cu braț întins și cu teamă mare și cu semne și cu minuni.” (Deuteronomul 26:8)

Vaiotieinu Adonai mi'Miṭraim  
– lo al-iedei malaḥ, velo  
al-iedei saraf, velo al-iedei  
ṣaliaḥ, ela Hakadoṣ baruḥ hu  
biḥvodo uveaṭmo, ṣeneemar:  
veavarti veereṭ Miṭraim  
balaila haze, vehikeiti  
kol-beḥor beeret Miṭraim  
meadam vead beheima,  
uvḥol elohei Miṭraim eese  
ṣfatim, ani Adonai.

וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם –  
לֹא עַל-יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל-יְדֵי  
שָׂרָף, וְלֹא עַל-יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ  
וּבַעֲצָמוֹ, שְׁנֵאֱמַר: וְעַבְרַתִּי  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה,  
וְהַפִּיתִי כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי  
מִצְרַיִם אֲעִשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְיָ.

„Și ne-a scos Domnul din Egipt” – nu prin intermediul unui înger și nu prin intermediul unui seraf și nu prin intermediul unui sol, ci Atotsfântul, binecuvântat fie El, în măreția Sa, El Însuși [ne-a scos], precum este spus: „Eu voi trece prin țara Egiptului în noaptea aceasta și voi lovi pe toți întâii născuți din țara Egiptului, de la om și până la animal, iar cu toți zeii Egiptului voi face judecăți, Eu sunt Domnul.” (Exodul 12:12)

Veavarti veereṭ Miṭraim  
balaila haze – ani velo malaḥ.  
Vehikeiti ḥol beḥor  
beeret-Miṭraim – ani velo  
saraf. Uvḥol-elohei Miṭraim

וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה  
הַזֶּה – אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהַפִּיתִי  
כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם – אֲנִי  
וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם

eese şfatim – ani velo  
 haşaliah. Ani Adonai –  
 ani hu velo aher.

אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים – אָנִי וְלֹא  
 הַשְּׁלִיחַ. אָנִי יי – אָנִי הוּא  
 וְלֹא אֲחֵר.

„Eu voi trece prin țara Egiptului” – Eu și nu un înger.

„și voi lovi pe toți întâii născuți din țara Egiptului” – Eu și nu un seraf.

„iar cu toți zeii Egiptului voi face judecăți” – Eu și nu un sol.

„Eu sunt Domnul” – Eu și nu altul.

Beiad hażaka – zo hadever  
 kema şeneemar: hine iad-  
 Adonai hoia bemikneha aşer  
 basade: basusim, baħamorim,  
 bagmalim, babakar uvaţon,  
 dever kaved meod.

בֵּיַד חֲזָקָה – זֹה הַדְּבָר, כָּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַדַּי הוּיָה בְּמִקְנֵךְ  
 אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה, בְּסוּסִים,  
 בְּחֹמְרִים, בְּגִמְלִים, בְּבָקָר  
 וּבִצְאָן, דְּבַר כָּבֵד מְאֹד.

„Cu mână puternică” – aceasta este molima, precum este spus: „Iată mâna Domnului este asupra turmelor tale care sunt pe câmp: pe cai, pe măgari, pe cămile, pe vite și pe oi – o molimă foarte gravă.” (Exodul 9:3)

Uvizroa netuia – zo haħerev,  
 kema şeneemar: veħarbo şlufa  
 beiado, netuia al-Ieruşalaim.

וּבִזְרַע נְטוּיָה – זֹה הַחֶרֶב, כָּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרַבוּ שְׁלוֹפָה בֵּיָדוֹ,  
 נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַיִם.

„Cu braț întins” – aceasta este sabia, precum este spus: „[Cu] sabia scoasă în mână, întinsă asupra Ierusalimului.” (Cronici I 21:16)

Uvmora gadol – zo ghilui  
 şhina, kema şeneemar:  
 o hanisa Elohim lavo lakaħat  
 lo goi mikerev goi bemasot  
 beotot uvmoftim

וּבְמוֹרָא גָדֹל – זֹה גְלוּי שְׂכִינָה,  
 כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוּ הִנֵּסָה אֱלֹהִים  
 לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי  
 בְּמִסַּת בְּאַתַּת וּבְמוֹפְתִים

uvemilhama uviad hazaka  
 uvizroa netuia uvmoraim  
 ghedolim, kehol așer-asa  
 lahem Adonai Eloheihem  
 be'Mițraim leeineha.

וּבְמִלְחָמָה וּבַיָּד חֲזָקָה וּבְזֵרוּעַ  
 נְטוּיָהּ וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים,  
 כָּכֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְיָ  
 אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיךָ.

„*Cu teamă mare*” – aceasta este dezvăluirea Prezenței Divine, precum este spus: „A [mai] încercat oare Dumnezeu să scoată pentru Sine un popor din mijlocul unui alt popor, cu încercări, cu semne și minuni, cu război și cu mână puternică și braț întins și cu apariții înfricoșătoare, așa cum v-a făcut Domnul, Dumnezeul vostru, în Egipt, înaintea ochilor tăi?” (Deuteronomul 4:34)

Uvotot – ze hamate,  
 kema șeneemar: veet  
 hamate haze tikah beiadha,  
 așer taase-bo et haotot.

וּבְאֹתוֹת – זֶה הַמָּטָה, כָּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח  
 בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֵת  
 הָאֹתוֹת.

„*Și cu semne*” – acesta este toiagul, precum este spus: „Și să iei în mână ta acest toiag, cu care vei face semnele.” (Exodul 4:17)

Uvmoftim – ze hadam,  
 kema șeneemar: venatati  
 moftim bașamaim uvaareț.

וּבְמוֹפְתִים – זֶה הַדָּם, כָּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים  
 בְּשָׂמַיִם וּבְאָרֶץ.

„*Și cu minuni*” – acesta este sângele, precum este spus: „Și voi face minuni pe cer și pe pământ.” (Ioel 3:3)

➤ Atunci când citim cuprinsul prescurtat al urgiilor și de asemenea atunci când citim urgiile, se obișnuiește să înmuiem degetul mic în cupa cu vin și să scoatem câte o picătură de vin din cupă pentru fiecare urgie, în amintirea distrugerii provocate și a suferinței și pierderii de vieți omenești.

Dam vaeș vetimrot așan.

דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן.

*Sânge și foc și coloane de fum.*

Davar aher: beiad hazaka  
 ştaim, uvizroa netuia ştaim,  
 uvmora gadol ştaim, uvotot  
 ştaim, uvmoftim ştaim.

דָּבָר אַחֵר: בְּיַד חֲזָקָה שְׂתִימִים,  
 וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה שְׂתִימִים, וּבְמִרְאָ  
 גְּדֹל שְׂתִימִים, וּבְאַתּוֹת שְׂתִימִים,  
 וּבְמִפְתִּימִים – שְׂתִימִים.

O altă tălmăcire este: „cu mână puternică” – două [urgii]; „cu braț întins” –  
 două [urgii]; „cu mare teamă” – două [urgii]; „cu semne” – două [urgii];  
 „cu minuni” – două [urgii].

Eilu eser makot šehevi  
 Hakadoş baruḥ hu al-hamiṭrim  
 be’Miṭraim, veeilu hen:

אֵלוֹ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא  
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל-הַמִּצְרִים  
 בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוֹ הֵן:

Acestea sunt [cele] zece urgii pe care le-a adus Atotsfântul, binecuvântat fie  
 El, asupra egiptenilor în Egipt și iată-le:

[1]	[2]	[2]	[1]
<b>Dam</b>	<b>Ṭefardea</b>	צְפַרְדֵּי	דָּם
<i>Sânge</i>	<i>Broaște</i>		
[3]	[4]	[4]	[3]
<b>Kinim</b>	<b>Arov</b>	עָרוֹב	כְּנִים
<i>Păduchi</i>	<i>Sălbățiciuni</i>		
[5]	[6]	[6]	[5]
<b>Dever</b>	<b>Şhin</b>	שְׁחִין	דָּבָר
<i>Molimă</i>	<i>Bube</i>		
[7]	[8]	[8]	[7]
<b>Barad</b>	<b>Arbe</b>	אַרְבֵּה	בָּרָד
<i>Grindină</i>	<i>Lăcuste</i>		
[9]	[10]	[10]	[9]
<b>Hoşeh</b>	<b>Makat behorot</b>	מַכַּת בְּכוֹרוֹת	חֶשֶׁךְ
<i>Întuneric</i>	<i>Moartea întâilor născuți</i>		

Rabi Iehuda haia noten bahem simanim: רבי יהודה הֵיא נותן בהם סמנים:  
DeṬa”H ADa”Ş BeAḤaV דִּצְיָן עַד”ש בְּאֶחָב.

*Rabinul Iehuda folosea abrevieri [pentru ele]: DeṬa”H ADa”Ş BeAḤaV.*

Rabi Iosi haglili omer:  
minain ata omer şelaku  
hamiṭrim be’Miṭraim eser  
makot veal haiam laku  
ḥamişim makot? Be’Miṭraim  
ma hu omer? Vaiomru  
haḥartumim el Paro: eṭba  
Elohim hi. Veal haiam ma hu  
omer? Vaiar Israel et-haiad  
hagdola aşer asa Adonai  
be’Miṭraim, vaiiru haam et-  
Adonai vaiaaminu b’Adonai  
uv’Moşe avdo. Kama laku  
veeṭba? Eser makot. Emor  
meata: be’Miṭraim laku eser  
makot veal haiam laku  
ḥamişim makot.

רבי יוסי הגלילי אומר: מנין  
אתה אומר שלקו המצרים  
במצרים עשר מכות ועל הים  
לקו חמשים מכות? במצרים  
מה הוא אומר? ויאמרו  
החרטום אל פרעה: אצבע  
אלהים הוא. ועל הים מה הוא  
אומר? וירא ישראל את-היד  
הגדלה אשר עשה יי במצרים,  
וייראו העם את-יי, ויאמינו ביי  
ובמשה עבדו. כמה לקו  
באצבע? עשר מכות. אמור  
מעתה: במצרים לקו עשר  
מכות ועל הים לקו חמשים  
מכות.

*Rabinul Iosi galileanul spunea: De unde putem deduce că egiptenii în Egipt au îndurat zece urgii, iar pe mare cincizeci de urgii? Cum este zis în Egipt? „Magii i-au spus lui Faraon: este degetul lui Dumnezeu.” (Exodul 8:15) Şi la mare, cum este zis? „Şi Israel a văzut mâna cea mare pe care o îndreptase Domnul asupra Egiptului şi poporul s-a temut de Domnul şi a crezut în Domnul şi în Moise, slujitorul Său.” (Exodul 14:31) Câte urgii înduraseră prin „deget”? Zece. Dedu aşadar de aici: în Egipt au îndurat zece urgii, iar la mare au îndurat cincizeci de urgii.*

Rabi Eliezer omer: minain  
 şekol-maka umaka shehevi  
 Hakadoş baruĥ hu al  
 hamitrim be'Miṭraim haita  
 ŧel arba makot? Şeneemar:  
 ieşalaĥ-bam ĥaron apo, evra  
 vazaam veṭara, mişlaĥat  
 malaĥei raim. Evra – aĥat,  
 vazaam – ŧtaim, veṭara –  
 ŧaloş, mişlaĥat malaĥei raim  
 – arba. Emor meata:  
 be'Miṭraim laku arbaim  
 makot veal haiam laku  
 mataim makot.

*Rabinul Eliezer spunea: De unde putem deduce că fiecare urgie pe care a adus-o Atotsfântul, binecuvântat fie El, asupra egiptenilor în Egipt a fost împătrită? Căci este spus: „Își va trimite furia asupra lor: mânia, înfocare, năpastă și mulțime de îngeri răi”. (Psalmi 78:49) „Mânia” – una, „înfocare” – două, „năpastă” – trei, „mulțime de îngeri răi” – patru. Dedu de aici: în Egipt au îndurat patruzeci de urgii, iar la mare au îndurat două sute de urgii.*

Rabi Akiva omer: minain  
 şekol-maka umaka shehevi  
 Hakadoş baruĥ hu al  
 hamitrim be'Miṭraim haita  
 ŧel ĥameş makot? Şeneemar:  
 ieşalaĥ bam ĥaron apo, evra  
 vazaam veṭara, mişlaĥat  
 malaĥei raim. Ĥaron apo –

רבי אליעזר אומר: מנין שכל-  
 מכה ומכה שהביא הקדוש  
 ברוך הוא על המצרים במצרים  
 היתה של ארבע מכות?  
 שנאמר: ישלח-בם חרון אפו,  
 עברה וזעם וצרה, משלחת  
 מלאכי רעים. עברה – אחת,  
 וזעם – שטים, וצרה – שלש,  
 משלחת מלאכי רעים –  
 ארבע. אמור מעתה: במצרים  
 לקו ארבעים מכות ועל הים  
 לקו מאתיים מכות.

רבי עקיבא אומר: מנין שכל-  
 מכה ומכה שהביא הקדוש  
 ברוך הוא על המצרים במצרים  
 היתה של חמש מכות?  
 שנאמר: ישלח-בם חרון אפו,  
 עברה וזעם וצרה, משלחת  
 מלאכי רעים. חרון אפו –



aḥat, evra – ṣtaim, vazaam –  
 ṣaloṣ, veṭara – arba, miṣlaḥat  
 malaḥei raim – ḥameṣ.  
 Emor meata: be'Miṭraim  
 laku ḥamiṣim makot veal  
 haiam laku ḥamiṣim  
 umataim makot.

אֶחַת, עֲבָרָה – שְׁתַּיִם, וְזַעַם –  
 שְׁלוֹשׁ, וְצָרָה – אַרְבַּע,  
 מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים – חֲמִשָּׁ.  
 אָמֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקֹו  
 חֲמִשִּׁים מְכוֹת וְעַל הַיָּם לָקֹו  
 חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַיִם מְכוֹת.

*Rabinul Akiva spunea: De unde putem deduce că fiecare urgie pe care a adus-o Atotsfântul, binecuvântat fie El, asupra egiptenilor în Egipt a fost încincită? Căci este spus: „Își va trimite asupra lor furie, mânie, înfocare, năpastă și mulțime de îngeri răi”. (Psalmi 78:49) „Furie” – una, „mânie” – două, „înfocare” – trei, „năpastă” – patru, „mulțime de îngeri răi” – cinci. Dedu de aici: în Egipt au îndurat cincizeci de urgii, iar la mare au îndurat două sute cincizeci de urgii.*

Kama maalot tovot  
 la'Makom aleinu!

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת  
 לַמָּקוֹם עָלֵינוּ!

*Cât de multe sunt treptele bunătății Omniprezentului față de noi!*

Ilu hoṭianu mi'Miṭraim velo  
 asa vahem ṣefatim – daieinu.

אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא  
 עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, דִּינֹו.

Ilu asa vahem ṣefatim velo asa  
 veloheihem – daieinu.

אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא  
 עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, דִּינֹו.

Ilu asa veloheihem velo harag  
 et-beḥoreihem – daieinu.

אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא הָרַג  
 אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם, דִּינֹו.

Ilu harag et-beḥoreihem velo  
 natan lanu et-mamonam –  
 daieinu.

אֱלוֹ הָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם  
 וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם,  
 דִּינֹו.

Ilu natan lanu et-mamonam velo  
kara lanu et-haiam – daieinu.

אלו נתן לנו את־ממונם ולא  
קרע לנו את־הים, דינו.

Ilu kara lanu et-haiam velo  
heeviranu betoħo beħarava –  
daieinu.

אלו קרע לנו את־הים ולא  
העבירנו בתוכו בַּחֲרָבָה,  
דינו.

Ilu heeviranu betoħo beħarava  
velo ŝika țareinu betoħo – daieinu.

אלו העבירנו בתוכו בַּחֲרָבָה  
ולא שקע צרנו בתוכו, דינו.

Ilu ŝika țareinu betoħo velo  
sipek țorkeinu bamidbar  
arbaim ŝana – daieinu.

אלו שקע צרנו בתוכו ולא  
ספק צרפנו במדבר ארבעים  
שנה, דינו.

Ilu sipek țorkeinu bamidbar  
arbaim ŝana velo heehilanu  
et-haman – daieinu.

אלו ספק צרפנו במדבר  
ארבעים שנה ולא האכילנו  
את־המן, דינו.

Ilu heehilanu et-haman velo  
natan lanu et-ha'ŝabat – daieinu.

אלו האכילנו את־המן ולא  
נתן לנו את־השבת, דינו.

Ilu natan lanu et-ha'ŝabat velo  
kervanu lifnei har Sinai – daieinu.

אלו נתן לנו את־השבת, ולא  
קרבנו לפני הר סיני, דינו.

Ilu kervanu lifnei har Sinai velo  
natan lanu et-ha'Tora – daieinu.

אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא  
נתן לנו את־התורה, דינו.

Ilu natan lanu et-ha'Tora velo  
hihnisanu leereț Israel – daieinu.

אלו נתן לנו את־התורה ולא  
הכניסנו לארץ ישראל, דינו.

Ilu hihnisanu leereț Israel velo  
vana lanu et-Beit Habhira –  
daieinu.

אלו הכניסנו לארץ ישראל  
ולא בנה לנו את־בית  
הבחיירה, דינו.

<i>Dacă ne-ar fi scos din Egipt, dar n-ar fi judecat [pe egipteni] –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă i-ar fi judecat [pe egipteni], dar nu pe zeii lor –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă i-ar fi judecat pe zeii lor, dar nu le-ar fi ucis întâii născuți –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă le-ar fi ucis întâii născuți, dar nu ne-ar fi dat averea lor –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi dat averea lor, dar nu ar fi despărțit marea pentru noi –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ar fi despărțit marea pentru noi, dar nu ne-ar fi condus prin mijlocul ei ca pe uscat –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi condus prin mijlocul ei ca pe uscat, dar nu ar fi înecat în ea pe asupritorii noștri –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ar fi înecat în ea pe asupritorii noștri, dar nu S-ar fi îngrijit de nevoile noastre timp de patruzeci de ani în deșert –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă S-ar fi îngrijit de nevoile noastre timp de patruzeci de ani în deșert, dar nu ne-ar fi hrănit cu mană –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi hrănit cu mană, dar nu ne-ar fi dat Șabatul –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi dat Șabatul, dar nu ne-ar fi apropiat înaintea muntelui Sinai –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi apropiat înaintea muntelui Sinai, dar nu ne-ar fi dăruit Tora –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi dăruit Tora, dar nu ne-ar fi făcut să intrăm în țara Israelului –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>
<i>Dacă ne-ar fi făcut să intrăm în țara Israelului, dar nu ne-ar fi construit Templul (Casa Aleasă) –</i>	<i>ne-ar fi fost destul!</i>

Al aħat kama veħama tova ħfula  
 umħupelet la'Makom aleinu:  
 šeħoṭianu mi'Miṭraim,  
 veasa vahem šfatim,  
 veasa veloheihem,  
 veharag et-beħoreihem,  
 venatan lanu et-mamonam,  
 vekara lanu et-haiam,  
 veheeviranu betoħo beħarava,  
 vešika țareinu betoħo,  
 vesipek țorkeinu bamidbar  
 arbaim șana,  
 veheehilanu et-haman,  
 venatan lanu et-ha'Šabat,  
 vekervanu lifnei har Sinai,  
 venatan lanu et-ha'Tora,  
 vehihnisanu leereț Israel,  
 uvana lanu et-Beit Habħira,  
 leħaper al kol avonoteinu.

עַל אַחַת פְּמָה וְכַמָּה טוֹבָה  
 כְּפוּלָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:  
 שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,  
 וְעָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,  
 וְעָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם,  
 וְהָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם,  
 וְנָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם,  
 וְקָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם,  
 וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחָרְבָה,  
 וְשָׁקַע צָרְנוֹ בְּתוֹכוֹ,  
 וְסַפַּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר  
 אַרְבָּעִים שָׁנָה,  
 וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן,  
 וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת,  
 וְקָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי,  
 וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה,  
 וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,  
 וּבָנָה לָנוּ אֶת־בֵּית הַבְּחִירָה  
 לְכַפֵּר עַל־כָּל־עוֹנוֹתֵינוּ.

*Cu atât mai mult [ne este destul] binele nesfârșit pe care Omiprezentul l-a făcut pentru noi! Ne-a scos din Egipt, i-a judecat [pe egipteni], i-a judecat pe zeii lor, le-a ucis întâii născuți, ne-a dat averea lor, a despiciat pentru noi marea, ne-a condus prin mijlocul ei ca pe uscat, a înecat în ea pe asupritorii noștri, S-a îngrijit de nevoile noastre timp de patruzeci de ani în deșert, ne-a hrănit cu mană, ne-a dat Șabatul, ne-a apropiat de muntele Sinai, ne-a dăruit Tora, ne-a făcut să intrăm în țara Israelului și a construit pentru noi Templul (Casa Aleasă), ca să facă ispășire pentru toate păcatele noastre.*

Raban Gamliel haia omer:  
kol šelo amar šloša dvarim  
eilu ba'Pesah lo iața iedei  
hovato, veeilu hen:

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שְׁלֹא  
אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח,  
לֹא יֵצֵא יָדָיו חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

*Raban Gamliel spunea: cel care nu spune aceste trei lucruri de Pesah, nu și-a îndeplinit datoria și iață-le:*

**Pesah, Mața u'Maror.**

**פֶּסַח, מַצָּה וּמְרֹר.**

*Jertfa de Pesah, azima și ierburile amare.*

➤ Stăpânul casei arată zroa (carnea friptă) și spune:

**Pesah** șehaiu avoteinu oħlim  
bizman še'Beit Hamikdaș haia  
kaiam, al šum ma? Al šum  
șepasaħ Hakadoș baruħ hu  
al batei avoteinu be'Mițraim,  
șeneemar: vaamartem zevaħ  
Pesah hu l'Adonai, așer  
pasaħ al batei vnei-Israel  
be'Mițraim benogpo  
et-Mițraim veet-bateinu hițil,  
vaikod haam vaištaħavu.

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים  
בְּזִמְנֵן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּם,  
עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׁפֶסַח  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי  
אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנֵאָמַר:  
וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסַח הוּא לִי,  
אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם  
וְאֶת־בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעַם  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

*Jertfa de Pesah pe care o mâncau strămoșii noștri în perioada când Templul [încă] exista – pentru ce este? Pentru că Atotsfântul, binecuvântat fie El, a trecut peste casele strămoșilor noștri în Egipt, precum este spus: „Să spuneți: «Ea este jertfa de Pesah pentru Domnul, care a trecut peste casele copiilor lui Israel în Egipt, când a lovit Egiptul, iar casele noastre le-a salvat.» Și poporul și-a plecat capul și [toți] s-au prosternat.” (Exodul 12:27)*

➤ Stăpânul casei ridică *mața* (azima) și spune:

**Mața** zo șeanu oħlim, al  
șum ma? Al șum șelo hispik  
bețekam șel avoteinu  
lehaħmiț ad șenigla aleihem  
meleħ malhei hamlahim,  
Hakadoș baruħ hu, ughealam,  
șeneemar: vaiofu et-habațek  
așer hoțiu mi’Mițraim ugot  
mațot, ki lo ħameț, ki gorșu  
mi’Mițraim velo iaħlu  
lehitmahmea, vegam țeida  
lo asu lahem.

*Azima* aceasta pe care o mâncăm, pentru ce este? Pentru că aluatul strămoșilor noștri n-a apucat să dospescă până li s-a arătat Regele, Regele regilor, Atotsfântul, binecuvântat fie El, și i-a mântuit, precum este spus: „Ei au copt aluatul pe care l-au luat din Egipt în turte nedospite, căci nu dospise, căci fuseseră izgoniți din Egipt și nu putuseră zăbovi și nici provizii nu pregătiseră pentru ei.” (Exodul 12:39)

➤ Stăpânul casei pune *mața* la loc, apoi ridică *maror* (ierburile amare) și spune:

**Maror** ze șeanu oħlim,  
al șum ma? Al șum șemereru  
hamițrim et-ħaiei avoteinu  
be’Mițraim, șeneemar:  
vaimareru et-ħaieihem  
baavoda kașa, beħomer  
uvilveinim uvħol-avoda  
basade, et kol avodatam  
așer-avdu vahem befareħ.

מַצָּה זוּ שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל  
שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׁלֹא  
הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ  
לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא, וּגְאֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר:  
וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ  
מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא  
חֻמֵץ, כִּי גֵרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא  
יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה, וְגַם צִדָּה  
לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

מָרֹר זֶה שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל  
שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁמָּרְרוּ  
הַמִּצְרַיִם אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ  
בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ  
אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה,  
בַּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עַבְדָּה  
בְּשִׂדָּה, אֶת כָּל עַבְדֹתָם  
אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בַּפָּרֶךְ.

Aceste **ierburi amare** pe care le mâncăm, pentru ce sunt? Pentru că egiptenii au amărât viața strămoșilor noștri în Egipt, precum este spus: „Le-au amărât viețile cu muncă grea, cu mortar și cărămizi și cu toată munca de pe câmp; toată munca lor cu care i-au muncit era de o asprime zdrobitoare.” (Exodul 1:14)

Behol dor vador haiav adam  
lirot et-ațmo keilu hu iața  
mi'Mițraim, șeneemar:  
vehigadeta levinha baiom  
hahu lemor: baavur ze asa  
Adonai li bețeiti mi'Mițraim.  
Lo et-avoteinu bilvad gaal  
Hakadoș baruħ hu, ela af  
otanu gaal imahem, șeneemar:  
veotanu hoți mișam lemaan  
havi otanu, latet lanu et-  
haareț așer nișba laavoteinu.

בְּכֹל־דּוֹר וְדוֹר חִיב אָדָם  
לְרֵאוֹת אֶת־עַצְמוֹ כְּאֵלוֹ הוּא  
יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאֲמַר: וְהַגִּדְתָּ  
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעֵבוֹר  
זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.  
לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד גָּאֵל  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אָף  
אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שְׁנֵאֲמַר:  
וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן  
הֵבִיא אוֹתָנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת־  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֵינוּ.

În orice generație este datorია fiecăruia să se vadă pe sine ca și cum el însuși a ieșit din Egipt, precum este spus: „Și să-i povestești fiului tău în acea zi, spunând: «De aceea a făcut Domnul [minuni] pentru mine când am ieșit din Egipt.»” (Exodul 13:8) Nu doar pe strămoșii noștri i-a salvat Atotsfântul, binecuvântat fie El, ci și pe noi ne-a salvat odată cu ei, precum este spus: „Și ne-a scos de acolo spre a ne aduce să ne dea țara pe care o jurase strămoșilor noștri.” (Deuteronomul 6:23)

➤ Se acoperă mațot, se ridică cupa cu vin și se rostește:

Lefihah anahnu haiavim  
lehodot, lehalel, leșabeah,  
lefaer, leromem, lehader,  
levareh, leale ulkales lemi  
șeasa laavoteinu velanu  
et-kol-hanisim haeilu.

לְפִיכֹף אֲנַחְנוּ חֵיבִים לְהוֹדוֹת,  
לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם,  
לְהַדַּר, לְבָרֵךְ, לְעַלָּה וּלְקַלֵּם  
לְמִי שְׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וּלְנוּ  
אֶת־כָּל־הַנְּסִים הָאֵלֹהִים:

Hoțianu meavdut leheirut,  
 miiaġon lesimħa, umeevel  
 leiom tov, umeafela leor  
 gadol, umișibud ligheula.  
 Venomar lefanav șira hadașa,  
 haleluia.

*De aceea, este datorია noastră să mulțumim, să slăvim, să preamărim, să fălim, să înălțăm, să glorificăm, să binecuvântăm, să ridicăm în slăvi și să lăudăm pe Cel care a făcut pentru noi și pentru strămoșii noștri toate aceste minuni: ne-a scos din robie spre libertate, din durere spre bucurie, din doliu spre sărbătoare, din întuneric spre lumină mare și din servitute spre mântuire. Să spunem înaintea Lui o cântare nouă. Haleluia!*

➤ Se pune jos cupa cu vin, se descoperă *mațot* și se rostește:

Haleluia halelu avdei Adonai,  
 halelu et șem Adonai. Iehi  
 șem Adonai mevorah meata  
 vead olam. Mimizrah șemeș  
 ad mevo mehulal șem Adonai.  
 Ram al-kol-goim Adonai,  
 al hașamaim kevodo. Mi  
 k'Adonai Eloheinu hamagbihi  
 lașavet, hamașpili lirot  
 bașamaim uvaareț? Mekimi  
 meafar dal, meașpot iarim  
 evion, lehoșivi im-nedivim,  
 im nedivei amo. Moșivi akeret  
 habait eim habanim smeħa,  
 haleluia.

הוציאנו מעבדות לחרות,  
 מיגון לשמחה, ומאכל ליום  
 טוב, ומאפלה לאור גדול,  
 ומשעבוד לגאלה. ונאמר  
 לפניו שירה חדשה, הללויה.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יי, הַלְלוּ  
 אֶת-שֵׁם יי. יְהִי שֵׁם יי מְבֹרָךְ  
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח  
 שָׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ מְהַלֵּל שֵׁם יי.  
 רַם עַל-פְּלִגּוּיִם יי, עַל הַשָּׁמַיִם  
 כְּבוֹדוֹ. מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ  
 הַמַּגְבִּיחַ לְשַׁבַּת, הַמְשַׁפִּילִי  
 לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ? מִקִּימֵי  
 מֵעָפָר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים,  
 אֲבִיוֹן, לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים,  
 עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת  
 הַבַּיִת, אִם הַבָּנִים שְׂמֵחָה,  
 הַלְלוּיָהּ.



*Haleluia! Slujitori ai Domnului, lăudați-L, lăudați numele Domnului. Fie numele Domnului binecuvântat de acum și până în veci. De la răsăritul soarelui până la apusul lui, lăudat fie numele Domnului. Înalt peste toate popoarele este Domnul, peste ceruri este slava Lui. Cine se aseamănă Domnului, Dumnezeuului nostru, Cel ce tronează în înălțimi, Cel care se uită în jos peste ceruri și pământ? Din țărână îl ridică pe cel sărac, din gunoaie îl ridică pe cel nevoiaș, ca să-l așeze cu nobilii, cu nobilii poporului său. El readuce într-o casă lipsită de copii bucuria unei mame. Haleluia! (Psalmul 113)*

**Bețet Israel mi'Mițraim,  
beit Iaakov meam loez,  
haita Iehuda lekadșo Israel  
mamșelotav. Haiam raa  
vaianos, ha'Iarden isov  
leaħor. Heharim rakedu  
ħeeilim, ghevaot kivnei țon.  
Ma leħa haiam ki tanus,  
ha'Iarden tisov leaħor,  
heharim tirkedu heeilim,  
ghevaot kivnei-țon. Milifnei  
adon ħuli areț, milifnei  
Eloha Iaakov. Hahofħi  
hațur agam-maim,  
ħalamiș lemaino-maim.**

**בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,  
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ, הִיְתָה  
יְהוּדָה לְקֹדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל  
מִמְשָׁלוֹתָיו. הֵיּם רָאָה וַיִּנָּס,  
הִירִדוּן יֹסֵב לְאַחֹר. הֶהָרִים  
רָקְדוּ כְּאֵילִים, גִּבְעוֹת כַּבְּנֵי  
צֹאן. מִה לָּךְ הֵיּם כִּי תִנוּס,  
הִירִדוּן תִּסֵּב לְאַחֹר, הֶהָרִים  
תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גִּבְעוֹת כַּבְּנֵי-  
צֹאן. מִלְפְּנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ,  
מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הֶהָפְכִי  
הַצֹּר אֲגַם-מַיִם, חֲלָמִישׁ  
לְמַעֲיָנוֹ-מַיִם.**

*Când Israel a ieșit din Egipt, casa lui Iacov din poporul străin, atunci Iehuda a devenit Casa Sfințeniei Sale și Israel stăpânirea Sa. Marea a văzut și s-a retras, Iordanul a cârmit înapoi, munții au sărit ca berbecii, dealurile precum tinerele oi. Ce ai tu, mare, de te retragi? Iordane, de ce cârmești înapoi? Munților, de ce săriți ca berbecii? Dealurilor, de ce [săriți] precum tinerele oi? Înaintea Domnului tresaltă, pământule, înaintea Dumnezeuului lui Iacov, care preface stâncă în lac, piatra în izvor de apă. (Psalmul 114)*

➤ Se acoperă *maṭot*, se ridică cupa cu vin și se rostește următoarea binecuvântare:

Baruḥ ata Adonai Eloheinu  
meleḥ haolam, așer ghealanu  
vegaal et-avoteinu mi'Miṭraim,  
vehighianu halaila haze  
leeḥol-bo maṭa umaror. Ken  
Adonai Eloheinu v'Elohei  
avoteinu iaghieinu lemoadim  
veliregalim aḥerim habaim  
likrateinu leṣalom, smeḥim  
bevinian ireḥa vesasim  
baavodateḥa, venoḥal ṣam  
min hazvaḥim umin hapsaḥim  
(LA IEȘIREA ȘABATULUI ÎNLOCUIM CU:  
min hapsaḥim umin hazvaḥim)  
așer iaghia damam al kir  
mizbaḥeḥa leraṭon, venode  
leḥa ṣir ḥadaṣ al gheulateinu  
veal pedut nafšeinu. Baruh ata  
Adonai, gaal Israel.

ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם, אשר גאלנו וגאל את  
אבותינו ממצרים, והגיענו  
הלילה הזה לאכל-בו מצה  
ומרור. כן יי אלהינו ואלהי  
אבותינו יגיענו למועדים  
ולרגלים אחרים הבאים  
לקראתנו לשלום, שמחים  
בבנין עירך וששים בעבודתך,  
ונאכל שם מן הזבחים ומן  
הפסחים (אם חל ליל הסדר במוצ"ש:  
מן הפסחים ומן הזבחים) אשר  
יגיע דמם על קיר מזבחתך  
לרצון, ונודה לך שיר חדש  
על גאלתנו ועל פדות נפשנו.  
ברוך אתה יי, גאל ישראל.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-a eliberat și i-a eliberat pe strămoșii noștri din Egipt și ne-ai făcut să ajungem în noaptea aceasta să mâncăm în ea azime și ierburi amare. Așa să ne îngăduie Domnul, Dumnezeul nostru și Dumnezeul părinților noștri, să ajungem și la alte vremuri și sărbători care se apropie în pace, bucuroși prin reclădirea orașului Tău și veseli în slujba Ta. Și acolo vom mânca din ofrande și din jertfele de Pesah (LA IEȘIREA ȘABATULUI ÎNLOCUIM CU: din jertfele de Pesah și din ofrande), al căror sânge atinge peretele altarului Tău, spre bunăvoința [Ta] și Îți vom intona o cântare nouă despre eliberarea și răscumpărarea sufletului nostru. Binecuvântat ești Tu, Doamne, mântuitorul lui Israel.*

- Se ridică **a doua cupă cu vin** și se spun următoarele:

Hineni muhan umzuman lekaiem miṭvat  
kos šeini mearbaa kosot. Lešem ihud  
kudša berih hu ušhinteî, al iedei hahu  
tamir veneelam bešem kol Israel.

הַנְּנִי מוּכּוֹן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוֹת כּוֹס שְׁנֵי  
מֵאַרְבָּעָה כּוֹסוֹת. לְשֵׁם יְחֻד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ  
הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ, עַל יְדֵי הוּא טְמִיר וְנַעֲלָם  
בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca celei de-a doua cupe din cele patru cupe [cu vin]. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

**Baruḥ ata Adonai Eloheinu  
meleḥ haolam, bore pri  
hagafen.**

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care creezi rodul viței.*

- Se bea majoritatea cupei cu vin, rezemați pe partea stângă.

## RAHȚA ° Spălarea mâinilor ° רחצה

- Toți cei prezenți își spală ritual mâinile, turnând apă alternativ dintr-un recipient, peste fiecare mână în parte. După spălare, ne ștergem mâinile și rostim următoarea binecuvântare, apoi ne abținem de la a vorbi până după ce mâncăm *mața*.

**Baruḥ ata Adonai Eloheinu  
meleḥ haolam, așer kidešanu  
bemiṭvotav veṭivanu al netilat  
iadaim.**

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai poruncit legat de spălarea mâinilor.*

MOTI MAȚA ◦ *Binecuvântările pe mața* ◦ מוציא מצה

Hineni muhan umzuman lekaiem mițvat aħilat mața. Lešem ihud kudša berih hu ušhinte, al iedei hahu tamir veneelam bešem kol Israel. הַנְּנִי מוּחָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוֹת אֲכִילַת מַצָּה. לְשֵׁם יְהוָה יְחִיד קוֹדֶשׁ אֲבִרִיד הוּא וְשִׁכְיִנְתִּיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca de a mânca mața. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

- Stăpânul casei descoperă *mațot* și le ține în mână, așa cum au fost de la începutul ritualului, cu *mața* ruptă între cele două *mațot* întregi. Se rostește binecuvântarea următoare cu intenția de a mânca cu precădere din *mața* de sus.

Baruh ata Adonai Eloheinu meleh haolam, hamoți lehem min haareț. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care scoți pâinea din pământ.*

- Stăpânul casei ia apoi *mața* mijlocie (cea ruptă) și rostește asupra ei binecuvântarea următoare. După rostirea binecuvântării, cele trei *mațot* sunt rupte și împărțite la toți comeseții, care le înmoaie în sare și mănâncă din ele rezemați pe partea stângă.

Baruh ata Adonai Eloheinu meleh haolam, așer kidešanu bemițvotav vețivanu al aħilat mața. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai poruncit să mănâcăm mața.*

Fiecare comesean trebuie să mănânce cel puțin 2 kezait\* de *mața* – 1 kezait din *mața* de sus și 1 kezait din *mața* mijlocie. Această cantitate este echivalentă cu aproximativ 4/5 dintr-o *mața* obișnuită. Dacă *mața* stăpânului casei nu este suficientă, fiecare comesean mănâncă o mică bucată din *mața* de sus și cel puțin 1 kezait dintr-o altă *mața*.

\* kezait = un volum egal cu cel unei măslin mijlocii

MAROR ° *Ierburile amare* ° מרור

Hineni muhan umzuman lekaiem miṭvat aḥilat maror. Leṣem ihud kudša berih hu uṣhinte, al iedei hahu tamir veneelam beṣem kol Israel.

הַנְּנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיֵּם מִצְוֹת אֲכִילַת מָרוֹר. לְשֵׁם יְחִיד קוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ, עַל יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca de a mânca ierburile amare. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

- Se iau ierburile amare (de obicei salată sau hrean), se înmoaie în *haroset*, apoi se scutură de *haroset*. Se spune următoarea binecuvântare (având în minte că ea se aplică și la *Koreh*) și se mănâncă ierburile amare, fără a sta rezemați.

**Baruh ata Adonai Eloheinu meleh haolam, așer kidešanu bemitvotav veṭivanu al aḥilat maror.**

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai poruncit să mâncăm ierburile amare.*

Fiecare comesean trebuie să mănânce cel puțin 1 kezait de maror, cu excepția vârstnicilor și bolnavilor care pot mânca mai puțin.

KOREH ° *Mața și ierburile amare* ° כורך

- Se pun ierburi amare înmuiate în *haroset* între bucăți din *mața* de dedesubt și se spune:

**Zeher lemikdaș ke'Hilel. Ken asa Hilel bizman še'Beit Hamikdaș haia kaim, haia koreh mața umaror veohele beiaḥad, lekaiem ma șeneemar: al mațot umerorim ioḥluhu.**

זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הִלֵּל בְּזִמְן שְׁבִיטַת הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיֵּם: הָיָה כּוֹרֵךְ מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּם מַה שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מִצְוֹת וּמְרָרִים יֵאָכְלֶהוּ.

*În amintirea Templului, precum făcea Hilel. Așa făcea Hilel când Templul [încă] exista: învelea [jertfa de Pesah] în azime și ierburi amare și le mânca împreună, pentru a îndeplini porunca, precum este spus: „cu azime și cu ierburi amare să o mănânce”. (Exodul 12:8)*

Fiecare comesean trebuie să mănânce cel puțin 1 kezait de mața împreună cu ierburi amare pentru Koreh.

### ȘULĦAN OREĦ ◦ Servirea cinei ◦ שלחן עורך

- Se obișnuiește să se mănânce întâi ouă tari înmuiate în apă sărată, comemorând jertfa de sărbătoare (קרבן חגיגה – *korban hagiga*) și doliul în amintirea distrugerii Templului din Ierusalim. Apoi se servește cina.

### ȚAFUN ◦ Mâncatul afikomanului ◦ צפון

- După cină, copiii înapoiază *afikomanul* (bucata de mața păstrată de la începutul mesei), de obicei în schimbul unui cadou, iar stăpânul casei îl împarte la comesei.

**Hineni muhan umzuman lekaiem mițvat ahilat afikoman. Lešem ihud kudša berih hu ușhinte, al iedei hahu tamir veneelam bešem kol Israel.**

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיִם מִצְוֹת אֲכִילַת אֶפִיקוֹמָן.  
לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ, עַל  
יְדֵי הַהוּא טְמִיר וְנֶעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca de a mânca afikomanul. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

- Se mănâncă *afikomanul*, rezemați pe partea stângă.

*Afikomanul* este bucata de mața care se mănâncă la finalul mesei, în loc de desert. Fiecare comesean trebuie să mănânce cel puțin 2 kezait de mața pentru *afikoman*: 1 kezait în amintirea jertfei de Pesah și 1 kezait în amintirea faptului că aceasta era mâncată împreună cu mața. Cantitatea minimă poate fi redusă în caz de necesitate sau pentru cineva care este vârstnic sau bolnav.

După ce se mănâncă *afikomanul*, este interzis a se mai mânca sau a se mai bea orice pe tot parcursul nopții, cu excepția ultimelor două cupe cu vin de la *Seder* și a apei, care poate fi băută la nevoie.

## BAREĤ ° Rugăciunea de după masă ° ברך

➤ Se toarnă a treia cupă cu vin și asupra ei se rostesc următoarele:

Hineni muhan umzuman lekaiem  
miṭvat ase šel Birkat Hamazon kemo  
šeneemar: veahalta vesavata uverahta  
et Adonai Eloheha al haareṭ hatova  
ašer natan lah. Lešem ihud kudša  
berih hu ušhinteï, al iedei hahu tamir  
veneelam bešem kol Israel.

הנני מוכן ומזמן לקיים מצות עשה של ברכת  
המזון כמו שנאמר: ואכלת ושבעת וברכת  
את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך.  
לשים יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על  
ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca pozitivă de a rosti binecuvântarea de după masă, precum este spus: „Vei mânca, te vei sătura și vei binecuvânta pe Domnul, Dumnezeul tău, pentru țara cea bună pe care ți-a dat-o”. (Deuteronomul 8:10) Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

Šir hamaalot, bešuv Adonai et  
šivat Țion, hainu keholmim. Az  
imale sehok pinu ulšoneinu rina.  
Az iomru vagoim: higdil Adonai  
laasot im eile, higdil Adonai  
laasot imanū, hainu smeħim.  
Šuva Adonai et ševiteinu  
kaafikim ba’Neghev. Hazorim  
bedima, berina iktoru. Haloħ  
ieleħ uvaħo, nose mešeh hazara.  
Bo iavo verina nose alumotav.

שיר המעלות, בשוב יי את שיבת  
ציון, היינו כחלמים. אז ימלא  
שחוק פינו ולשונינו רנה. אז  
יאמרו בגוים: הגדיל יי לעשות  
עם אלה, הגדיל יי לעשות עמנו,  
היינו שמחים. שובה יי את  
שביתנו פאפיקים בנגב. הזרעים  
בדמעה, ברנה יקצרו. הלוח ילך  
ובכה, נשא משך הזרע. בא יבא  
ברנה נשא אלמתיו.

*Cântarea treptelor: Când Domnul ne va reîntoarce la Țion, vom fi ca niște vizători. Gura noastră se va umple de râset și limba noastră de cântare. Și astfel se va spune printre popoare: „Dumnezeu a făcut [lucruri] mari cu ei”. Dumnezeul a făcut lucruri mari cu noi; suntem fericiți. O, Doamne, întoarce-i pe exilații noștri, precum izvoarele în pustiū. Cei care seamănă cu teamă, vor culege însoțiți de cântare, iar cel care va purta măsura de semințe plângând, se va întoarce cu bucurii și își va culege recolta. (Psalmul 126)*

- Dacă trei bărbați evrei în vârstă de peste 13 ani au servit masa împreună, unul dintre ei (de obicei cel mai de seamă comesean) este invitat să recite *zimun*, iar ceilalți răspund conform indicațiilor următoare. Conform multor autorități rabinice, *zimun*-ul poate fi recitat și de către trei femei evreice în vârstă de peste 12 ani care au servit masa împreună.
- Dacă cel puțin zece bărbați evrei peste 13 ani au servit masa împreună, se inserează și numele divin אלהינו – *Eloheinu* – *Dumnezeul nostru*, la momentul potrivit.

OFICIANTUL:

המזמין:

**Rabotai, nevareh!****רבותי, נברך.***Domnilor, să binecuvântăm!*

COMESENII:

המסובין:

**Iehi șem Adonai mevorah  
meata vead olam.****יהי שם יי מברך  
מעַתָּה וְעַד עוֹלָם.***Fie numele Domnului binecuvântat de acum și până în veci!*

OFICIANTUL:

המזמין:

**Biršut maranan verabanan  
verabotai, nevareh (Eloheinu)  
șeahalnu mișelo.****ברשות מרנן ורבנן ורבותי,  
נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.***Cu permisiunea dumneavoastră, să Îl binecuvântăm pe  
(Dumnezeul nostru) Acela din ale cărui lucruri am mâncat.*

COMESENII:

המסובין:

**Baruh (Eloheinu) șeahalnu  
mișelo uvtuvo ħainu.****ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו  
ובטובו חיינו.***Binecuvântat este (Dumnezeul nostru) Acela din ale cărui  
lucruri am mâncat și prin a cărui bunătate trăim.*

OFICIANTUL ȘI COMESENII:

המזמן והמסובין:

**Baruh hu uvaruh šemo.****ברוך הוא וברוך שמו.***Binecuvântat este El și binecuvântat este numele Lui.*



Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
 meleĥ haolam, hazan et  
 haolam kulo betuvo beĥen  
 beĥesed uvraĥamim. Hu  
 noten leĥem leĥol basar ki  
 leolam ĥasdo. Uvtuvo hagadol  
 tamid lo ĥasar lanu veal ieĥsar  
 lanu, mazon leolam vaed.  
 Baavur ŧemo hagadol, ki hu  
 El zan umfarnes lakol umetiv  
 lakol, umehin mazon leĥol  
 beriotav aŧer bara. Baruĥ ata  
 Adonai, hazan et hakol.

ברוך אתה יי אלהינו מלך  
 העולם, הזן את העולם כולו  
 בטובו בחן וחסד וברחמים.  
 הוא נותן לחם לכל בשר פי  
 לעולם חסדו. ובטובו הגדול  
 תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר  
 לנו מזון לעולם ועד. בעבור  
 שמו הגדול, פי הוא אל זן  
 ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין  
 מזון לכל בריותיו אשר ברא.  
 ברוך אתה יי, הזן את הכל.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care hrănești lumea toată cu bunătatea Sa, cu blândete, cu har și cu îndurare. El dă pâine întregii firi, căci în veci este harul Său. Și prin bunătatea Sa cea mare nu ne-a lipsit niciodată și nu ne va lipsi niciodată, în veci, hrană. Datorită numelui Său celui mare, căci El hrănește și se îngrijește de toți, El face bine tuturor și pregătește hrană tuturor făpturilor Sale pe care le-a creat. Binecuvântat ești Tu, Doamne, care hrănești pe toți.*

Node leĥa Adonai Eloheinu  
 al ŧehinĥalta laavoteinu  
 ereĥ ĥemda tova urĥava,  
 veal ŧehoĥeitanu Adonai  
 Eloheinu meereĥ Miĥraim,  
 ufditanu mibeit avadim, veal  
 britha ŧeĥatamta biv sarenu,  
 veal toratha ŧelimadtanu,  
 veal ĥukeĥa ŧehodatanu,  
 veal ĥaim ĥen vaĥesed

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת  
 לאבותינו ארץ חמדה טובה  
 ורחבה, ועל שהוצאתנו יי  
 אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו  
 מבית עבדים, ועל בריתך  
 שחתמת בבשרנו, ועל תורתך  
 שלמדנתנו, ועל חקיך  
 שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד

șehonantanu, veal aħilat  
mazon șaata zan umfarnes  
otanu tamid, beħol iom  
uvħol et uvħol șaa.

שְׁחֹנַנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מִזֹּן  
שָׂאֲתָה זֶן וּמִפְרִי־ס אוֹתָנוּ תָּמִיד,  
בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שָׂעָה:

Îți mulțumim Ție, Doamne, Dumnezeul nostru, pentru că ai dat părinților noștri ca moștenire o țară plăcută, bună și întinsă, și pentru că ne-ai scos, Doamne, Dumnezeul nostru, din țara Egiptului, și pentru că ne-ai eliberat din casa robiei, și pentru legământul ce l-ai întipărit în trupul nostru, și pentru învățătura pe care ne-ai predat-o, și pentru legile pe care ni le-ai făcut cunoscute, și pentru viața, harul și îndurarea cu care ne-ai miluit, și pentru hrana cu care ne hrănești și îngrijești de noi veșnic, în fiecare zi, în fiecare vreme și în fiecare ceas.

Veal hakol Adonai Eloheinu  
anahnu modim laħ,  
umvarħim otah, itbaraħ  
șimħa befi kol ħai tamid  
leolam vaed. Kakatuv: veaħalta  
vesavata uveraħta et Adonai  
Eloheħa al haareṭ hatova așer  
natan laħ. Baruh ata Adonai,  
al haareṭ veal hamazon.

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ  
מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ,  
יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד. כְּכָתוּב: וְאָכַלְתָּ  
וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ  
עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל  
הַמִּזֹּן:

Și pentru toate acestea, Doamne, Dumnezeul nostru, Îți mulțumim Ție și pe Tine Te binecuvântăm. Binecuvântat fie numele Tău prin gura tuturor, de-a pururea și în vecii vecilor, precum este scris: „Și vei mânca și te vei sătura și vei binecuvânta pe Domnul, Dumnezeul tău, pentru țara cea bună pe care ți-a dat-o ție”. (Deuteronomul 8:10) Binecuvântat ești Tu, Doamne, pentru țară și pentru hrană.

Raħem na Adonai Eloheinu al  
Israel ameha veal Ierușalaim  
ireħa veal Țion mișkan  
kevodeħa veal malħut

רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל  
עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל  
צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת

beit David mešiheha veal  
 habait hagadol vehakadoš  
 šenikra šimha alav. Eloheinu  
 avinu, reeinu, zuneinu,  
 farneseinu veħalkeleinu  
 veharviheinu, veharvah lanu  
 Adonai Eloheinu meheira  
 mikol țaroteinu. Vena al  
 tațriheinu Adonai Eloheinu,  
 lo lidei matnat basar vadam  
 velo lidei halvatam, ki im  
 leiadħa hamlea, haptuħa,  
 hakdoša veharħava, șelo nevoš  
 velo nikalem laolam vaed.

בית דוד משיחה ועל הבית  
 הגדול והקדוש שנקרא שמך  
 עליו. אלהינו אבינו, רעינו,  
 זוננו, פרנסנו וכלכלנו והרויחנו,  
 והרוח לנו יי אלהינו מהרה  
 מכל צרותינו. ונא אל תצריכנו  
 יי אלהינו, לא לידי מתנת בשר  
 ודם ולא לידי הלואתם, כי אם  
 ליך המלאה, הפתוחה,  
 הקדושה והרחבה, שלא  
 נבוש ולא נכלם לעולם ועד.

*Îndură-Te, Te rugăm, Doamne, Dumnezeuul nostru, de Israel, poporul Tău, și de Ierusalim, orașul Tău, și de Țion, sălașul slavei Tale, și de împărăția casei lui David, unsului Tău, și de Casa cea mare și sfântă care poartă numele Tău. Dumnezeuul nostru, Tatăl nostru, Păstorul nostru, hrănește-ne, îngrijește-ne, ocrotește-ne și eliberează-ne! Eliberează-ne în curând, Doamne, Dumnezeuul nostru, de toate grijile noastre. Te rugăm, Doamne, Dumnezeuul nostru, fă să nu avem nevoie de darul mâinii omenesti, nici de împrumuturile oamenilor, ci numai de mâna Ta cea plină, cea deschisă, cea sfântă și cea largă, ca să nu ne rușinăm și să nu fim de ocară în vecii vecilor.*

DE ȘABAT:

Rețe vahaħalițenu Adonai Eloheinu  
 bemițvotaha uvmițvat iom hašvii  
 ha'Šabat hagadol vehakadoš haze.  
 Ki iom ze gadol vekadoš hu lefaneħa  
 lišbot bo velanuah bo beahava  
 kemițvat rețoneħa. Uvirțonħa  
 haniaħ lanu Adonai Eloheinu  
 șelo tehe țara veiagon vaanaha

בשבת:

רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך  
 ובמצות יום השביעי השבת הגדול  
 והקדוש הזה. כי יום זה גדול  
 וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח  
 בו באהבה כמצות רצונך.  
 ובמצונך הניח לנו יי אלהינו  
 שלא תהא צרה ויגון ואנחה

beiom menuhateinu. Vehareinu  
Adonai Eloheinu benehamat Țion  
ireha uvevinian Ierușalaim ir  
kodșeħa ki ata hu baal haieșuot  
uvaal hanehamot.

*Binevoiește, Doamne, Dumnezeuul nostru, să ne întărești prin poruncile Tale și prin porunca zilei a șaptea, a acestui Șabat mare și sfânt. Căci ziua aceasta este mare și sfântă înaintea Ta, pentru a înceta lucrul și pentru a ne odihni în ea, cu dragoste, după porunca voinței Tale. Prin voia Ta, Doamne, Dumnezeuul nostru, fă să nu avem parte de durere, tristețe sau amărăciune în ziua odihnei noastre și încuviințează, Doamne, Dumnezeuul nostru, să vedem mângâierea Ționului, orașului Tău, și rezidirea Ierusalimului, cetății Tale celei sfinte, căci Tu ești stăpânul mântuirilor și stăpânul mângâierilor.*

Eloheinu v'Elohei avoteinu,  
iaale veiavo veiaghia veierae  
veierate veişama veipaked  
veziaher zihroneinu  
ufikdoneinu, vezihron  
avoteinu, vezihron Mașiah ben  
David avdeħa, vezihron  
Ierușalaim ir kodșeħa, vezihron  
kol amħa beit Israel lefaneħa,  
lifleita letova, leħaim ulħesed  
ulraħamim, leħaim ulșalom  
beiom Ĥag Hamașot haze.  
Zohreinu Adonai Eloheinu bo  
letova ufokeideinu vo livraħa  
vehoșieinu vo leħaim tovim.  
Uvidvar ieșua veraħamim ĥus  
vehaneinu veraħem aleinu  
vehoșieinu, ki eileħa eineinu, ki  
El meleħ ĥanun veraħum ata.

בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירָךְ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם  
עִיר קְדוֹשֶׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בֹעַל  
הַיְשׁוּעוֹת וּבֹעַל הַנְּחָמוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יְעֹלָה  
וַיָּבֵא וַיְגַיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרוּנָנוּ  
וּפְקֻדוֹנָנוּ, וַיִּזְכְּרוּן אֲבוֹתֵינוּ,  
וַיִּזְכְּרוּן מֹשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶךָ,  
וַיִּזְכְּרוּן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשֶׁךָ,  
וַיִּזְכְּרוּן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה לְטוֹבָה, לְחַן  
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.  
זְכְּרוּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה  
וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ  
לְחַיִּים טוֹבִים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה  
וּרְחָמִים חוֹס וְחֹנֵן וְרַחֵם עָלֵינוּ  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי  
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

*Dumnezeul nostru și Dumnezeul părinților noștri! Să se înalțe, să vină, să ajungă, să se arate, să fie plăcută, auzită, pomenită și amintită înaintea Ta amintirea noastră și pomenirea noastră, și amintirea părinților noștri, și amintirea lui Mesia, fiul lui David, robul Tău, și amintirea Ierusalimului, a cetății sfințeniei Tale, și amintirea înaintea Ta a întregului Tău popor, a casei lui Israel, spre salvare, spre bine, spre har, spre milă și îndurare, spre viață și pace, în ziua aceasta de Sărbătoare a Azimilor. Amintește-ne, Doamne, Dumnezeul nostru, în această zi, spre bine, și pomeneste-ne în această zi spre binecuvântare și ajută-ne în această zi spre viață bună. Și prin făgăduința de ajutor și îndurare, cruță-ne și fie-Ți milă de noi, îndură-Te de noi și mântuiește-ne, căci spre Tine se îndreaptă ochii noștri, căci Rege milostiv și îndurător ești Tu.*

**Uvne Ierușalaim ir hakodeš  
bimheira veimeinu. Baruh  
ata Adonai, bone verahamav  
Ierușalaim. Amen.**

**ובנה ירושלים עיר הקדש  
במהרה בימינו. ברוך אתה יי,  
בונה ברחמי ירושלים. אמן.**

*Și clădește Ierusalimul, cetatea sfântă, curând, în zilele noastre. Binecuvântat ești Tu, Doamne, care clădești Ierusalimul prin îndurarea Ta. Amen.*

**Baruh ata Adonai Eloheinu  
meleħ haolam, ha'El avinu,  
malkeinu, adireinu, boreinu,  
goaleinu, iotreinu, kedošeinu,  
kedoș Iaakov, roeinu roe Israel,  
hameleħ hatov vehameitiv  
lakol, șebħol iom va iom hu  
heitiv, hu meitiv, hu ieitiv  
lanu, hu gmalanu, hu  
gomleinu, hu igmeleinu laad,  
leħen ulħesed ulraħamim  
ulrevaħ hațala vebaħlaħa,  
beraħa vișua, neħama, parnasa**

**ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם, האל אבינו, מלכנו,  
אדירנו, בוראנו, גואלנו,  
יוצרנו, קדושנו, קדוש יעקב,  
רוענו רועה ישראל, המלך  
הטוב והמטיב לכל, שבכל יום  
ויום הוא הטוב, הוא מטיב,  
הוא ייטיב לנו, הוא גמלנו,  
הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד,  
לחן ולחסד ולרחמים ולרוח  
הצלחה והצלחה, ברכה וישועה  
נחמה, פרנסה וכלכלה**

veħalkala veraħamim veħaim  
vešalom veħol tov, umikol tuv  
laolam al ieħasreinu.

וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְכֹל טוֹב,  
וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם עַל יְחַסְרֵנוּ.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, Dumnezeuul, Tatăl nostru, Regele nostru, Ocrotitorul nostru, Creatorul nostru, Izbăvitorul nostru, Plăsmuitorul nostru, Sfântul nostru, Sfântul lui Iacov, Păstorul nostru, Păstorul lui Israel, Regele cel bun, care faci bine tuturor, căci în toate zilele ne-a făcut bine, ne face bine, și ne va face bine. El ne-a împărtășit, ne împărtășește și ne va împărtăși în veci cu har, milă și îndurare. El ne dăruiește salvare și succes, binecuvântare și mântuire, mângâiere, prosperitate, bunăstare și îndurare, viață și pace și tot ce este bun, [pentru ca] tot binele să nu ne lipsească niciodată.*

Haraħaman hu imloħ aleinu  
laolam vaed. Haraħaman hu  
itbaraħ bašamaim uvaareť.  
Haraħaman hu ištabaħ ledor  
dorim, veitpaar banu laad  
ulneťaħ neťaħim, veithadar  
banu laad ulolmei olamim.  
Haraħaman, hu iefarneseinu  
beħavod. Haraħaman hu ișbor  
uleinu meal țavareinu, vehu  
ioliħeinu komemiut learťeinu.  
Haraħaman hu ișlaħ lanu  
braħa meruba babait haze,  
veal șulħan ze șeaħalnu alav.  
Haraħaman hu ișlaħ lanu et  
Eliahu hanavi zaħur latov,  
vivaser lanu beserot tovot,  
ieșuot veneħamot.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם  
וְעַד. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִתְבָּרַךְ בְּשָׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר  
דוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנִצְח  
נְצָחִים, וְיִתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי  
עוֹלָמִים. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ  
בְּכָבוֹד. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ  
מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ  
קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. הַרְחֵמֵנוּ הוּא  
יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה,  
וְעַל שְׁלַחֵנוּ זֶה שְׂאֵכְלֵנוּ עָלָיו.  
הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵיו  
הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב, וְיִבְשֶׁר לָנוּ  
בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת, יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.

*Atotmilostivul să împărătească peste noi în vecii vecilor! Atotmilostivul fie binecuvântat în cer și pe pământ! Atotmilostivul fie slăvit în toate generațiile și laudat de noi în vecii vecilor și preamărit de noi de-a pururea și în toate*

vremurile! Atotmilostivul să ne hrănească cu cinste! Atotmilostivul să frângă jugul [robiei] de pe grumazul nostru și să ne conducă cu demnitate în țara noastră! Atotmilostivul să ne trimită binecuvântare cu spor în casa aceasta și pe masa aceasta la care am mâncat! Atotmilostivul să ni-l trimită pe profetul Eliahu, a cărui pomenire să fie spre bine și să ne vestească vești bune de mântuire și de mângâiere!

PENTRU STATUL ISRAEL:

לכבוד מדינת ישראל:

**Haraḥaman hu ievareḥ et  
Medinat Israel, reiṣit ṭmiḥat  
gheulateinu.**

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִינַת  
יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלַּתֵּנוּ.

*Atotmilostivul să binecuvânteze Statul Israel, semnul de început al eliberării noastre.*

ÎN CASA PĂRINȚILOR:

בבית הורים:

**Haraḥaman hu ievareḥ et avi  
mori, baal habait haze veet imi  
morati, baalat habait haze.**

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת אָבִי מוֹרְיִי,  
בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת אִמִּי מוֹרְתִי,  
בְּעַלַּת הַבַּיִת הַזֶּה.

*Atotmilostivul să binecuvânteze pe tatăl meu, învățătorul meu, stăpânul acestei case și pe mama mea, învățătoarea mea, stăpâna acestei case.*

ÎN CASA ALTCUIVA:

בבית אחר:

**Haraḥaman hu ievareḥ et baal  
habait haze veet baalat habait haze.**

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ בְּעַל הַבַּיִת  
הַזֶּה וְאֶת בְּעַלַּת הַבַּיִת הַזֶּה.

*Atotmilostivul să-i binecuvânteze pe stăpânul și pe stăpâna acestei case.*

**Haraḥaman hu ievareḥ oti  
(veet avi mori veet imi morati  
veet iṣti veet zari) veet kol  
aṣer li.**

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אוֹתִי  
(וְאֶת אָבִי מוֹרְיִי וְאֶת אִמִּי מוֹרְתִי  
וְאֶת אִשְׁתִּי וְאֶת זֶרְעִי) וְאֶת כָּל  
אֲשֶׁר לִי.

*Atotmilostivul să mă binecuvânteze pe mine (și pe tatăl meu, învățătorul meu, și pe mama mea, învățătoarea mea, și pe soția mea și pe copiii mei) și tot ceea ce este al meu.*

PENTRU TOȚI COMESENII:

**Haraḥaman hu ievareḥ et kol hamesubim kan, otam veet beitam veet zaram veet kol așer lahem, otanu veet kol așer lanu, kemo șenitbarḥu avoteinu Avraham, Iṭḥak ve'Yaakov bakol mikol kol. Ken ievareḥ otanu kulanu iaḥad, bivraḥa șeleima, venomar: Amen!**

לכבוד כל המסובין:  
הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל  
הַמְּסֻבִּים כָּאֵן, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם  
וְאֶת זְרָעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם,  
אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ  
שֵׁנִיתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם,  
יִצְחָק וְיַעֲקֹב, בְּכֹל, מְכֹל, כֹּל.  
כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד,  
בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן.

*Atotmilostivul să binecuvânteze pe toți cei prezenți aici, pe ei și casa lor și pe copiii lor și tot ce este al lor; pe noi și tot ce este al nostru, precum au fost binecuvântați părinții noștri: Avraam, Isaac și Iacov, în toate, din toate și prin toate. Așa să ne binecuvânteze [Dumnezeu] pe noi, pe toți împreună, cu o binecuvântare desăvârșită! Și să spunem: amen!*

**Bamarom ielamdu aleihem vealeinu zehut, șetehe lemișmeret șalom. Venisa veraḥa meet Adonai uṭdaka m'Elohei ișeinu, venimṭa ḥen vesehel tov beinei Elohim veadam.**

בְּמָרוֹם לְמַדּוֹ עֲלֵיהֶם וְעַלֵּינוּ  
זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם,  
וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת יי וְצַדִּיקָה  
מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חוֹן וְשִׂכָּל  
טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

*În ceruri să se vorbească de bine, pentru ei și pentru noi, ca să ne fie pacea păstrată, și să primim binecuvântare de la Domnul, și răsplată dreaptă de la Dumnezeuul mântuirii noastre și să găsim har și judecată bună în ochii lui Dumnezeu și ai oamenilor.*

DE ȘABAT:

**Haraḥaman hu ianḥilenu iom șekulo Șabat umnuḥa leḥaiei haolamim.**

בשבת:  
הַרְחֵמֵן הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ  
שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

*Atotmilostivul să ne dăruiască ziua care este Șabat desăvârșit, odihnă a vieții viitoare.*



Haraḥaman hu ianḥilenu  
iom ṣekulo tov.

הַרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילֵנוּ  
יוֹם שְׂפֵלוֹ טוֹב.

*Atotmilostivul să ne dăruiască ziua care este sărbătoare desăvârșită.*

Haraḥaman hu iezakeinu  
limot ha'Maṣiaḥ ulḥaiei  
haolam haba.

הַרְחַמֵּן הוּא יִזְכֵּנוּ לְיָמֹת  
הַמְּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

*Atotmilostivul să ne facă vrednici de zilele lui Mesia și de viața lumii viitoare.*

Migdol ieṣuot malko veose  
ḥesed limṣiḥo le'David ulzaro  
ad olam.

מִגְדוֹל יִשׁוּעוֹת מַלְכוֹ וְעֵשָׂה  
חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֵרְעוֹ  
עַד עוֹלָם.

*El face un turn pentru mântuirea regatului Său și face acte caritabile pentru  
unsul Său, pentru David și pentru seminția lui în veci. (Samuel II 22:51)*

Ose ṣalom bimromav, hu  
iaase ṣalom aleinu veal kol  
Israel. Veimru: Amen!

עֵשָׂה שָׁלוֹם בְּמִרְוַמִּי, הוּא  
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ, אָמֵן.

*Cel care face pace în înălțimile Sale, Acela să facă pace și peste noi și peste  
întregul Israel și spuneți: amen!*

Iru et Adonai kedoṣav, ki ein  
maḥsor lireav. Kefirim raṣu  
veraevu, vedorṣei Adonai lo  
iaḥseru ḥol tov. Hodu  
l'Adonai ki tov ki laolam  
ḥasdo. Poteaḥ et iadeḥa,  
umasbia lehol ḥai raṣon.  
Baruh haghever aṣer

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשׁוֹ, כִּי אֵין  
מַחְסוֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ  
וְרַעֲבוּ, וְדַרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כֹּל  
טוֹב. הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם  
חֶסְדּוֹ. פּוֹתַח אֶת יָדָהּ, וּמִשְׁבִּיעַ  
לְכָל חַי רִצּוֹן. בָּרוּךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר

ivtaḥ b'Adonai, vехаia Adonai  
mivtaḥo. Naar haiti gam  
zakanti, velo raiti ṭadik  
neezav, vezaro mevakeš lahem.  
Adonai oz leamo iten, Adonai  
ievareḥ et amo vašalom.

יבִטַח בַּי, וְהָיָה יְיָ מִבְּטַחוֹ.  
נֶעַר הָיִיתִי גַם זָקַנְתִּי, וְלֹא  
רָאִיתִי צְדִיק נִעְזֵב, וְזָרְעוּ  
מִבְּקֶשׁ לֶחֶם. יְיָ עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

*Temeți-vă de Domnul, voi, sfinții Lui, căci nu duc lipsă acei ce se tem de El. Leii tineri sunt în nevoi și flămânzesc, dar cei ce Îl caută pe Domnul nu sunt lipsiți de bine. (Psalmi 34:10-11) Mulțumiți Domnului că este bun, în veci este îndurarea Lui. (Psalmi 118:1) Tu deschizi mâna Ta și saturezi tot ce este viu cu bunăvoința Ta! (Psalmi 146:16) Binecuvântat este omul care se încrede în Domnul și căruia Domnul îi este încrederea. (Ieremia 17:7) Tânăr am fost și am îmbătrânit, dar nu l-am văzut pe cel drept părăsit și nici pe ai lui cerșind pâine. (Psalmi 37:25) Domnul va da putere poporului Său, Domnul va binecuvânta pe poporul Său cu pace. (Psalmi 29:11)*

➤ Se ridică a treia cupă cu vin și se spun următoarele:

Hineni muhan umzuman lekaiem miṭvat  
kos šliši mearbaa kosot. Lešem ihud  
kudša berih hu ušhinte, al iedei hahu  
tamir veneelam bešem kol Israel.

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיֵּם מִצְוֹת כּוֹס שְׁלִישִׁי  
מֵאַרְבָּעָה כּוֹסוֹת. לְשֵׁם יְהוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ  
הוּא וְשְׁכִינְתָּיהּ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנַעֲלָם  
בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca celei de-a treia cupe din cele patru cupe [cu vin]. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

Baruh ata Adonai Eloheinu  
meleḥ haolam, bore pri  
hagafen.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי הַגָּפֶן.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeuul nostru, Regele Universului, care creezi rodul viței.*

➤ Se bea majoritatea cupei cu vin, rezemați pe partea stângă.

- Se toarnă **a patra cupă cu vin** și de asemenea se toarnă și **cupa cu vin pentru profetul Eliahu**, care rămâne pe masă, nebăută, până la finalul serii de *Seder*.
- Ne ridicăm în picioare, ridicăm **a patra cupă cu vin**, deschidem ușa pentru a-l primi simbolic pe profetul Eliahu și rostim următoarele:

Şfoh hamatha el-hagoim așer  
lo iedauha veal-mamlahot  
așer bešimha lo karau.  
Ki ahal et-Iaakov veet-navehu  
hešamu. Şfaħ-aleihem zameha  
vaharon apha iasighem.  
Tirdof beaf vetašmidem  
mitaħat šmei Adonai.

שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר  
לֹא יִדְעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר  
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל  
אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נְוֵהוּ הַשָּׂמוֹ.  
שִׁפְךָ־עֲלֵיהֶם וְעַמְּךָ וַחֲרוֹן אַפֶּךָ  
יִשְׁיגֶם. תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידִם  
מִתַּחַת שְׁמֵי יי.

*Varsă mânia Ta peste popoarele care nu Te recunosc și peste regatele care nu Te cheamă pe nume, căci au mistuit pe Iaacov și orașele lui le-au pustiit! (Psalmi 79:6-7) Varsă asupra lor mânia Ta și fie ca furia Ta să-i ajungă! (Psalmi 69:25) Persecută-i și alungă-i de sub cerurile Domnului! (Plângerile 3:66)*

## HALEL ◦ Psalmi de slavă ◦ הלל

De Pesah, colecția de psalmi de slavă este împărțită în două. Astfel, *Halel* începe înainte de cină (la pagina 38) și se încheie cu următoarele paragrafe, rostite asupra celei de-a patra cupe cu vin.

Lo lanu Adonai lo lanu ki-  
lešimha ten kavod al hasdeha  
al amiteha. Lama iomru  
hagoim: aie-na Eloheihem.  
V'Eloheinu bašamaim, kol așer-  
ħafeš asa. Aħabeihem kesef  
vezahav maase iedei adam.  
Pe-lahem velo iedaberu,  
einaim lahem velo iru, oznaim

לֹא לָנוּ יי לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ  
יֵתַן כְּבוֹד עַל־חֲסִדֶּךָ עַל־אֲמֹתֶךָ.  
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הָנָא  
אֱלֹהֵיהֶם. וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיִם,  
כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה. עֲצִיבֵיהֶם  
כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם.  
פֹּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינָיִם  
לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אֲזַנָּיִם

lahem velo işmau, af lahem velo  
ierihun. Iedeihem velo iemişun,  
ragleihem velo iehalehu,  
lo-iehegu bigronam. Kemothem  
ihiu oseihem, kol aşer-boteaħ  
bahem. Israel betaħ b'Adonai,  
ezram umaghinam hu.  
Beit Aharon bithu v'Adonai,  
ezram umaghinam hu.  
Irei Adonai bithu v'Adonai,  
ezram umaghinam hu.

לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אִף לָהֶם  
וְלֹא יִרְיִחוּן. יִדְיֵהֶם וְלֹא  
יִמִּישׁוּן, רִגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלֹכוּ,  
לֹא יִהְיֶהוּ בִּגְרוֹנָם. כְּמוֹתֵם יִהְיוּ  
עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר-בִּטַח בָּהֶם.  
יִשְׂרָאֵל בִּטַח בִּי, עֲזָרָם וּמַגִּנָּם  
הוּא. בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בִּי,  
עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא. יִרְאִי יי  
בִּטְחוּ בִּי, עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא.

*Nu nouă, Doamne, nu nouă, ci numelui Tău dă-i mărire, pentru bunătatea  
Ta și pentru adevărul Tău! De ce să zică popoarele: „Unde este Dumnezeuul  
lor?” Dumnezeuul nostru este în ceruri; tot ce Ți place, [El] face! Idolii lor sunt  
din argint și din aur, lucru făcut de mâini omenești. Au gură, dar nu vorbesc,  
au ochi, dar nu văd. Au urechi, dar nu aud, au nas, dar nu simt miros. Măinile  
lor nu pot pipăi, picioarele lor nu pot merge și niciun sunet nu poate răzbate  
din gâtul lor. Ca ei să fie și cei care Ți fac, toți cei care se încred în ei. Israel,  
încrede-te în Domnul – ajutorul și pavăza lor este El! Casa lui Aaron,  
încredeți-vă în Domnul – ajutorul și pavăza lor este El! Voi care vă temeți de  
Domnul, încredeți-vă în Domnul, ajutorul și pavăza lor este El! (Psalmi 115:1-9)*

Adonai zeharanu ievareħ.  
Ievareħ et beit Israel, ievareħ et  
beit Aharon, ievareħ irei Adonai,  
haktanim im-hagdolim. Iosef  
Adonai aleihem, aleihem veal  
bneihem. Bruhim atem l'Adonai,  
ose șamaim vaareț. Hașamaim  
șamaim l'Adonai vahaareț natan  
livnei-adam. Lo hameitim  
iehalelu-Ia, velo kol-iordei duma.

יִי זִכְרֵנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת בֵּית  
יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן,  
יְבָרֵךְ יִרְאִי יי, הַקְּטָנִים עִם-  
הַגְּדֹלִים. יֹסֵף יִי עֲלֵיכֶם,  
עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים  
אַתֶּם לִי, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.  
הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִי וְהָאָרֶץ  
נָתַן לְבְנֵי-אָדָם. לֹא הִמְתִּים  
יְהַלְלוּיָהּ וְלֹא כָל-יְרֵדֵי דוּמָה.

**Vaanahnu nevareh Ia meata  
vead olam, haleluia.**

**וְאַנְחֵנוּ נְבַרְךָ יְיָ מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.**

*Domnul care și-a amintit de noi ne va binecuvânta! Va binecuvânta casa lui Israel, va binecuvânta casa lui Aaron. Va binecuvânta pe cei ce se tem de Domnul, pe cei mici împreună cu cei mari. Fie ca Domnul să vă sporească [binecuvântarea], vouă și copiilor voștri! Binecuvântați să fiți de către Domnul, Creatorul cerurilor și pământului! Cerurile sunt cerurile Domnului, iar pământul [El] l-a dat oamenilor. Nu cei morți îl vor lăuda pe Dumnezeu și nici toți acei care coboară în tăcerea [mormântului]. Noi Îl vom binecuvânta pe Dumnezeu de acum și până în veci. Haleluia! (Psalmi 115:12-18)*

**Ahavti ki işma Adonai et koli  
tahanunai. Ki hita ozno li  
uviamai ekra. Afafuni hevlei  
mavet umțarei șeol mețauni,  
țara veiagon emța. Uvșem  
Adonai ekra: ana Adonai  
malta nafși. Hanun Adonai  
vețadik v'Eloheinu merahem.  
Șomer ptaim Adonai, daloti  
veli iehoșia. Șuvi nafși  
limnuhaihi, ki Adonai gamal  
alaihi. Ki hilațta nafși  
mimavet, et eini min dima,  
et ragli midehi. Ethaleh lifnei  
Adonai beartot haħaim.  
Heemanti ki adaber, ani aniti  
meod. Ani amarti vehafzi kol  
haadam kozev.**

**אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי  
תַּחֲנוּנָי. כִּי הָטָה אָזְנוֹ לִי וּבִימִי  
אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי חֲבֵלֵי מוֹת  
וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנִי, צָרָה וַיִּגּוֹן  
אֶמְצָא. וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא: אָנָּה  
יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי. חֲנוּן יְיָ וְצַדִּיק  
וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם. שָׁמַר פֶּתָאִים  
יְיָ, דְלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי  
נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִּי, כִּי יְיָ גָמַל  
עָלַיִכִּי. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמוֹת,  
אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלִי  
מִדְּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת  
הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר,  
אָנִי עָנִיתִי מְאֹד. אָנִי אֶמְרֵתִי  
בַּחֲפוּזִי כֹּל הָאָדָם כֹּזֵב.**

*Am iubit [faptul] că Domnul îmi aude glasul și plângerile, că și-a aplecat urechea spre mine, așa că în toate zilele îl voi chema. Când m-au cuprins*

lanțurile morții, când strâmtorările mormântului m-au găsit, când nevoia și supărarea m-au copleșit, am invocat numele Domnului: „Doamne, salvează-mi, te rog, sufletul!” Milostiv este Domnul și drept, îndurător este Dumnezeuul nostru. Domnul îi păzește pe cei simpli; în nevoi eram și m-a salvat. Întoarce-te, suflăte al meu, la odihna ta, căci Domnul a fost bun cu tine! Pentru că Tu mi-ai salvat sufletul de moarte, ochiul de lacrimă, piciorul de alunecare. Voi merge înaintea Domnului pe pământurile celor vii. Am crezut chiar și când am spus: „Sufăr foarte mult!”, [când] în panica mea am zis: „Orice om este înșelăciune.” (Psalmi 116:1-11)

Ma așiv l'Adonai kol tagmulohi  
alai. Kos ieșuot esa uvšem  
Adonai ekra. Nedarai l'Adonai  
așalem, negda na lehol amo.  
Iakar beeinei Adonai hamavta  
laḥasidav. Ana Adonai ki ani  
avdeḥa, ani avdeḥa ben  
amateḥa, pitaḥta lemoserai.  
Leḥa ezbaḥ zevaḥ toda uvšem  
Adonai ekra. Nedarai l'Adonai  
așalem, negda na lehol amo.  
Beḥaṭrot beit Adonai, betoḥeḥi  
Ierușalaim, haleluia.

מָה אָשִׁיב לִי כָל תַּגְמוּלוֹהִי  
עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבָשִׂם  
יְיָ אֶקְרָא. נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם,  
נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינַי  
יְיָ הַמּוֹתֶה לְחַסִּידָיו. אָנָּה יְיָ כִּי  
אֲנִי עֲבָדְךָ, אֲנִי עֲבָדְךָ בֶן  
אֲמָתְךָ, פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי. לָךְ  
אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבָשִׂם יְיָ  
אֶקְרָא. נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה  
נָא לְכֹל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ,  
בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּיָהּ.

Cum să Îl răsplătesc pe Domnul [pentru] toate binefacerile pe care mi le-a făcut? Voi înălța cupa salvării și voi invoca numele Domnului. Îmi voi îndeplini jurămintele către Domnul, înaintea întregului Său popor. Scumpă este în ochii Domnului moartea celor care Îi sunt devotați. Te rog, Doamne, căci sunt slujitorul Tău, sunt slujitorul Tău, fiul slujitoarei Tale – Tu mi-ai dezlegat legăturile! Ție Îți voi aduce jertfă de mulțumire și numele Domnului îl voi rosti. Îmi voi îndeplini jurămintele către Domnul, înaintea întregului Său popor. În curțile Casei Domnului, în mijlocul tău, Ierusalime. Haleluia! (Psalmi 116:12-19)

Halelu et Adonai kol goim,  
 šabħuhu kol haumim. Ki  
 gavar aleinu ħasdo, veemet  
 Adonai leolam, haleluia!

Hodu l'Adonai ki tov  
 ki leolam ħasdo.

Iomar na Israel  
 ki leolam ħasdo.

Iomru na veit Aharon  
 ki leolam ħasdo.

Iomru na irei Adonai  
 ki leolam ħasdo.

הִלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שְׁבַחְוּהוּ  
 כָּל הָאֻמִּים. כִּי גָבַר עָלֵינוּ  
 חַסְדּוֹ, וְאָמַת יְיָ לְעוֹלָם, הִלְלוּיָהּ.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב  
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל  
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן  
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְיָ  
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

*Lăudați-L pe Domnul, toate popoarele, preamăriți-L, toate națiunile! Pentru  
 că bunătatea Sa ne-a copleșit și pentru că adevărul Domnului este etern.  
 Haleluia! Mulțumiți-I Domnului, căci este bun, căci bunătatea Sa este eternă!  
 Să spună acum Israel: căci bunătatea Sa este eternă! Să spună acum casa lui  
 Aaron: căci bunătatea Sa este eternă! Să spună acum cei care se tem de  
 Domnul: căci bunătatea Sa este eternă! (Psalmi 117:1-118:4)*

Min hamețar karati Ia, anani  
 vamerħav Ia. Adonai li lo ira,  
 ma iaase li adam. Adonai li  
 beozrai vaani ere vesonai.  
 Tov laħasot b'Adonai  
 mibtoaħ baadam. Tov laħasot  
 b'Adonai mibtoaħ bindivim.  
 Kol goim sevavuni, bešem  
 Adonai ki amilam. Sabuni  
 gam sevavuni, bešem Adonai

מִן הַמֵּצָר קָרָאתִי יְיָ, עֲנֵנִי  
 בַּמְּרֻחַב יְיָ. יְיָ לִי לֹא אֵירָא,  
 מִה יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יְיָ לִי בְעֲזָרִי  
 וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׂנְאֵי. טוֹב לְחַסוֹת  
 בְּיַי מִבְּטַח בְּאָדָם. טוֹב לְחַסוֹת  
 בְּיַי מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים. כָּל גּוֹיִם  
 סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם.  
 סָבְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ

ki amiliam. Sabuni hidvorim,  
doahu keeş koşim, beşem  
Adonai ki amilam. Daħo  
dehitani linpol, v'Adonai  
azarani. Ozi vezimrat Ia  
vaiehi li lişua. Kol rina vişua  
beholei ʔadikim, iemin  
Adonai osa ħail, iemin Adonai  
romema, iemin Adonai osa  
ħail. Lo amut ki eħie vaasaper  
maasei Ia. Iasor israni Ia,  
velamavet lo netanani. Pithu  
li şaarei ʔedek, avo vam ode  
Ia. Ze haşaar l'Adonai,  
ʔadikim iavou vo.

כִּי אֲמִילָאִם. סַבּוּנֵי חִדְוֹרִים, דְּעָכוּ  
כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָאִם.  
דַּחַה דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיִּי עֲזָרָנִי.  
עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.  
קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי  
צְדִיקִים: יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל,  
יָמִין יְיָ רֹמְמָה, יָמִין יְיָ עָשָׂה  
חֵיל. לֹא אָמוֹת כִּי אַחֲיָה וְאַסְפֵּר  
מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת  
לֹא נִתְנַנְנִי. פִּתַּחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָק,  
אָבֹא בָם, אוֹדֶה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר  
לִי, צְדִיקִים יִבְאוּ בוֹ.

*Din strâmtoare L-am chemat pe Dumnezeu și mi-a răspuns cu generozitate. Domnul este cu mine, nu mă tem de nimic. Ce îmi poate face un om? Domnul este cu mine prin cei care mă ajută și de aceea pot să îmi înfrunt dușmanii. Este mai bine să te încrezi în Domnul, decât să te bazezi pe oameni. Este mai bine să te încrezi în Domnul, decât să te bazezi pe fruntași. Toți păgânii mă înconjoară, în numele Domnului îi înfrâng. Mă înconjoară și mă împresoară, în numele Domnului îi înfrâng. Mă înconjoară precum albinele, însă se sting ca focul [când întâlnește în calea sa] spini, în numele Domnului îi înfrâng. M-ați îmbrâncit tare ca să cad, însă Domnul m-a ajutat. Puterea și cântarea lui Dumnezeu au fost o mântuire pentru mine. Sunet de veselie și mântuire este în corturile celor drepti, [căci] mâna dreaptă a Domnului este puternică. Mâna dreaptă a Domnului este ridicată triumfător. Mâna dreaptă a Domnului este puternică. Nu voi muri, ci voi trăi pentru a povesti faptele lui Dumnezeu. Dumnezeu mă va pedepsi aspru, dar nu mă va da morții. Deschideți pentru mine porțile dreptății, eu voi intra pe ele pentru a-I mulțumi lui Dumnezeu. Aceasta este poarta către Domnul, cei drepti vor intra pe ea. (Psalmi 118:5-20)*



Odeha ki anitani vatehi li  
lişua. Odeha ki anitani  
vatehi li lişua. Even maasu  
habonim haita leroş pina.  
Even maasu habonim haita  
leroş pina. Meet Adonai haita  
zot hi niflat beeineinu. Meet  
Adonai haita zot hi niflat  
beeineinu. Ze haiom asa  
Adonai naghila venismeha  
vo. Ze haiom asa Adonai  
naghila venismeha vo.

אֹדְהָא כִּי אֲנִיתָנִי וְתָהִי לִי  
לִישׁוּעָה. אֹדְהָא כִּי אֲנִיתָנִי וְתָהִי  
לִי לִישׁוּעָה. אַבְּן מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים  
הָיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. אַבְּן מֵאֲסוּ  
הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה.  
מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת  
בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא  
נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה  
יְיָ. נִגְיְלָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ. זֶה הַיּוֹם  
עָשָׂה יְיָ. נִגְיְלָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ.

*Îți mulțumesc că mi-ai răspuns și mi-ai fost mântuire! Îți mulțumesc că mi-ai  
răspuns și mi-ai fost mântuire! Piatra disprețuită de constructori a devenit  
piatră de temelie! Piatra disprețuită de constructori a devenit piatră de temelie!  
De la Domnul a fost aceasta și minunată este în ochii noștri! De la Domnul a  
fost aceasta și minunată este în ochii noștri! Aceasta este ziua pe care a făcut-o  
Domnul, pentru a ne bucura și a ne veseli în ea! Aceasta este ziua pe care a  
făcut-o Domnul, pentru a ne bucura și a ne veseli în ea! (Psalmi 118:21-24)*

Ana Adonai hoşia na!

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא.

Ana Adonai hoşia na!

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא.

Ana Adonai haţliha na!

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא.

Ana Adonai haţliha na!

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא.

*Te rugăm, Doamne, mântuiește! Te rugăm, Doamne, mântuiește! Te rugăm,  
Doamne, fă-ne să reușim! Te rugăm, Doamne, fă-ne să reușim! (Psalmi 118:25)*

Baruħ haba bešem Adonai,  
beraħnuhem mibeit Adonai.  
Baruħ haba bešem Adonai,

בָּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם  
מִבֵּית יְיָ. בָּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יְיָ,

beraḥnuhem mibeit Adonai.  
 El Adonai vaiaer lanu, isru  
 ḥag baavotim ad karnot  
 hamizbeaḥ. El Adonai vaiaer  
 lanu, isru ḥag baavotim  
 ad karnot hamizbeaḥ.  
 Eli ata veodeka, Elohai  
 aromemeka. Eli ata veodeka,  
 Elohai aromemeka.  
 Hodu l'Adonai ki tov, ki  
 leolam ḥasdo. Hodu l'Adonai  
 ki tov, ki leolam ḥasdo.

בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי. אֵל יי וַיֵּאָר  
 לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בַּעֲבֹתַיִם עַד  
 קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יי וַיֵּאָר  
 לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בַּעֲבֹתַיִם עַד  
 קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי אֶתָּה  
 וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ. אֵלֵי  
 אֶתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.  
 הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם  
 חֶסְדּוֹ. הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי  
 לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ.

*Binecuvântat fie cel ce vine în numele Domnului, vă binecuvântăm din casa Domnului! Binecuvântat fie cel ce vine în numele Domnului, vă binecuvântăm din casa Domnului! Dumnezeu [este] Domnul și luminează pentru noi, legați jertfa cu funii de colțurile altarului! Dumnezeu [este] Domnul și luminează pentru noi, legați jertfa cu funii de colțurile altarului! Tu ești Dumnezeul meu și Îți voi mulțumi, Dumnezeul meu, Te voi preamări! Tu ești Dumnezeul meu și Îți voi mulțumi, Dumnezeul meu, Te voi preamări! Mulțumiți-I Domnului căci este bun, căci bunătatea Sa este eternă! Mulțumiți-I Domnului căci este bun, căci bunătatea Sa este eternă! (Psalmi 118:26-29)*

Iehaleluḥa Adonai Eloheinu  
 kol maaseḥa, vaḥasideḥa  
 ṭadikim osei reṭoneḥa, vehol  
 amḥa beit Israel berina iodu  
 vivarḥu viṣabḥu vifaaru  
 viromemu veiaariṭu veiakdiṣu  
 veiamliḥu et ṣimḥa malkeinu,  
 tamid. Ki leḥa tov lehodot  
 ulṣimḥa nae lezamer, ki  
 meolam vead olam ata El.

יְהַלְלוּ אֵל יי אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיהָ,  
 וְחִסְדֵּיהָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רִצּוֹנָהּ,  
 וְכָל עַמָּה בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ  
 וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ  
 וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת  
 שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ, תָּמִיד. כִּי לָךְ טוֹב  
 לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נֶאֱדָה לְזָמֵר, כִּי  
 מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל.

*Toate creațiile Tale Te vor lăuda, Doamne, Dumnezeuul nostru. Cei devotați Ție, cei drepecți care Ți împlinesc voința și întregul Tău popor, casa lui Israel, cu vesel cântec vor mulțumi, binecuvânta, preamări, glorifica, exalta, admira și sfinți, și vor declara suveranitatea numelui Tău, Regele nostru, mereu. Pentru că Ție se cuvine a-Ți mulțumi și numelui Tău se cuvine să Ți cântăm laude, căci din această lume și până în Lumea Viitoare Tu ești Dumnezeu.*

Hodu l'Adonai ki tov,  
ki leolam ḥasdo.

הודו ליי פי טוב  
פי לעולם חסדו.

Hodu l'Elohei ha'Elohim,  
ki leolam ḥasdo.

הודו לאלהי האלהים  
פי לעולם חסדו.

Hodu laadonei haadonim,  
ki leolam ḥasdo.

הודו לאדני האדנים  
פי לעולם חסדו.

Leose niflaot ghedolot levado,  
ki leolam ḥasdo.

לעשה נפלאות גדלות לבדו  
פי לעולם חסדו.

Leose hašamaim bitvuna,  
ki leolam ḥasdo.

לעשה השמים בתבונה  
פי לעולם חסדו.

Leroka haareṭ al hamaim,  
ki leolam ḥasdo.

לרזקע הארץ על המים  
פי לעולם חסדו.

Leose orim ghedolim,  
ki leolam ḥasdo.

לעשה אורים גדלים  
פי לעולם חסדו.

Et hašemeš lememešet baiom,  
ki leolam ḥasdo.

את השמש לממשלת ביום  
פי לעולם חסדו.

Et haiareaḥ veḥoḥavim  
lememešetot balaila,  
ki leolam ḥasdo.

את הירח וכוכבים  
לממשלות בלילה  
פי לעולם חסדו.

Lemake Miṭraim bivḥoreihem,  
ki leolam ḥasdo.

למכה מצרים בבכוריהם  
פי לעולם חסדו.

Vaiote Israel mitoham,  
ki leolam hasdo.

Beiad hazaka uvizroa netuia,  
ki leolam hasdo.

Legozer Iam Suf ligzarim,  
ki leolam hasdo.

Veheevir Israel betoĥo,  
ki leolam hasdo.

Venier Paro veheilo ve'Iam Suf,  
ki leolam hasdo.

Lemoliĥ amo bamidbar,  
ki leolam hasdo.

Lemake melaĥim ghedolim,  
ki leolam hasdo.

Vaiaharog melaĥim adirim,  
ki leolam hasdo.

Le'Sihon meleĥ haemori,  
ki leolam hasdo.

Ul'Og meleĥ ha'Bašan,  
ki leolam hasdo.

Venatan arĥam lenaĥala,  
ki leolam hasdo.

Naĥala le'Israel avdo,  
ki leolam hasdo.

Šebešifleinu zaĥar lanu,  
ki leolam hasdo.

וַיֹּצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְוֵה נְטוּיָה  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
לְגַזֵּר יָם סוּף לְגִזְרִים  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
וְהֵעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
וַנְּעַר פְּרָעָה וַחִילוּ בָּיָם סוּף  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
לְמוֹלִיף עֲמוֹ בַּמִּדְבָּר  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
וַיַּהַרֵּג מְלָכִים אֲדִירִים  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
וַנָּתַן אֲרָצָם לְנַחֲלָה  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
שֶׁבֶשְׂפִלְנוּ זָכַר לָנוּ  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

Vaifrekeinu mițareinu,  
ki leolam hasdo.

Noten lehem lehol basar,  
ki leolam hasdo.

Hodu l'El hașamaim,  
ki leolam hasdo.

וַיַּפְרֶקֶנּוּ מִצָּרֵינוּ  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־ו.  
נִתַּן לֶחֶם לְכֹל בֶּשֶׂר  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־ו.  
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־ו.

*Muțumiți Domnului că este bun, căci bunătatea Sa e eternă! Muțumiți Dumnezeului Dumnezeilor, căci bunătatea Sa e eternă! Muțumiți Stăpânului Stăpânilor, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care face minuni mari singur, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care a făcut cerurile cu înțelepciune, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care a desfășurat uscatul asupra mării, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care a făcut luminători mari, căci bunătatea Sa e eternă! Soarele să stăpânească ziua, căci bunătatea Sa e eternă! Luna și stelele să stăpânească noaptea, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care a lovit Egiptul prin întâii lor născuți, căci bunătatea Sa e eternă! Și a scos pe Israel din mijlocul lor, căci bunătatea Sa e eternă! Cu mână puternică și cu braț întins, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care a despărțit Marea Trestiiilor în [două] părți, căci bunătatea Sa e eternă! Și l-a condus pe Israel în mijlocul ei, căci bunătatea Sa e eternă! Și i-a înecat pe Faraon și oastea lui în Marea Trestiiilor, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care și-a călăuzit poporul prin deșert, căci bunătatea Sa e eternă! Celui care a lovit regi mari, căci bunătatea Sa e eternă! Și a ucis regi măreți, căci bunătatea Sa e eternă! Pe Sihon, regele emorit, căci bunătatea Sa e eternă! Și pe Og, regele Bașanului, căci bunătatea Sa e eternă! Și a dat țara lor drept moștenire, căci bunătatea Sa e eternă! Moștenire pentru slujitorul Său Israel, căci bunătatea Sa e eternă! Căci în rușinea noastră și-a adus aminte de noi, căci bunătatea Sa e eternă! Și ne-a salvat din necazurile noastre, căci bunătatea Sa e eternă! Cel care dă pâine tuturor celor vii, căci bunătatea Sa e eternă! Slăviți pe Dumnezeul cerurilor, căci bunătatea Sa e eternă! (Psalmul 136)*

Nișmat kol hai tevareh et  
șimha, Adonai Eloheinu,  
veruah kol basar tefaer

נִשְׁמַת כּוֹל חַי תְּבַרַךְ אֶת שִׁמְחָה,  
וְיִ אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כּוֹל בֶּשֶׂר תִּפְאֵר

utromem zihreha malkeinu,  
tamid. Min haolam vead  
haolam ata El, umibaladeha  
ein lanu meleh goel umoşia.  
Pode umaţil umfarnes  
umrahem behol et țara  
veţuka, ein lanu meleh ela  
ata. Elohei harişonim  
vehaaharonim, Eloha kol  
briot, adon kol toladot,  
hamehulal berov hatişbaĥot,  
hamenaheg olamo behesed  
uvriotav beraĥamim.

*Suflarea a tot ce este viu să binecuvânteze numele Tău, Doamne, Dumnezeuul nostru, și sufletul tuturor trupurilor să preamărească și să înalțe amintirea Ta, Regele nostru, mereu. Din veci în veci Tu ești Dumnezeu și în afară de Tine nu avem alt Rege izbăvitor și ajutor, care slobozește, scapă, hrănește și Se îndură în orice vreme de nevoie și strâmtorare, nu avem alt Rege în afară de Tine. Dumnezeuul începuturilor și al sfârșiturilor, Dumnezeuul tuturor viețuitoarelor, Stăpânul întregii istorii, Cel lăudat prin mulțimea slăvilor, Cel care cârmuiești lumea cu milă și făpturile Tale cu îndurare.*

V'Adonai lo ianum velo išan,  
hameorer ieşenim vehamekiţ  
nirdamim vehamesiah ilemim  
vehamatir asurim vehasomeh  
noflim vehazokef kfufim.  
Leha levadha anahnu modim.  
Ilu finu male şira kaim,  
ulşoneinu rina kahamon galui,  
vesiftoteinu şevaĥ kemerhavei

ויתרומם זכרך מלכנו, תמיד.  
מן העולם ועד העולם אתה אל,  
ומבֹּלְעָדֶיךָ אין לנו מֶלֶךְ גּוֹאֵל  
ומוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס  
וּמְרַחֵם בְּכָל עַת צָרָה וְצוּקָה,  
אין לנו מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה. אֱלֹהֵי  
הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי  
כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת,  
הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָחוֹת, הַמְנַהֵג  
עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.

ויי לא ינום ולא יישן, המעורר  
ישנים והמקיץ נרדמים  
והמשיח אלמים והמתיר  
אסורים והסומך נופלים  
והזוקף כפופים. לך לבדך  
אנחנו מודים. אלו פינו מלא  
שירה כים, ולשונונו רנה כהמון  
גליו, ושפתותינו שבח

rakia, veeineinu meiro  
 kaşemeş veĥaiareah, veiadeinu  
 frusot kenişrei şamaim,  
 veragleinu kalot kaaialot,  
 ein anaĥnu maspikim lehodot  
 leĥa, Adonai Eloheinu v'Elohei  
 avoteinu, ulvareĥ et şimĥa  
 al aĥat meelef, alfei alafim  
 veribei revavot peamim  
 hatovot şeasita im avoteinu  
 veimanu.

כְּמַרְחֵבֵי רְקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת  
 כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכְרָח, וַיְדִינֵנוּ פְרוּשׁוֹת  
 כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרָגְלֵינוּ קְלוֹת  
 כְּאֵילוֹת, אִין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים  
 לְהוֹדוֹת לְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרֶךְ אֶת שְׁמֶךָ עַל  
 אַחַת מֵאַלְפֵי אֲלָפִים  
 וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת  
 שְׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ.

*Doamne, care nu dormitezi și nu dormi, Tu deștepti pe cei adormiți și trezești pe cei ce dorm, faci pe muți să vorbească, slobozești pe cei încătușați, sprijini pe cei căzuți, îndrepti pe cei umiliți, Ție singur Ți mulțumim. Dacă ne-ar fi gura plină de cântare ca marea [de apă] și limba noastră plină de cântece ca multele ei valuri și buzele noastre pline de laude cât ține întinderea bolții cerești și ochii noștri la fel de lucitori ca soarele și ca luna și mâinile noastre la fel de ridicate ca zborul vulturilor spre cer și picioarele noastre la fel de ușoare ca ale căprioarelor – tot n-am putea să-ți mulțumim destul, Doamne, Dumnezeuul nostru și Dumnezeuul părinților noștri, și să binecuvântăm numele Tău, măcar pentru una din miile și miile de mii nenumărate de binefaceri pe care le-ai făcut părinților noștri și nouă.*

Mi'Miṭraim ghealtanu, Adonai  
 Eloheinu, umibeit avadim  
 peditanu, beraav zantanu  
 uvsava kilkaltanu, meĥerev  
 hiṭaltanu umidever milatetanu,  
 umehalaim raim veneemanim  
 dilitanu. Ad hena azarunu  
 rahameĥa velo azavunu  
 ᥥasadeĥa veal titşeinu,

מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
 וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ, בְּרָעַב  
 זִנְתָנוּ וּבְשֹׁבַע כָּלְפַלְתָּנוּ, מִחֶרֶב  
 הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְבַר מִלְטָתָנוּ,  
 וּמִחֲלָלִים רָעִים וּנְאֻמָּנִים דָּלִיתָנוּ.  
 עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא  
 עֲזָבוֹנוּ חֶסְדֶיךָ, וְאֵל תִּשְׁשָׁנוּ,

Adonai Eloheinu, lanetaḥ.  
 Al ken evarim šepilagta banu  
 veruah unšama šenafahta  
 beapeinu velašon ašer samta  
 befinu, hen hem iodu vivarḥu  
 višabḥu vifaaru viromemu  
 veiaariṭu veikadišu veiamlihu  
 et šimḥa malkeinu. Ki ḥol pe  
 leḥa iode vehol lašon leḥa  
 tišava, vehol bereḥ leḥa tiḥra,  
 vehol koma lefaneḥa tištaḥave,  
 vehol halvavot iirauha, vehol  
 kerev uḥlaiot iezameru  
 lišmeḥa.

*Din Egipt ne-ai izbăvit, Doamne, Dumnezeul nostru, și din casa robiei ne-ai slobozit, în vreme de foamete ne-ai hrănit, și în vreme de belșug ne-ai îngrijit, de sabie ne-ai scăpat, de molimă ne-ai cruțat și de boli grele și crude ne-ai ferit. Până aici ne-a ajutat îndurarea Ta și nu ne-a părăsit mila Ta, nu ne lăsa, Doamne, Dumnezeul nostru, în veci! De aceea, membrele pe care ni le-ai dăruit și duhul și sufletul pe care le-ai insuflat în nările noastre și limba pe care ai pus-o în gura noastră, toate să-Ți mulțumească, să binecuvânteze, să laude, să fălească, să înalțe, să proslăvească, să sfînțească și să declare suveranitatea numele Tău, Regele nostru. Fiecare gură să-Ți mulțumească și fiecare limbă să-Ți jure credință și fiecare genunchi să se îndoiaie înaintea Ta și oricine stă în picioare să se plece în fața Ta și fiecare inimă să se teamă de Tine și toate măruntaiele [noastre] să cânte numele Tău.*

Kadavar šekatuv: kol aṭmotai  
 tomarna Adonai mi ḥamoḥa,  
 maṭil ani meḥazak mimenu  
 veani veevion migozlo. Mi  
 idme laḥ umi iševe laḥ umi

יְי אֱלֹהֵינוּ, לַנְּצַח. עַל כֵּן אֲבָרִים  
 שְׁפַלְגַת בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה  
 שְׁנַפְחַת בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר  
 שִׁמַּת בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ  
 וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ  
 וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת  
 שְׁמֵךְ מַלְכֵנוּ. כִּי כָל פֶּה לֶךָ  
 יוֹדֵה, וְכָל לָשׁוֹן לֶךָ תִּשָּׁבַע,  
 וְכָל בֶּרֶךְ לֶךָ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה  
 לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל הַלְּבָבוֹת  
 יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וְכָלִיוֹת יִזְמְרוּ  
 לְשִׁמְךָ.

כְּדָבָר שְׁכָתוּב: כָּל עֲצֻמֹתַי  
 תֵּאמְרָנָה יְי מִי כְמוֹךָ, מִצִּיל עֲנִי  
 מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאַבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ.  
 מִי יִדְמָה לֶךָ וּמִי יִשׁוּה לֶךָ וּמִי



iaaroḥ laḥ. Ha'El hagadol,  
haghibor vehanora, El elion,  
kone şamaim vaareṭ.  
Nehalelḥa unşabeḥaḥa  
unfaerḥa unvareḥ et şem  
kodşeḥa. Kaamur: le'David,  
borḥi nafşi et Adonai, veḥol  
kravai et şem kodşo. Ha'El  
betaaṭumot uzeḥa, hagadol  
biḥvod şemeḥa, haghibor  
lanetaḥ vehanora benoroteḥa.  
Hameleḥ haioşev al kise ram  
venisa.

*Precum este scris: toate oasele mele să spună: „Doamne, cine este asemenea Ție, care scapă pe cel slab din mâna celui puternic și pe cel sărman și nevoiaș din mâna asupritorului său?” (Psalmi 35:10) Cine Ți se aseamănă și cine Ți se potrivește și cine se poate măsura cu Tine? Dumnezeu mare, puternic și venerat, Dumnezeu preainălțat, Creatorul cerului și al pământului, lăudăm, slăvim, înălțăm și binecuvântăm numele Tău cel sfânt. Precum este spus: „[Psalm] al lui David. Binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul, și tot ce am în mine, [binecuvântează] numele Său cel sfânt.” (Psalmi 103:1) Dumnezeu prin nemărginita Ta putere, măreț prin slava numelui Tău, viteaz etern, venerat prin faptele Tale minunate. Regele care stă pe tronul înalt și maiestuos.*

Şoḥen ad, marom vekadoş  
şemo, veḥatuv, ranenu  
ṭadikim b'Adonai, laişarim  
naava tehila. Befi ieşarim  
titromam, uvsiftei ṭadikim  
titbaraḥ, uvilşon ḥasidim  
titkadaş, uvkerev kedoşim  
tithalal.

יעֲרֹךְ לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, קִנֵּה שָׁמַיִם  
וְאָרֶץ. נִהַלְלֶךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֲרֶךָ  
וְנִבְרַךְ אֶת שֵׁם קְדוֹשְׁךָ. כְּאָמֹר:  
לְדָוִד, בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכֹל  
קִרְבֵי אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ. הָאֵל  
בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזֶךָ, הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד  
שְׁמֶךָ, הַגִּבּוֹר לְנֹצֵחַ וְהַנּוֹרָא  
בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל  
כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא.

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ,  
וְכַתּוּב, רַנְנוּ צְדִיקִים בְּיָי,  
לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְהִלָּה. בְּפִי  
יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם, וּבְשִׁפְתֵי  
צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבְלִשׁוֹן  
חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ, וּבְקִרְב  
קְדוֹשִׁים תִּתְהַלַּל:

*Cel care există de-a pururea, preamărit și sfânt este numele Său! Și este scris: „Bucurați-vă, dreptșilor, întru Domnul, pentru cei corecți să fie slavă!” (Ps. 33:1) Prin gura celor corecți vei fi înălțat și prin buzele dreptșilor vei fi binecuvântat și prin limba celor pioși vei fi sfințit și în mijlocul celor sfinți vei fi lăudat.*

Uvmakhalot rivevot amha  
beit Israel berina itpaer  
șimha, malkeinu, behol dor  
vador, ŧeken hovot kol  
haițurim lefaneha, Adonai  
Eloheinu v'Elohei avoteinu,  
lehodot, lehalel, leșabeaħ,  
lefaer, leromem, lehader,  
levareħ, leale ulkales, al kol  
divrei șirot vetișbeħot David  
ben Ișai avdeha meșiheha.

ובמקלהות רבבות עמך בית  
ישראל ברנה יתפאר שמך,  
מלפנו, בכל דור ודור, שכן  
חובת כל היצורים לפניך, יי  
אלהינו ואלהי אבותינו, להודות,  
להלל, לשבח, לפאר, לרוים  
להדר, לברה, לעלה ולקלם על  
כל דברי שירות ותשבחות דוד  
בן ישי עבדך משיחה.

*Și în adunările mulțimii poporului Tău, casei lui Israel, cu cântec vesel numele Tău va fi glorificat, Regele nostru, din generație în generație. Căci este datorია tuturor celor create ca înaintea Ta, Dumnezeuul nostru și Dumnezeuul părinților noștri, să mulțumească, să laude, să premărească, să înalțe, să glorifice și să adore, să binecuvânteze, să ridice și să cânte laude, [chiar] mai presus de cântecele și laudele lui David, fiul lui Ișai, slujitorul Tău, unsul Tău.*

Iștabaħ șiimha laad malkeinu,  
ha'El hameleħ hagadol  
vehakadoș bașamaim uvaareț,  
ki leha nae Adonai Eloheinu  
v'Elohei avoteinu, șir ușvaħa,  
halel vezimra, oz umemșala,  
nețaħ, ghedula ugvura,  
tehila vetiferet, keduša  
umalhut, brahot vehodaot

ישתבח שמך לעד מלפנו, האל  
המלך הגדול והקדוש בשמים  
ובארץ, כי לך נאה יי אלהינו  
ואלהי אבותינו, שיר ושבחה,  
הלל וזמרה, עז וממשלה, נצח,  
גדלה וגבורה, תהלה ותפארת,  
קדשה ומלכות, ברכות והודאות

meata vead olam. Baruh ata  
Adonai, El meleh gadol  
umhulal batišbahot, El  
hahodaot, adon haniflaot,  
bore kol hanešamot, ribon  
kol hamaasim, haboher  
beširei zimra, meleh iaħid,  
El, ħei haolamim.

מֵעֵתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהַלֵּל בַּתְּשׁוּבָחוֹת,  
אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת,  
בוֹרֵא כָּל הַנְּשָׁמוֹת, רִבּוֹן כָּל  
הַמַּעֲשִׂים, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה,  
מֶלֶךְ יַחִיד, אֵל, חֵי הָעוֹלָמִים:

*Fie numele Tău slăvit pe vecie, Regele nostru, Dumnezeu, Rege mare și sfânt, în ceruri și pe pământ. Căci Ție Ți se cuvin, Doamne, Dumnezeul nostru și Dumnezeul părinților noștri, cântec și slavă, laudă și cântare, forță și stăpânire, victorie, mărire și putere, glorificare și splendoare, sfințenie și regalitate, binecuvântări și mulțumiri, de acum și până în veci! Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeule, Rege mare și preamărit prin innuri de slavă, Dumnezeu al laudelor, Stăpân al minunilor, Creator al tuturor sufletelor, Suveran al tuturor creațiilor, care alege cântece de slavă, Rege unic, Dumnezeu, dătător de viață al lumilor!*

➤ Se ridică a patra cupă cu vin și se spun următoarele:

Hineni muhan umzuman lekaiem mišvat  
kos revii mearbaa kosot. Lešem ihud  
kudša berih hu ušhinte, al iedei hahu  
tamir veneelam bešem kol Israel.

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיִם מִצּוֹת כּוֹס רְבִיעִי  
מְאַרְבָּעָה כּוֹסוֹת. לְשֵׁם יְהוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ  
הוּא וּשְׂכִינִיתִיה, עַל יְדֵי הוּא טָמִיר וְנֶעְלָם  
בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

*Iată-mă! Sunt gata și pregătit să îndeplinesc porunca celei de-a patra cupe din cele patru cupe [cu vin]. Pentru unificarea Celui Sfânt, binecuvântat fie El, și a Prezenței Sale, prin Cel care este ascuns și de nepătruns – [mă rog] în numele întregului Israel.*

Baruh ata Adonai Eloheinu  
meleh haolam, bore pri hagafen.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care creezi rodul viței.*

➤ Se bea majoritatea cupei cu vin, rezemați pe partea stângă.

➤ După ce se termină de băut, se recită următoarea binecuvântare (*Braha aharona*):

Baruĥ ata Adonai Eloheinu  
meleĥ haolam, al hagafen  
veal pri hagafen, veal tenuvat  
hasade veal ereĥ hemda tova  
urĥava ŧeraĥita vehinĥalta  
laavoteinu leehol mipiria  
velisboa mituva. Raĥem na  
Adonai Eloheinu al Israel  
ameĥa veal Ieruŧalaim ireĥa  
veal ŧion miŧkan kevodeĥa  
veal mizbeheĥa veal  
heiĥaleĥa. Uvne Ieruŧalaim  
ir hakodeŧ bimheira  
veiameinu vahaaleinu letoĥa  
vesamĥeinu beviniana  
venoĥal mipiria venisba  
mituva unvareĥeĥa aleha  
bikduŧa uvtahara.

ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם, על הגפן ועל פרי הגפן,  
ועל תנובת השדה ועל ארץ  
חמדה טובה ורחבה שרצית  
והנחלת לאבותינו לאכל  
מפריה ולשבע מטובה. רחם  
נא יי אלהינו על ישראל עמך  
ועל ירושלים עירך ועל ציון  
משכן כבודך ועל מזבחך ועל  
היכלך. ובנה ירושלים עיר  
הקדש במהרה בימינו והעלנו  
לתוכה ושמחנו בבנינה ונאכל  
מפריה ונשבע מטובה ונברכך  
עליה בקדשה ובטהרה.

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, pentru viță și pentru rodul viței și pentru rodul câmpului și pentru țara cea plăcută, bună și întinsă, pe care ai binevoit să o dai moștenire părinților noștri ca să mănânce din rodul ei și să se sature cu bunătatea ei. Îndură-Te, Te rugăm, Doamne, Dumnezeul nostru, de Israel, poporul Tău și de Ierusalim, orașul Tău și de ŧion, lăcașul slavei Tale și de altarul Tău și de Templul Tău. Clădește Ierusalimul, cetatea cea sfântă, curând în zilele noastre. Adu-ne în ea și învesește-ne cu rezidirea ei ca să mâncăm din rodul ei, să ne săturăm din bunătatea ei și să Te binecuvântăm pentru aceasta cu sfințenie și puritate.*

DE ȘABAT:

בשבת:

Urĥe vahaĥaliĥeinu beiom ha'ŧabat haze. ורצה והחליצנו ביום השבת הזה.

*Și binevoiește și întărește-ne în ziua aceasta de Șabat.*

Vesamheinu beiom Hāg  
Hamaṣot haze. Ki ata Adonai  
tov umetiv lakol venode leḥa  
al haareṭ veal pri hagafen.  
Baruḥ ata Adonai al haareṭ  
veal pri hagafen.

וְשִׂמְחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.  
כִּי אַתָּה יי טוֹב וּמְטִיב לְכָל  
וְנוֹדָה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי  
הַגָּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ  
וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן.

*Și bucură-ne în această zi de Sărbătoare a Azimilor. Căci Tu, Doamne, ești bun și binefăcător tuturor și Ție Ție mulțumim pentru țară și pentru rodul viței. Binecuvântat ești Tu, Doamne, pentru țară și pentru rodul viței.*

### NIRȚA ° Încheiere ° נרצה

Hasal sidur Pesah kehilhato,  
kehol miṣpato vehukato.  
Kaaṣer zahinu lesader oto,  
ken nizke laasoto.  
Zah ṣohen meona,  
komem kehal adat mi mana.  
Bekarov nahel nitei ḥana,  
peduim le'Ṭion berina.

חֲסַל סְדוּר פֶּסַח כְּהִלְחָתוֹ,  
כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ.  
כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ,  
כֵּן נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ.  
זָךְ שׂוֹכֵן מְעוֹנָה,  
קוֹמֵם קֵהֵל עֵדֶת מִי מְנָה.  
בְּקִרְוֹב נֵהֵל נְטֵעֵי כִנָּה,  
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה.

*Încheiat este Sederul de Pesah după datina sa, după toate prescripțiile lui și legile lui. Precum ne-a fost dat să-l rânduim, așa să ne fie dat să-l împlinim. O, Neprihănitule, care tronezi în înălțimile cerului, ridică o adunare, un popor, dincolo de a putea fi numărat. În curând, condu tulpinile rezistente, [condu] poporul eliberat, în veselie către Țion.*

Lešana habaa b'Iruṣalaim  
habnuia.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם  
הַבְּנוּיָה.

*La anul în Ierusalimul reconstruit!*

**UVHEN VAIHI BAĤAȚI HALAILA ° Așa s-a întâmplat la miezul nopții**  
ובחן ויהי בחצי הלילה

➤ Se spune în prima seară de Pesaḥ:

Az rov nisim hifleta balaila,

Beroş aşmoret ze halaila,

Gher țedek nițahto kenehelak lo laila.

**Vaihi baĥaȥi halaila.**

אז רוב נסים הפלאת בלילה,

בראש אשמורת זה הלילה,

גר צדק נצחתו פנחלק לו לילה,

ויהי בחצי הלילה.

*Atunci multe minuni ai săvârșit demult în noapte, la începutul [primei] părți a acestei nopți. L-ai făcut pe prozelit, pe cel drept [Avraam], victorios, când și-a împărțit oamenii noaptea. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

Danta meleḥ Gherar baḥalom halaila,

Hifhadeta arami beemeş laila,

Vaiasar Israel lemalah vaiuhal lo laila.

**Vaihi baĥaȥi halaila.**

דנת מלך גרר בחלום הלילה,

הפחדת ארמי באמש לילה,

וישר ישראל למלאך ויוכל לו לילה,

ויהי בחצי הלילה.

*L-ai judecat pe regele Gherarului [Avimeleḥ] în visul său, noaptea, ai pus frică în inima arameului [Lavan] noaptea, iar Israel s-a luptat cu îngerul și l-a biruit noaptea. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

Zera beḥorei Patros maḥaȥta baĥaȥi halaila,

Ḥeilam lo maȥu bekumam balaila,

Tisat neghid Ḥarošet silita beḥoḥvei laila,

**Vaihi baĥaȥi halaila.**

זרע בכורי פתרוס מחצת בחצי הלילה,

חילם לא מצאו בקומם בלילה,

טיסת נגיד חרשת סלית בכוכבי לילה,

ויהי בחצי הלילה.

*I-ai zdrobit pe întâii născuȥi ai Patrosului [Egipt] la miezul nopții, nu și-au găsit fala când s-au ridicat [împotriva lui Israel] noaptea, ai călcat în picioare dorința de mărire a principelui Ḥarošetului [Sisra], cu stelele nopții. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

Iaȥ meḥaref lenofef iuvi hovașta

fegarav balaila,

Kara Bel umaȥavo beișon laila,

Leiș hamudot nigla raz ḥazot laila.

**Vaihi baĥaȥi halaila.**

יעז מחרח לנופף אווי, הובשת

פגריו בלילה,

כרע בל ומצבו באישון לילה,

לאיש חמודות נגלה רו חזות לילה,

ויהי בחצי הלילה.

*Blasfemiatorul [Sanheriv] a conspirat să ridice mâna asupra [orașului] preaiubit, dar i-ai uscat trupurile celor căzuți [din armata lui], noaptea, idolul Bel și pedestalul său le-ai surpat în bezna nopții [în visul lui Nabucodonosor], bărbatului împodobit [Daniel] i s-a dezvăluit taina în vedenia nopții. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

Mištaker bihlei kodeš neherag bo balaila, מִשְׁתַּכֵּר בִּיחַיִּים כּוֹדֵשׁ נְהַרְג בּוּ בַלַּיְלָה,  
 Noša mibor araiot poter biatutei laila, נוֹשָׁע מִבוֹר אַרְיֹת פּוֹתֵר בְּעֵתוֹתַי לַיְלָה,  
 Sina natar agaghi veħatav sfarim balaila. שִׁנְאָה נֹטֵר אֲגַגִּי וְכָתַב סְפָרִים בַּלַּיְלָה,  
 Vaihi baħaṭi halaila. וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

*Cel îmbătat din vasele sfinte [Baṣaṭar] a fost ucis în acea noapte, cel mântuit de groapa leilor [Daniel] tălmăcește aparițiile înfricoșătoare în noapte, ură a păstrat agaghitul [Haman] și a trimis scrisori [de nimicire] în noapte. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

Orarta niṭheħa alav beneded šeṇat laila, עוֹרַרְתָּ נִצְחָה עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת לַיְלָה,  
 Pura tidroħ lešomer ma milaila, פּוֹרָה תְּדוֹרוֹף לְשׁוֹמֵר מֵהַ מַּלְאֵיִלָה,  
 Ṭarah kašomer vesah ata voker vegam laila. צָרַח כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתָּא בְּקֶר וְגַם לַיְלָה,  
 Vaihi baħaṭi halaila. וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

*Ți-ai trezit puterea împotriva lui [Aħašveroš] tulburându-i somnul în noapte, vei distruge pe [Seir] care întreabă cu nerăbdare: „Ce [se întâmplă] noaptea?” [Dumnezeu] va striga precum păzitorul [Esav], rostind: „acum este dimineață și totodată noapte”. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

Karev iom așer hu lo iom velo laila, קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,  
 Ram hoda ki leħa haiom af leħa halaila, רָם הוֹדַע כִּי לֶף הַיּוֹם אֶף לֶף הַלַּיְלָה,  
 Šomrim hafked leirħa kol haiom vehol halaila, שׁוֹמְרִים הִפְקֵד לְעִירָה כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה,  
 Tair keor iom heškat laila. תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם הֶשְׁכַּת לַיְלָה,  
 Vaihi baħaṭi halaila. וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

*Apropie timpul care nu este nici zi și nici noapte, Preamăritule, vestește că a Ta sunt atât ziua cât și noaptea, pune păzitori [să-Ți păzească] orașul toată ziua și toată noaptea, luminează întunericul nopții precum lumina zilei. Așa s-a întâmplat la miezul nopții.*

➤ În prima seară de Pesah, se continuă la pagina 80.

**UVHEN VAAMARTEM ZEVAH PESAH ° *Și spuneti: este jertfa de Pesah***  
 ובחן אמרתם זבח פסח

➤ Se spune în a doua seară de Pesah (în afara Israelului):

Omeț gvuroteha hifleita ba'Pesah, אמץ גבורותיך הפלאת בפסח,  
 Beroş kol moadot niseta Pesah, בראש כל מועדות נשאת פסח,  
 Ghilita leezrahi hațot leil Pesah, גלית לאזרחי חצות ליל פסח,  
**Vaamartem zevaḥ Pesah.** ואמרתם זבח פסח.

*Măreția puterii Tale ai arătat-o de Pesah. Ai stabilit ca Pesahul să fie cea dintâi dintre sărbători. Te-ai arătat băstinașului [Avraam] la miezul nopții de Pesah. Și spuneti: este jertfa de Pesah.*

Dlatav dafakta kehom haiom ba'Pesah, דלתיו דפקת כחם היום בפסח,  
 Hisid noțetiim ugot mațot ba'Pesah, הסעיד נוצצים עגות מצות בפסח,  
 Veel habakar raț zeher leșor ereh Pesah, ואל הבקר רץ זכר לשור ערך פסח,  
**Vaamartem zevaḥ Pesah.** ואמרתם זבח פסח.

*La ușa lui ai bătut în arșița zilei de Pesah. El i-a ospătat pe solii Tăi strălucitori cu turtă de azimă, de Pesah. Și la vite a alergat, în amintirea bouului [amintit în citirea din Tora] de Pesah. Și spuneti: este jertfa de Pesah.*

Zoamu sedomim velohatu baeș ba'Pesah, זועמו סדומים ולוהטו באש בפסח,  
 Hulaț Lot mehem umațot afa bekeț Pesah, חלץ לוט מהם ומצות אפה בקץ פסח,  
 Titeta admat Mof ve'Nof beavreha ba'Pesah, טאטאת אדמת מף ונף בעברך בפסח,  
**Vaamartem zevaḥ Pesah.** ואמרתם זבח פסח.

*Sodomiții l-au înfuriat și au pierit în foc de Pesah. Scăpat a fost Lot și a copt azime la final de Pesah. [Tinuturile] Mof și Nof le-ai măturat când ai străbătut [Egiptul] de Pesah. Și spuneti: este jertfa de Pesah.*

Ia roș kol hon maḥațta beleil șimur Pesah, יה ראש כל הון מחצת בליל שמור פסח,  
 Kabir al ben behor pasahta bedam Pesah, כביר, על בן בכור פסתת בדם פסח,  
 Levilti tet mașhit lavo biftahai ba'Pesah, לבלתי תת משחית לבא בפתחי בפסח,  
**Vaamartem zevaḥ Pesah.** ואמרתם זבח פסח.

*Doamne, ai zdrobit capul întâilor născuți în noaptea de veghe de Pesah. Puternicule, peste întâii [Tăi] născuți ai pășit, peste pragurile [însemnate] cu sângele jertfei de Pesah, ca să nu lași nimicitorul să intre pe porțile mele de Pesah. Și spuneti: este jertfa de Pesah.*





KI LO NAE, KI LO IAE ° *Căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine*

כי לא נאה כי לא יאה

Adir bimluha,

אָדיר בַּמְלוּכָה,

Baħur kahalaha,

בַּחור בְּהַלְכָה,

Ghedudav iomru lo.

גְּדוּדָיו יֵאמְרוּ לוֹ.

Leħa uleħa, leħa ki leħa, leħa af

לֶחֶם וּלְחֶם, לֶחֶם כִּי לֶחֶם, לֶחֶם אַף לֶחֶם, לֶחֶם יִי

leħa, leħa Adonai hamamlaħa,

הַמְמַלְכָה, כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

ki lo nae, ki lo iae.

*Puternic în împărăție, falnic cât se poate, armatele Lui Îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Dagul bimluha,

דָּגוּל בַּמְלוּכָה,

Hadur kahalaha,

הַדור בְּהַלְכָה,

Vatikav iomru lo.

וַתִּיקֵּו יֵאמְרוּ לוֹ.

Leħa uleħa, leħa ki leħa, leħa af

לֶחֶם וּלְחֶם, לֶחֶם כִּי לֶחֶם, לֶחֶם אַף לֶחֶם, לֶחֶם יִי

leħa, leħa Adonai hamamlaħa,

הַמְמַלְכָה, כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

ki lo nae, ki lo iae.

*Proeminent în împărăție, splendid cât se poate, veteranii Lui Îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Zakai bimluha,

זַכַּאי בַּמְלוּכָה,

Ĥasin kahalaha,

חָסִין בְּהַלְכָה,

Tafserav iomru lo.

טַפְּסֵרָיו יֵאמְרוּ לוֹ.

Leħa uleħa, leħa ki leħa, leħa af

לֶחֶם וּלְחֶם, לֶחֶם כִּי לֶחֶם, לֶחֶם אַף לֶחֶם, לֶחֶם יִי

leħa, leħa Adonai hamamlaħa,

הַמְמַלְכָה, כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

ki lo nae, ki lo iae.

*Inocent în împărăție, tare cât se poate, ofițerii Lui Îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Iaħid bimluha,

יָחִיד בַּמְלוּכָה,

Kabir kahalaha,

כַּבִּיר בְּהַלְכָה,

Limudav iomru lo.

לְמוּדָיו יֵאמְרוּ לוֹ.

Leħa uleħa, leħa ki leħa, leħa af

לֶחֶם וּלְחֶם, לֶחֶם כִּי לֶחֶם, לֶחֶם אַף לֶחֶם, לֶחֶם יִי

leħa, leħa Adonai hamamlaħa,

הַמְמַלְכָה, כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

ki lo nae, ki lo iae.

*Unic în împărăție, grandios cât se poate, învățăceii Lui îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Meleḥ bimluḥa, מְלֶחַ בְּמִלּוּכָה,  
 Nora kahalaḥa, נוֹרָא כְּהִלְכָה,  
 Sevivav iomru lo. סְבִיבִיו יֹאמְרוּ לוֹ.  
 Leḥa uleḥa, leḥa ki leḥa, leḥa af לֶחֶ וְלֶחֶ, לֶחֶ בִּי לֶחֶ, לֶחֶ אַף לֶחֶ, לֶחֶ יי  
 leḥa, leḥa Adonai hamamlaḥa, הַמְמַלְכָה, בִּי לוֹ נֶאֱדָה, בִּי לוֹ יֶאֱדָה.  
 ki lo nae, ki lo iae.

*Rege în împărăție, înfricoșător cât se poate, apropiatii Lui îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Anav bimluḥa, עֲנִיו בְּמִלּוּכָה,  
 Pode kahalaḥa, פּוֹדָה כְּהִלְכָה,  
 Țadikav iomru lo. צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ.  
 Leḥa uleḥa, leḥa ki leḥa, leḥa af לֶחֶ וְלֶחֶ, לֶחֶ בִּי לֶחֶ, לֶחֶ אַף לֶחֶ, לֶחֶ יי  
 leḥa, leḥa Adonai hamamlaḥa, הַמְמַלְכָה, בִּי לוֹ נֶאֱדָה, בִּי לוֹ יֶאֱדָה.  
 ki lo nae, ki lo iae.

*Modest în împărăție, salvator cât se poate, dreptii Săi îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Kadoṣ bimluḥa, קָדוֹשׁ בְּמִלּוּכָה,  
 Raḥum kahalaḥa, רַחוּם כְּהִלְכָה,  
 Ținanav iomru lo. שְׁנֵאֲנָיו יֹאמְרוּ לוֹ.  
 Leḥa uleḥa, leḥa ki leḥa, leḥa af לֶחֶ וְלֶחֶ, לֶחֶ בִּי לֶחֶ, לֶחֶ אַף לֶחֶ, לֶחֶ יי  
 leḥa, leḥa Adonai hamamlaḥa, הַמְמַלְכָה, בִּי לוֹ נֶאֱדָה, בִּי לוֹ יֶאֱדָה.  
 ki lo nae, ki lo iae.

*Sfânt în împărăție, milostiv cât se poate, ingerii Lui îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție tocmai Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

Takif bimluḥa, תַּקִּיף בְּמִלּוּכָה,  
 Tomeḥ kahalaḥa, תּוֹמֵךְ כְּהִלְכָה,  
 Temimav iomru lo. תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ.  
 Leḥa uleḥa, leḥa ki leḥa, leḥa af לֶחֶ וְלֶחֶ, לֶחֶ בִּי לֶחֶ, לֶחֶ אַף לֶחֶ, לֶחֶ יי  
 leḥa, leḥa Adonai hamamlaḥa, הַמְמַלְכָה, בִּי לוֹ נֶאֱדָה, בִּי לוֹ יֶאֱדָה.  
 ki lo nae, ki lo iae.

*Viguros în împărăție, sprijinitor cât se poate, integrii Lui îl cinstesc – Ție, doar Ție, Ție Ți se cuvine, Ție, chiar Ție, Ție Doamne, stăpânirea, căci Lui I se potrivește, Lui Îi stă bine.*

**SFIRAT HA'OMER ° Numărarea Omerului ° ספירת העומר**

Din a doua zi de Pesah și până în ajun de Șavuot, numărăm fiecare zi din calendar, în conformitate cu porunca biblică: „*Să numărați pentru voi, din ziua de după ziua de odihnă, din ziua în care aduceți Omerul legănat – șapte săptămâni întregi să fie. Până în ziua următoare celei de-a șaptea săptămâni să numărați, cincizeci de zile.*” (Leviticul 23:15-16)

Cineva care a uitat să numere o zi din *Omer* seara sau în timpul nopții, are obligația să o numere pe tot parcursul zilei următoare (până la apusul soarelui), fără a rosti însă binecuvântarea pentru respectiva zi. Apoi, din următoarea zi, continuă să numere, rostind binecuvântarea. Cineva care omite însă o zi întreagă (noaptea și ziua următoare), va trebui să numere fără binecuvântare până la finalul perioadei de *Omer*.

➤ Înainte de a număra *Omerul*, ne ridicăm în picioare și rostim următoarele:

**Baruh ata Adonai Eloheinu  
meleḥ haolam, așer kidešanu  
bemiṭvotav veṭivanu al Sfirat  
ha'Omer.**

**ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם, אשר קדשנו במצותיו  
וצונו על ספירת העומר.**

*Binecuvântat ești Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai sfințit prin poruncile Sale și ne-ai poruncit să numărăm Omerul.*

**Haiom iom ehad la'Omer.**

**היום יום אחד לעומר.**

*Astăzi este ziua întâi din Omer.*

➤ După numărarea *Omerului*, se obișnuiește să se spună următoarele:

**Iehi rațon milfaneḥa, Adonai  
Eloheinu v'Elohei avoteinu, șeibane  
Beit Hamikdaș bimheira veiamenu,  
veten ḥelkeinu be'Torateḥa.**

**יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי  
אבותינו, שיבנה בית המקדש  
במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.**

*Fie voia Ta, Doamne, Dumnezeul nostru și Dumnezeul părinților noștri să fie reclădit Templul în curând în zilele noastre și fă să avem parte de înviațatura Ta.*

**Ribono șel olam, ata ṭivitanu al iedei  
Moše avdeḥa lispor Sfirat ha'Omer  
kedei letahareinu miklipoteinu**

**רבנו של עולם, אתה צייתנו על ידי  
משה עבדך לספור ספירת העומר  
כדי לטהרנו מקלפותינו ומטומאותינו,**

umitumoteinu, kemo șekatavta  
 be'Torateha: Ufarthem lahem  
 mimohorat ha'Šabat, miim  
 haviahem et Omer hatnufa șeva  
 șabatot temimot tihiena.  
 Ad mimohorat ha'Šabat hașviit  
 tisperu ħamișim iom. Kedei  
 șeitaharu nafșot amĥa Israel  
 mizuhamatam. Uvĥen iehi rațon  
 milfaneĥa Adonai Eloheinu  
 v'Elohei avoteinu, șebizĥut Sfirat  
 ha'Omer șesafarti haiom ietukan  
 ma șepagamti bisfira ĥesed  
 șebeĥesed veetaher veetkadeș  
 bikdușa șel mala, veal iedei ze  
 iușpa șefa rav beĥol haolamot  
 ultaken et nafșoteinu veruĥoteinu  
 venișmoteinu mikol sig ufgam,  
 ultahareinu ulkadșeinu bikdușatha  
 haeliona, amen sela.

כְּמוֹ שֶׁכְּתַבְתָּ בְּתוֹרָתְךָ: וּסְפַרְתֶּם לָכֶם  
 מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת  
 עוֹמֵר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימוֹת  
 תִּהְיֶינָה. עַד מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית  
 תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם. כִּדִּי שִׁיטְהֶרוּ  
 נַפְשוֹת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִזֹּהֲמָתָם: וּבְכֵן  
 יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי  
 אָבוֹתֵינוּ, שֶׁבְזָכוֹת סְפִירַת הָעוֹמֵר  
 שֶׁסְּפַרְתִּי הַיּוֹם יִתְקַן מֵהַ שֶׁפְּגַמְתִּי  
 בְּסְפִירָה חֶסֶד שֶׁבְּחֶסֶד וְאַטְהֶר  
 וְאַתְקַדֵּשׁ בְּקִדְשָׁהּ שֶׁל מַעֲלָה, וְעַל  
 יְדֵי זֶה יִשְׁפַע שִׁפְעַת רַב בְּכָל הָעוֹלָמוֹת  
 וְלִתְקַן אֶת נַפְשׁוֹתֵינוּ וְרוּחֹתֵינוּ  
 וְנַשְׂמוֹתֵינוּ מִכָּל סִיג וּפְגָם, וְלִטְהַרֵּנוּ  
 וְלִקְדָּשֵׁנוּ בְּקִדְשֵׁךָ הָעֲלִיּוֹנָה,  
 אָמֵן סְלָה:

*Stăpâne al Universului, Tu ne-ai poruncit prin [intermediul lui] Moise, servitorul Tău, să numărăm Numărarea Omerului pentru a ne purifica de rămășițele de rău din timpul când am fost impuri, precum ai scris în Învățătura Ta: „Să numărați pentru voi, din ziua de după ziua de odihnă, din ziua în care aduceți Omerul legănat – șapte săptămâni întregi să fie. Până în ziua următoare celei de-a șaptea săptămâni să numărați, cincizeci de zile” (Leviticul 23:15-16), pentru ca sufletele poporului Tău Israel să fie purificate de necurătenia lor. Așadar, fie voia Ta, Doamne, Dumnezeuul nostru și Dumnezeuul părinților noștri, ca pentru meritul Numărării Omerului pe care am numărat-o astăzi, să fie corectat orice defect pe care l-am strecurat în Sefira [numită] Bunăvoință în Bunăvoință. Fie purificată și sacralizată sfințenia din înălțimi și fie ca prin aceasta să se reverse abundență îmbelșugată în toate lumile. Și să se îndrepte viețile, spiritele și sufletele noastre de orice impuritate și defect, să fim purificați și sfințiți cu sfințenia Ta cerească. Amen, sela!*

ADIR HU ° *Atotputernic este El* ° אדיר הוא

Adir hu, אֲדִיר הוּא,  
 ivne beito bekarov. יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
 Bimheira, bimheira beiameinu bekarov. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
 El bene, El bene, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
 bene beitha bekarov. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Atotputernic este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

Baħur hu, בַּחֹר הוּא,  
 Gadol hu, גָּדוֹל הוּא,  
 Dagul hu, דָּגוּל הוּא,  
 ivne beito bekarov. יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
 Bimheira, bimheira beiameinu bekarov. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
 El bene, El bene, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
 bene beitha bekarov. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Extraordinar este El, măreț este El, nobil este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

Hadur hu, הַדוּר הוּא,  
 Vatik hu, וְתִיק הוּא,  
 Zakai hu, זַכַּאי הוּא,  
 ivne beito bekarov. יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
 Bimheira, bimheira beiameinu bekarov. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
 El bene, El bene, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
 bene beitha bekarov. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Falnic este El, venerabil este El, inocent este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

**Ḥasid hu,** חָסִיד הוּא,  
**Tahor hu,** טָהוֹר הוּא,  
**Iaḥid hu,** יַחִיד הוּא,  
**ivne beito bekarov.** יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
**Bimheira, bimheira beiaimeinu bekarov.** בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
**El bene, El bene,** אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
**bene beitha bekarov.** בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Cuvios este El, pur este El, unic este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

**Kabir hu,** כַּבִּיר הוּא,  
**Lamud hu,** לָמוּד הוּא,  
**Meleḥ hu,** מֶלֶךְ הוּא,  
**ivne beito bekarov.** יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
**Bimheira, bimheira beiaimeinu bekarov.** בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
**El bene, El bene,** אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
**bene beitha bekarov.** בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Grandios este El, omniscient este El, rege este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

**Nora hu,** נוֹרָא הוּא,  
**Saghiv hu,** סָגִיב הוּא,  
**Izuz hu,** עֲזוּז הוּא,  
**ivne beito bekarov.** יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
**Bimheira, bimheira beiaimeinu bekarov.** בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
**El bene, El bene,** אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
**bene beitha bekarov.** בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Înfrișător este El, înălțat este El, suprem este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

Pode hu, פֹּדֵה הוּא,  
 Țadik hu, צַדִּיק הוּא,  
 Kadoş hu, קָדוֹשׁ הוּא,  
 ivne beito bekarov. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
 Bimheira, bimheira beimeinu bekarov. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
 El bene, El bene, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
 bene beitha bekarov. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Mântuitor este El, drept este El, sfânt este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

Raḥum hu, רַחוּם הוּא,  
 Şadai hu, שַׁדַּי הוּא,  
 Takif hu, תַּקִּיף הוּא,  
 ivne beito bekarov. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.  
 Bimheira, bimheira beimeinu bekarov. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.  
 El bene, El bene, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
 bene beitha bekarov. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

*Milostiv este El, îndestulător este El, neclintit este El – clădește Templul Tău curând, degrabă, degrabă, în zilele noastre, curând. Dumnezeule, clădește, Dumnezeule, clădește, clădește Templul Tău curând.*

**EĤAD MI IODEA ° Unu – cine îi ştie însemnătatea? ° אחד מי יודע**

Eĥad mi iodea? Eĥad ani iodea: אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ:  
 Eĥad Eloheinu şebaşamaim uvaareţ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Unu – cine îi ştie însemnătatea? Unu – eu îi ştiu însemnătatea: unu este Dumnezeul nostru care este în cer şi pe pământ.*

Şnaim mi iodea? Şnaim ani iodea: שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ:  
 şnei luhot habrit, eĥad Eloheinu שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
 şebaşamaim uvaareţ. שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



*Doi – cine îi știe însemnătatea? Doi – eu îi știu însemnătatea: două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Șloșa mi iodea? Șloșa ani iodea:** **שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ:**  
**șloșa avot, șnei luhot habrit, ehad** **שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,**  
**Eloheinu șebașamaim uvaareț.** **אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.**

*Trei – cine îi știe însemnătatea? Trei – eu îi știu însemnătatea: trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Arba mi iodea? Arba ani iodea:** **אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ:**  
**arba imaot, șloșa avot, șnei luhot** **אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי**  
**habrit, ehad Eloheinu șebașamaim** **לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם**  
**uvaareț.** **וּבְאָרֶץ.**

*Patru – cine îi știe însemnătatea? Patru – eu îi știu însemnătatea: patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Ĥamișa mi iodea? Ĥamișa ani** **חַמֶּשֶׁה מִי יוֹדֵעַ? חַמֶּשֶׁה אָנִי יוֹדֵעַ:**  
**iodea: ĥamișa ĥumșei Tora, arba** **חַמֶּשֶׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,**  
**imaot, șloșa avot, șnei luhot** **שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,**  
**habrit, ehad Eloheinu** **אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.**  
**șebașamaim uvaareț.**

*Cinci – cine îi știe însemnătatea? Cinci – eu îi știu însemnătatea: cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Șișa mi iodea? Șișa ani iodea: șișa** **שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ:**  
**sidrei Mișna, ĥamișa ĥumșei Tora,** **שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חַמֶּשֶׁה חוּמְשֵׁי**  
**arba imaot, șloșa avot, șnei luhot** **תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,**  
**habrit, ehad Eloheinu** **שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ**  
**șebașamaim uvaareț.** **שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.**

*Șase – cine îi știe însemnătatea? Șase – eu îi știu însemnătatea: șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Șiva mi iodea? Șiva ani iodea:**  
 șiva iemei șabata, șișa sidrei  
 Mișna, hașișa humșei Tora,  
 arba imaot, șloșa avot, șnei  
 luhot habrit, ehad Eloheinu  
 șebașamaim uvaareț.

**שְׁבַעַה מִי יוֹדֵעַ? שְׁבַעַה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
 שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,  
 חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,  
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,  
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Șapte – cine îi știe însemnătatea? Șapte – eu îi știu însemnătatea: șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Șmona mi iodea? Șmona ani iodea:**  
 șmona iemei mila, șiiva iemei șabata, șișa sidrei Mișna,  
 hașișa humșei Tora, arba imaot, șloșa avot, șnei luhot habrit. Ehad Eloheinu șebașamaim uvaareț.

**שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
 שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא,  
 שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
 תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
 שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
 שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Opt – cine îi știe însemnătatea? Opt – eu îi știu însemnătatea: opt sunt zilele până la circumcizie, șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Tișa mi iodea? Tișa ani iodea:**  
 tișa iarhei leida, șmona iemei mila,  
 șiiva iemei șabata, șișa sidrei  
 Mișna, hașișa humșei Tora, arba  
 imaot, șloșa avot, șnei luhot  
 habrit, ehad Eloheinu  
 șebașamaim uvaareț.

**תִּשָּׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשָּׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:**  
 תִּשָּׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,  
 שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי  
 מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע  
 אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת  
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
 וּבְאָרֶץ.

*Nouă – cine îi știe însemnătatea? Nouă – eu îi știu însemnătatea: nouă sunt lunile până la nașterea copilului, opt sunt zilele până la circumcizie, șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Asara mi iodea? Asara ani iodea:**  
asara dibraia, tiša iarhei leida,  
șmona iemei mila, șiva iemei  
șabata, șișa sidrei Mișna, hamișa  
humșei Tora, arba imaot, șloșa  
avot, șnei luhot habrit, ehad  
Eloheinu șebașamaim uvaareț.

**עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרָה אָנִי יוֹדֵעַ:**  
עֶשְׂרָה דְּבָרִיא, תְּשֻׁעָה יִרְחִי לָדָה,  
שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא,  
שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תּוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

*Zece – cine îi știe însemnătatea? Zece – eu îi știu însemnătatea: zece sunt Cele Zece Porunci, nouă sunt lunile până la nașterea copilului, opt sunt zilele până la circumcizie, șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Ahad asar mi iodea? Ahad asar  
ani iodea:** ahad asar koħvaia, asara  
dibraia, tiša iarhei leida, șmona  
iemei mila, șiva iemei șabata, șișa  
sidrei Mișna, hamișa humșei Tora,  
arba imaot, șloșa avot, șnei luhot  
habrit, ehad Eloheinu șebașamaim  
uvaareț.

**אֶחָד עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשְׂרָה אָנִי  
יוֹדֵעַ:** אֶחָד עֶשְׂרָה כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרָה  
דְּבָרִיא, תְּשֻׁעָה יִרְחִי לָדָה, שְׁמוֹנֶה  
יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ  
סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה,  
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ.

*Unsprezece – cine îi știe însemnătatea? Unsprezece – eu îi știu însemnătatea: unsprezece sunt stelele visate de Iosef, zece sunt Cele Zece Porunci, nouă sunt lunile până la nașterea copilului, opt sunt zilele până la circumcizie, șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

**Șneim asar mi iodea? Șneim  
asar ani iodea:** șneim asar  
șivtaia, ahad asar koħvaia, asara  
dibraia, tiša iarhei leida, șmona  
iemei mila, șiva iemei șabata,  
șișa sidrei Mișna, hamișa  
humșei Tora, arba imaot, șloșa

**שְׁנַיִם עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עֶשְׂרָה אָנִי  
יוֹדֵעַ:** שְׁנַיִם עֶשְׂרָה שְׁבִטֵיא, אֶחָד עֶשְׂרָה  
כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרָה דְּבָרִיא, תְּשֻׁעָה יִרְחִי  
לָדָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי  
שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה  
חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה

avot, șnei luhot habrit, ehad  
Eloheinu șebașamaïm uvaareț.

אבות, שני לחות הברית, אחד  
אלהינו שבשמים ובארץ.

*Doisprezece – cine îi știe însemnătatea? Doisprezece – eu îi știu însemnătatea: doisprezece sunt triburile lui Israel, unsprezece sunt stelele visate de Iosef, zece sunt Cele Zece Porunci, nouă sunt lunile până la nașterea copilului, opt sunt zilele până la circumcizie, șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

Șloșa asar mi iodea? Șloșa asar  
ani iodea: șloșa asar midaia, șneim  
asar șivtaia, aħad asar koħvaia,  
asara dibraia, tișa iarhei leida,  
șmona iemei mila, șiva iemei  
șabata, șișa sidrei Mișna, ħamișa  
ħumșei Tora, arba imaot, șloșa  
avot, șnei luhot habrit, ehad  
Eloheinu șebașamaïm uvaareț.

שלושה עשר מי יודע? שלושה עשר  
אני יודע: שלושה עשר מדיא. שנים  
עשר שבטיא, אחד עשר כוכביא,  
עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה,  
שמונה ימי מילה, שבעה ימי שבתא,  
ששה סדרי משנה, חמשה חומשי  
תורה, ארבע אמהות, שלושה אבות,  
שני לחות הברית, אחד אלהינו  
שבשמים ובארץ.

*Treisprezece – cine îi știe însemnătatea? Treisprezece – eu îi știu însemnătatea: treisprezece sunt atributele divine, doisprezece sunt triburile lui Israel, unsprezece sunt stelele visate de Iosef, zece sunt Cele Zece Porunci, nouă sunt lunile până la nașterea copilului, opt sunt zilele până la circumcizie, șapte sunt zilele săptămânii, șase sunt cărțile Mișnei, cinci sunt cărțile Torei, patru sunt matriarhele noastre, trei sunt patriarhii noștri, două sunt Tablele Legământului, unu este Dumnezeuul nostru care este în cer și pe pământ.*

### ĤAD GADIA ◦ Un ied ◦ חד גדיא

Ĥad gadia, ĥad gadia. Dezabin aba  
bitrei zuzei, ĥad gadia, ĥad gadia.

חד גדיא, חד גדיא דזבין אבא  
בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

*Un ied, un ied. Cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

Veata șunra, veahla legadia,  
dezabin aba bitrei zuzei, ĥad  
gadia, ĥad gadia.

ואתא שונרא ואכלה לגדיא, דזבין  
אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

*Și a venit un cotoi și a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata h̄alba, venaṣaḥ leṣunra,**  
**deah̄la legadia, dezabin aba bitrei**  
**zuzei, ḥad gadia, ḥad gadia.**

**וּאֶתָא כְּלָבָא וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,**  
**דְּאֶכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אָבָא**  
**בְּתַרֵּי זׁזֵי, חַד גְּדִיָא, חַד גְּדִיָא.**

*Și apoi a venit câinele și a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata h̄utra, vehika lehalba,**  
**denaṣaḥ leṣunra, deah̄la legadia,**  
**dezabin aba bitrei zuzei, ḥad**  
**gadia, ḥad gadia.**

**וּאֶתָא חׁוּטְרָא וְהִכָּה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁךְ**  
**לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין**  
**אָבָא בְּתַרֵּי זׁזֵי, חַד גְּדִיָא, חַד גְּדִיָא.**

*Și apoi a venit bâta și a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata nura, vesaraf lehutra,**  
**dehika lehalba, denaṣaḥ leṣunra,**  
**deah̄la legadia, dezabin aba bitrei**  
**zuzei, ḥad gadia, ḥad gadia.**

**וּאֶתָא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה**  
**לְכְלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה**  
**לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זׁזֵי,**  
**חַד גְּדִיָא, חַד גְּדִיָא.**

*Și apoi a venit focul și a ars bâta, care a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata maia, veḥava lenura,**  
**desaraf lehutra, dehika lehalba,**  
**denaṣaḥ leṣunra, deah̄la legadia,**  
**dezabin aba bitrei zuzei, ḥad**  
**gadia, ḥad gadia.**

**וּאֶתָא מַיָּא וְכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף**  
**לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁךְ**  
**לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין**  
**אָבָא בְּתַרֵּי זׁזֵי, חַד גְּדִיָא, חַד גְּדִיָא.**

*Și apoi a venit apa și a stins focul, care a ars bâta, care a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata tora, veṣata lemaia, deḥava**  
**lenura, desaraf lehutra, dehika**  
**lehalba, denaṣaḥ leṣunra, deah̄la**  
**legadia, dezabin aba bitrei zuzei,**  
**ḥad gadia, ḥad gadia.**

**וּאֶתָא תׁוּרָא וְשִׁתָּה לְמַיָּא, דְּכַבָּה**  
**לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה**  
**לְכְלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה**  
**לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זׁזֵי,**  
**חַד גְּדִיָא, חַד גְּדִיָא.**

*Și apoi a venit boul și a bătut apa, care a stins focul, care a ars bâta, care a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata hašoḥet, vešaḥat letora,**  
deṣata lemaia, deḥava lenura,  
desaraf leḥutra, dehika leḥalba,  
denašaḥ leṣunra, deaḥla legadia,  
dezabin aba bitrei zuzei, ḥad  
gadia, ḥad gadia.

*Și apoi a venit tăietorul și a tăiat boul, care a băut apa, care a stins focul, care a ars bâta, care a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata malaḥ hamavet, vešaḥat**  
lešoḥet, dešaḥat letora, deṣata  
lemaia, deḥava lenura, desaraf  
leḥutra, dehika leḥalba, denašaḥ  
leṣunra, deaḥla legadia, dezabin  
aba bitrei zuzei, ḥad gadia, ḥad  
gadia.

*Și apoi a venit îngerul morții și a tăiat tăietorul, care a tăiat boul, care a băut apa, care a stins focul, care a ars bâta, care a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

**Veata Hakadoș baruḥ hu,**  
vešaḥat lemalaḥ hamavet, dešaḥat  
lešoḥet, dešaḥat letora, deṣata  
lemaia, deḥava lenura, desaraf  
leḥutra, dehika leḥalba, denašaḥ  
leṣunra, deaḥla legadia, dezabin  
aba bitrei zuzei, ḥad gadia, ḥad  
gadia.

*Și apoi a venit Atotsfântul, binecuvântat fie El, și a tăiat îngerul morții, care a tăiat tăietorul, care a tăiat boul, care a băut apa, care a stins focul, care a ars bâta, care a bătut câinele, care a mușcat cotoiul, care a sfâșiat iedul cumpărat de tata pentru doi bani. Un ied, un ied.*

וּאֶתָא הַשׁוֹחֵט וְשַׁחַט לְתוֹרָא,  
דְּשַׁתָּה לְמֵיָא, דְּכֻבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׁרְף  
לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁף  
לְשׁוֹנְרָא, דְּאִכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אָבָא  
בְּתַרֵּי זׁזֵי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא.

וּאֶתָא מְלֵאךְ הַמּוֹת וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט,  
דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּה לְמֵיָא, דְּכֻבָּה  
לְנוֹרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה  
לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא, דְּאִכְלָה  
לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זׁזֵי, חַד  
גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא.

וּאֶתָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט  
לְמֵלְאךְ הַמּוֹת, דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט,  
דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּה לְמֵיָא,  
דְּכֻבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא,  
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא,  
דְּאִכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אָבָא  
בְּתַרֵּי זׁזֵי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא.



